GRAMMAIRE ESPAGNOLE,

EXPLIQVE'E EN FRANÇOIS.

Par CESAR OVDIN, Secretaire, Interprete du Roy és Langues Germanique, Italienne, & Espagnole.

Augmentée en ceste derniere Edition, par ANTOINE OVDIN, Professeur des mesmes Langues.

Quem Camaldul ppe Varsaviam

A ROVEN,
Chez IEAN BERTHELIN, dans la Court du Palais.

M. DC. LI.

Bj. Bacu. K. II. 13

A MONSIEVR

HENRY DE PERCY,

FILS DE MONSIEVR LE COMTE DE NORTHVMBERLAND, premier Cheualier de l'Ordre de la Iarretiere.

MONSIEVR,

I'ose bien esperer, qu'apres vos plus serieuses occupations, vous verrez quelquesfois par curiosité, ce que mon deuoir vous presente, & si mon trauail est ingrat, pour la facilité qu'il y a d'adiouster aux inuentions

d'autruy, ie ne laisse pas d'en tirer beaucoup d'auantage & d'honneur, puis que le receuant, vous m'asseurez, le moyen de me dire,

MONSIEVR,

Vostre tres-humble seruiteur, A. OVDIN.

TABLE
DES CHAPITRES,
& autres choſes contenües en la preſente Grammaire.

Le nombre ſignifie la quantieſme page.

PREMIEREMENT.

DEs lettres, & de leur prononciation. pag. 1.
De l'article. 10
Declinaiſons des articles. 11
De l'vſage des articles. 12
Des noms, & de leurs genres. 14
Des terminaiſons du nombre pluriel. 15
De la declinaiſon des ſubſtantifs, tant propres, que communs. 18
Des noms adiectifs, & de leur declinaiſon. 20
Des dictions tanto & quanto. 22
De Mucho, poco, harto, & Demaſiado. 24
Des noms Deriuatifs. 25
De la terminaiſon des noms Diminutifs. 28
Des noms numeraux. 29
Des Pronoms. 33
Declinaiſon des Pronoms de la premiere, ſeconde, & troiſieſme perſonne. 34. 35. & 37
Des Pronoms Poſſeſſifs. 39
Des relatifs Cuyo & Cuya, auec leurs pluriers. 42

De la prononciation & vſage de Vueſtra Merced. 12. & 45.
Des Pronoms Demonſtratifs. 45
Des pronoms relatifs. 50
Leurs declinaiſons. 51
Des Pronoms me, te, ſe. 54
Du verbe. 56
Coniugaiſon des verbes Hauer & Tener. 68
Coniugaiſon des verbes Ser & Eſtar. 71
Coniugaiſon du verbe Amar. 79
Coniugaiſon du verbe Hablar. 85
Du verbe Holgar. 89
Du verbe Dar. 94
Du verbe Leer. 97
Coniugaiſon du verbe Querer. 101
Du verbe Entender. 106
Du verbe Poder. 109
Du verbe Hazer. 111
Du verbe Saber. 113
Coniugaiſon de Traer. 115
Du verbe Boluer. 117
Le verbe Poner. 119
Du verbe Oler. 121
Le verbe Caber. 123
Du verbe Ver. 125
Du verbe Atreuerſe. 127
Du verbe Reſponder. 130
Du verbe Caer. 131
Du verbe Oyr. 134
Le verbe Dezir. 136
Coniugaiſon de Seruir. 138
Du verbe Herir. 140
Coniugaiſon des deux verbes Dormir & Morir. 142

Des verbes Yr & Andar. 146
Le verbe Venir. 150
De l'interpoſition de ces particules me, te, ſe, le, la, lo, &c. auec certains temps des verbes. 153
Des verbes Impersonnels. 155
De l'Impersonnel Hauer. ibid.
De l'Impersonnel Acontecer. 156
Du verbe Plazer. 157
Du verbe Llouer. ibid.
Du verbe Peſar. 158
Des Gerondifs. 59
Des Participes. 60
Des Aduerbes. 146
Des deux Aduerbes Embalde & Debalde. 181
Des prepoſitions. ibid.
De la particule de en compoſition auec le verbe. 182
Des prepoſitions por & para, & de leur ſignification. 185
Des Conionctions. 187
Des Interiections. 191
Coniugaiſon du verbe Impersonnel ay. 194
Du changement de la lettre ſ, en r, deuant vn autre. 195
De la diction Hideputa. 196
Du mot Hidalgo. 197
De la diction Merced. 198
De ces deux noms Fulano, ou bien Hulano & çutano. 200
Des Comparaiſons qui ſe font en la langue Eſpagnolle. ibid.
De quelques dictions particulieres, ſelon l'ordre alphabetique, & de leurs diuerſes ſignifications, depuis la page 200. inſques à la 214.

Des accents qui se doiuent faire en la prononciation Espagnolle 214. iusques à la fin.

FIN.

GRAMMAIRE ESPAGNOLE,

MISE ET EXPLIQVÉE EN FRANÇOIS.

PAR CESAR OVDIN.

Des Lettres & de leur prononciation.

IE n'ay pas estimé estre à propos d'amuser les Lecteurs, aux definitions & diuisions de Grammaire. veu que ceux qui sont versez aux bonnes lettres, n'en ont que faire, & ceux qui ne sçauent que le François, n'en pourroient pas faire leur profit. Parquoy ie me contenteray de monstrer, entant que faire se pourra par escrit, la difficulté qu'il y a en la prononciation Espagnole, laquelle (comme principale partie d'vne langue) consiste à sçauoir exprimer premierement les lettres, puis les syllabes, & finalement les dictions: en apres ie viendray aux parties de l'oraison, que i'éclairciray le mieux qu'il me sera possible. Il est donc necessaire en premier lieu de former l'Alphabet Espagnol, lequel est comme s'ensuit.

A a.	m emé.
b bé.	n ené.
c cé.	ñ ené con tildé.
ç c con cedilla.	o o.
d dé.	p pé.
e é.	q cou.
f éfé.	r erré.
g ſché.	s eſé.
h atché.	t té.
i i.	v,u, ou.
j jota, *qui ſe prononce comme* ſchota.	x equis.
	y y griega.
l elé.	z cé, *& ſelon aucuns*
ll elé elé.	zé.

Pour ceſte derniere prononciation du z *qui ſe rapporte à celle de noſtre François, & auſsi à noſtre* ſ *quand il ſe trouue entre deux voyelles, elle n'eſt nullement Caſtillane, ce que i'ay ſoigneuſement remarqué par la pratique que i'ay peu auoir des naturels Caſtillans.*

Or toute la difficulté & difference qu'il y a de la langue Eſpagnole aux autres, conſiſte en ces lettres, b, c, e, g, h, j, ll, ñ, u *vocale, &* v *conſonne,* x, z, *& en ces deux,* ch, *iointes enſemble.*

Du B. *La premiere eſt le* b, *lequel s'eſcriuant indifferemment pour l'*v *conſonne, & reciproquement l'vn pour l'autre, n'a que la meſme prononciation, non toutesfois comme le* b *ou* v *François, qui ont vne difference remarquable, mais ainſi que les Gaſcons le prononcent, ou comme le* vv *des Allemands; & pour les bien prononcer, faut prendre garde de ne battre les leures l'vne contre l'autre, ains laiſſer vn peu d'eſprit libre entre icelles. Et pour preuue de cecy on trouue ſouuent l'vn & l'autre*

en mesmes dictions indifferemment, cõme, Sábana, & Sáuana, vn linceul ou drap de lict : Sábio, & Sáuio, sage, & ainsi quasi de tous : toutesfois il faut noter que c'est deuant la voyelle, & non pas deuant les consonantes liquides l & r, car on ne mettroit pas proprement haular pour hablar, parler ; ny homure au lieu de hombre, homme ; qui apporteroit vn autre inconuenient, pource qu'on pourroit faire l'u voyelle, au lieu qu'il est consonante en telles dictions, ce neantmoins il ne faut pas laisser de faire sonner ledit b, comme és autres dictions deuant la voyelle.

La seconde est le ç, appellé en Espagnol c con cedilla, ou cerilla, qui ne se met que deuant a, o, & u, & vaut autant que le c ordinaire mis deuant e & i, & se prononce auec la langue grasse que nous disons en grassayant, & non pas si rudement que l'ſ, encor qu'en nostre langue il se prononce de mesme, comme nous voyons en ces mots François, sçauoir, & autres, esquels ledit ç vaut ſ, & se trompent ceux qui en escriuant Espagnol mettent ledit ç deuant e ou i, où il est superflu. Du ſ.

Il se trouue des dictions Espagnolles escrites par ſc, & par c simple : mais la prononciation en est semblable, comme merescer, & merecer. De la prononciation de ſc.

Les Espagnols ne prononcent iamais leur e que fermé, c'est à dire, comme nous le prononçons en nostre langue quand il est accentué, & ne luy donnent point le son d'ai ou ei, qui est beaucoup plus ouuert. De l'e.

La troisiéme est g deuant e & i, lequel se prononce plus rudement qu'en nostre langue, & se forme au palais de la bouche repliant le bout de la langue en haut, & la poussant vers le gozier, & a quelque affinité auec nostre ch François. Mais deuant a, o, u, il a la mesme prononciation qu'és autres langues. Du g.

De l'h. L'h ne s'aspire iamais, bien que quelques-vns voulans subtiliser contre l'ordinaire, ayent voulu dire que l'aspiration s'obserue en ces mots hombre & hombra, mais les naturels font passer ceste subtilité pour vne resuerie.

De l'j. La quatriéme est j consone, que les Espagnols appellent jota, & le prononcent quasi comme schota, retournant la pointe de la langue vers le haut du palais, & au dedans de la gorge, & non pas comme yota, en faisant trois syllabes.

De l'affinité entre l'x, le jota, & le g. Faut noter qu'il y a grande affinité, ou plustost n'y a aucune difference de prononciation entre le g, mis deuant e ou i: le jota qui se met deuant a, o, & u: rarement deuant e, iamais deuant i: & l'x (que les Espagnols nomment equis ou ecqs) qui se ioint à toutes les voyelles: car i'ay remarqué des mots escrits indifferemment par ces trois lettres, comme tixeras, tigeras, & tijeras, qui signifie des ciseaux: trabajo, ie l'ay leu trauaxo & trabaxo, trauail. Et se peut cognoistre ladite affinité au moins du g & du jota, en ce que quand la diction se trouue escrite par g deuant e, oui, en quelques modes des verbes, & que la voyelle immediatement suiuante se change en vne autre, à sçauoir en a ou en o, en d'autres modes desdits verbes, il faut semblablement changer le g en jota: comme par exemple ce verbe Coger ayant g en son Infinitif, fait en l'Optatif & Conionctif coja, & non pas coga, eligir, se change en elija, regir en rija, & plusieurs autres conuertissant le g en jota.

De l'y & de l'i. Ie diray en passant, touchant les deux autres i & y, qu'on ne les doit pas confondre en escriuant l'vn pour l'autre, ains faut sçauoir que l'i simple se ioint tousiours aux consonantes en mesme syllabe deuant ou apres, com-

me en ce mot infinito ; quelquefois aussi il fait syllabe à part, comme en la premiere de ce verbe imitar ; & ne se met guere souuent en diphtongue, si ce n'est en suite de quelque consonante, comme en gratia & gloria. Mais l'y se ioint aux autres voyelles pour faire diphtongue ; comme en yazer, yugo, mayor, & autres ; & quelquefois il fait syllabe à part ; comme en leydo & oydo, qui sont trissyllabes : quelquefois aussi il se met auec la consonante, mais ce doit estre deuant icelle, & au commencement de la diction comme en yzquierdo, yçar, yr, & quelque peu d'autres.

La cinquiéme est le double ll, qui a vne prononciation grasse, telle qu'és mots François qui ont vn i deuant ledit ll, comme sont ceux qui suiuent, fille, quille, pareille, bataille, canaille, & autres : mais il est bien à noter, que quand la diction Espagnole commence par ledit double ll, qu'il ne le faut pas prendre comme s'il y auoit vn i deuant iceluy ll, ains se representer quel son il peut auoir estant separé dudit i, comme pour exemple, llaga, ne s'exprimera pas comme ayant i deuant soy, car on diroit illaga, trissyllabe, estant seulement dissyllabe : ains partissant le mot François, fille, en deux de ceste maniere, fi-lle, sera fort bien de prendre la seconde partie (i'entens le son d'icelle) & l'appliquer à la diction Espagnolle, qui commencera, comme i'ay dit, par ledit ll deuant quelque vocale que ce soit. Du double ll.

Il faut icy excepter quelques dictions qui sont plustost Latines ou Italiennes qu'Espagnoles, comme Illustre, Excellente, Camillo, Tullio, Isabella, Sibilla, & autres, esquelles ledit ll double ne se doit prononcer : & mesmes ceux qui escriuent bien, les mettant par l simple en ceste sorte, Ilustre, Excelente, Camilo, Tulio,

Sibila, Isabela, *qui est beaucoup mieux.*

De l'ñ. *La sixiéme est l'*ñ, *appellé* n tilde, *ou bien* n con tilde, *qui est à dire* n tiltre, *laquelle vaut autant que nostre* gn, *& s'appelle par aucuns en Espagnol* gné, *qui se prononce comme la derniere syllabe de accompagné. Exemple,* señor *se lit comme* seignor; *quelquefois il se trouue des mots escrits par deux* nn, *mais c'est faute de ce charactere* ñ, *aussi n'est-ce qu'és liures qui sont imprimez hors d'Espagne: ioint que les Espagnols ne redoublent point de consonantes que le* c, *l'*f, *l'*r *&* l'ſ, occasio, occupado, offender, officio, guerra, dessear, &c. *& quelquefois l'*m, *deuant laquelle ils mettent le plus souuent vne* n, *comme* enmendar, *au lieu de* emmendar.

Les Espagnols prononcent le Latin comme leur langue le porte, ou plustost leur prononciation, & quand vn mot se termine en m, *ils y mettent vne* n *à la place, comme* vobiscum, vobiscun, Dominum, Dominun, *ils proferent aussi* Irtaël *pour* Israël, iten *pour* item, *&c.*

De l'*u* vocale. *La septiéme est* u *vocale, qui en Espagnol, & quasi en toutes les autres langues estrangeres, se prononce comme,* ou.

De l'*v* cõsonne. *La huictiéme est l'*v *consone, qui n'est en rien different du* b *en la prononciation, comme i'ay dit cy dessus parlant dudit* b.

De l'*x*. *La neufiéme est* x, *qui se profere fort rudement deuant la vocale, & tout de mesme que le* jota, *y ayant grande affinité entr'elles, attendu qu'elles se trouuent souuent l'vne pour l'autre, comme* embaxador *&* embajador, dexar *&* dejar.

*Notez que quand l'*x *est en la diction composée de la*

prepositiõ ex qui a en suite vne consonante, alors elle retient sa prononciation naturelle, qui est commune aux autres langues: & la raison de cela est, que l'x n'a pas le son rude si elle n'est iointe à la voyelle, immediatement deuant ou apres. I'ay leu quelquefois escepto & eccepto pour excepto: espresso pour expresso, & d'autres encor qui changent l'x en s, deuant la consonante.

La derniere est z, qui quelquesfois se prononce plus rudement que le c, mais le plus souuent elle a le mesme son, car i'ay veu bien souuent escrit hacer pour hazer, lienço pour lienzo; baço substantif qui signifie la ratte, ou baço adiectif, qui veut dire bis, comme pan baço, pain bis: ie l'ay veu escrit vazo, mettant l'v pour b, & le z pour c, & si on le considere és dictions qui se terminent par ledit z, on trouuera qu'il ne differe gueres de l's finale, horsmis qu'il se prononce auec accent graue, & pour preuue de ceste affinité, voyez Couarruuias en son Tesoro, qui renuoye au ç, les dictions qui commencent par z. Dz.

Le ch se prononce quasi comme tch, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les leures, que nous ne faisons en prononçant nostre ch François: comme pour exemple, mucho, se lit ainsi, moutcho: toutesfois il se faut donner de garde de faire sonner le t separément, car on y feroit vne syllabe de plus. Le ch.

Il y a quelques dictions en Espagnol esquelles le ch se lit ainsi que qu: comme machina, anichilar, charidad, & autres qui se doiuent prononcer maquina, & aniquilar, caridad, aussi quelques-vns les escriuent ainsi pour éuiter le doute qu'on en pourroit faire, on doit obseruer la mesme chose aux noms estrangers comme en Chariclea, &c.

Quant au reste des lettres, ie n'y trouue aucune difference de prononciation, soit auec la langue Françoise, ou estrangere, seulement le q *se prononce* cou, *& non* cu, *comme en François.*

De gn.

Ce ne sera sans propos de dire icy que l'Espagnol ne prononce pas gn *comme nous ; parce qu'il ne feroit point de difference entre ledit* gn *& l'*ñ : *ains comme si le* g *estoit separé d'auec l'*n, *on lira* dig-no *pour* digno, *& mesme les Espagnols ostent souuent le* g, *mettans* dino *pour* digno ; *sinificar, au lieu de* significar.

De l'r & s

*L'*r *se prononce fort dure, comme* erré, *& l's comme* essé. *I'adiousteray icy que les Espagnols ne mettent iamais le* t *ayant nature du* c, *comme en ces mots,* gracia, acion, dicion, intencion, *& infinis autres, vous n'y trouuerez point le* t *deuant l'*i, *parce qu'iceluy* t *se prononce touſiours d'vne sorte, comme en ces dictions,* Titiro, Tiberio, Tirano, *&c.*

Du t.

De l'ſ.

*Il faut encor adiouſter que l'*ſ *simple se prononce comme le double* ſſ, *car souuent les Espagnols escriuent mesmes dictions par l'vn ou par l'autre, comme,* ſoſiego *&* ſoſſiego, peſar *&* peſſar, paſo *&* paſſo, *& infinies autres.*

Apres auoir parlé de lettres simples, il ne faut pas obmettre la prononciation de ces syllabes gue *&* gui, *&* que *&* qui, *d'autant qu'elles ne se prononcent pas comme és autres langues estrangeres, ains promptement comme en François, & ainsi que les Italiens escriuent & prononcent leur* ghe *&* ghi, *pour* gue gui, *&* che chi, *pour* que qui ; *& n'y trouue aucune exception de* que *&* de qui, *sinon* eloquencia, eloquente, frequentar, frequentado, *& ce qui en dépend, qui sont mots dériuez entierement du Latin, & s'y en pourroit auoir encor d'autres de mesme nature : mais bien y en a de*

De gue & gui, & que & qui.

gue, *esquelles on oyt distinctement l'u, comme sont* aguelo, antiguedad, *antiquité*: vnguento, *vnguent*, *ayeul*: ciguena, *cigoigne*: aguero, *augure*: guero, *vn œuf couuy*: verguença, *vergoigne*: Siguença, *nom propre de ville en Espagne*: Yangueses, *nom de certaine nation aussi d'Espagne*: guarguero, *le gosier ou la gorge*: halangueño, *flateur, ou celuy qui caresse*: pedigueño, *saffre, petulant, folastre*: piguela, *piege ou attache d'oyseaux de proye*: regueldo, *nom, qui signifie vn rot; ou verbe, qui veut dire, ie rotte*; deguello', *ie trenche la teste, ou i'égorge, lesquels viennent de* regoldar, *&* de degollar, *changeant l'o de l'infinitif en* üe, *en quelques temps & personnes de leur coniugaison, comme il se verra en parlant des verbes*: vnguento, *vnguent*; quento *&* cinquenta, *sont de ce nombre quand ils se trouuent écrits par* q, *d'autant que plusieurs les escriuent ainsi*, cuento *&* cincuenta, *qui est leur propre & vraye ortographe, principalement de* cuento, *qui vient de* contar: *pour* cinquenta, *ie ne voudrois pas contester.*

Aussi suiuent la mesme exception les verbes qui ont guar *en l'Infinitif, lors qu'en leurs coniugaisons ils se rencontrent auoir* gue, *comme*, menguar mengue, aguar ague, fraguar fragüe, auerigüar auerigüe, *& autres, lesquels tous se prononcent faisant sonner l'u, comme dit est.*

De gui, *ie n'ay remarqué que* arguyr, *qui soit excepté, & se prononce comme* argouyr, *ainsi distingué* argou-yr.

Il faut aussi noter qu'il y a quelques dictions qui s'escriuent souuent par qua, *comme* quasi *&* qualidad, *esquelles l'u ne se prononce point, ains* casi *&* calidad, *aussi est-ce leur vraye ortographe.*

Au contraire de cecy, Nebricense en son Dictionnaire met par cua *les mots qui naturellement se doiuent escrire par* qua, *comme* quando, quaderno, quarenta, *& plusieurs autres qu'il escrit* cuando, cuaderno, cuarenta, *estimant peut-estre que le* qua *se prononce ou doiue prononcer comme le* que, *ne faisant point sonner l'u.*

De l'article.

Ayant dit des lettres, il faut venir aux dictions, qui sont les parties de l'oraison, la premiere desquelles est l'article qui seul se decline & sert à la declinaison des autres parties declinables, à sçauoir aux Noms, Pronoms & Participes, n'y ayant autre moyen de cognoistre la variation des cas que par iceluy.

Notez qu'és langues vulgaires, l'article est conté pour vne partie d'oraison, tellement que nous en trouuons neuf, qui est vne plus que les Latins, d'autant que l'article Latin est plustost pronom demonstratif qu'article, car si nous expliquons hic homo *en François, nous disons cet homme : car* homo *seul signifie l'homme.*

Il faut donc sçauoir qu'il y a trois articles en la langue Espagnolle, & de trois genres comme les noms, bien que quant aux noms és langues vulgaires, il ne s'en remarque que deux, le masculin & le feminin ; du neutre, les Allemans l'ont : quant aux Espagnols ils n'ont que l'article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs. Le masculin est el, *le feminin* la, *& le neutre* lo, *& se declinent comme s'ensuit.*

Declinaiſon de l'article maſculin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	el, *le.*	los, *les.*
Gen.	del, *du.*	de los, *des.*
Dat.	al, *au.*	a los, *aux.*
Accuſ.	el, al, *le.*	los & a los, *les.*
Ablat.	del, *du.*	de los, *des.*

De l'article feminin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	la, *la.*	las, *les.*
Gen.	de la, *de la.*	de las, *des.*
Dat.	à la, *à la.*	à las, *aux.*
Accuſ.	la, & à la, *la.*	las, & à las, *les.*
Ablat.	de la, *de la.*	de las, *des.*

Le Neutre.

Singulier.

Nom.	lo.	*Accuſ.*	lo,
Gen.	de lo.	*Ablat.*	de lo.
Dat.	à lo,		

Il n'a point de plurier.

Quant à cet article lo, *il ne ſe peut appliquer à aucun nom, mais pluſtoſt ſemble eſtre pronom demonſtratif, ou relatif du genre neutre, qui ne ſe ioint à aucun nom ſubſtantif ny adiectif, auſſi qu'il n'eſt beſoin d'article neutre en la langue qui n'a point de noms neutres.*

Il s'en donnera des exemples, en parlant des Pronoms en general, où il ſe monſtrera eſtre tantoſt demonſtratif, tantoſt relatif.

De l'vsage des articles & premier du Masculin.

L'article el, *se met tousiours auec les noms du genre masculin, commençans par voyelle ou par consonante, & quelquesfois se ioint aux noms feminins, principalement à ceux qui commencent par* a, *& ce pour éuiter le mauuais son de la rencontre de deux* a, *comme pour exemple:* El anima, el agua, *sonne mieux que ne feroient* la anima, la agua, *esquels il seroit besoin ouurir la bouche fort grande (comme quand on baaille) pour redoubler l'*a, *encor que ceste reigle ne soit pas generale, car on dit bien* la antiguedad *pour* el antiguedad, *& beaucoup d'autres.*

Le susdit article el, *renuersé qui fait* le, *souuentesfois se met à la fin du verbe, & lors il est relatif, comme* llamadle, dezidle, *qui en François signifient, appellez-le, dites luy. Il est aussi souuentesfois demonstratif, comme* el que dize esto, *celuy qui dit cecy: On le trouue aussi pour Pronom relatif, comme* el me dixo esto, *il m'a dit cecy.*

Il faut icy dire en passant, que les Espagnols ont vne maniere de parler à la seconde personne, vsant de cet article el, *&* le, *au lieu de* vos *ou de* vuestra merced: *d'autant que* vos *estant parole abiecte, s'vse encore moins que nous n'vsons de* tu *en François: mais ce tiltre de* vuestra merced, *estant aussi trop pour toutes sortes de gens, ils ont ce moyen qui est ceste troisiéme personne, prenant l'article* el *&* le, *comme dit est, exemple:* Si el quiere hazerlo: y el que ha dicho, que le digo? que le dixo? *Qui se peut dire en François: Si vous le voulez faire. Et vous, qu'auez-vous dit? Que*

vous dis-ie? Que vous a-il dit? en quoy se peut voir qu'ils vsent de la troisiéme personne en parlant à quelqu'vn, au lieu de la seconde.

Et non seulement ils vsent de ceste façon de parler auec l'article el ou le, mais sans iceluy, y estant entendu auec le verbe, où aussi se peut sous-entendre vuestra merced, l'ayant dit vne fois ou deux en parlant à vne personne, & n'estant tousiours à propos de le repeter, comme aussi en écriuant, cela n'a pas la meilleure grace du monde, si on en vse trop souuent.

Considere aussi que ce tilre de vuestra merced, n'est pas si commun en Espagnol, comme l'on void que ceux du pays mesme en vsent, estans par deça, ou en quelques autres pays estranges, mais c'est plustost par vne courtoisie affectée, qu'vne vraye obseruation de leur langue. Et faut croire qu'ils se seruent de ceste façon de parler en tierce personne, pour ne point trop esleuer ny abbaisser celuy à qui ils parlent: mais sur tout il faut auoir égard à la qualité de ceux à qui nous parlons, s'ils sont plus ou moins que nous.

De l'article feminin *la*.

L'article la se met tousiours deuant les noms feminins, comme la muger, la casa, excepté ceux qui cõmencent par a, comme dit est, lesquels ont l'article masculin el.

Cet article mis apres le verbe, prend la nature du pronom relatif, aussi bien que l'article masculin le: & ce és cas obliques.

La, est aussi pronom demonstratif, & signifie celle, comme la que yo veo, celle que ie voy, & en ceste façon de parler il participe du relatif aussi bien que du demonstratif.

De l'article *lo.*

Encore que i'aye dit cy-dessus que lo *n'est pas proprement article, n'y ayant en la langue point de noms neutres substantifs où il se puisse appliquer, si est-ce qu'il y a quelques noms adiectifs faits substantifs, ausquels il s'adioint, comme* lo bueno, lo malo, lo grande, *le bon, ou ce qui est bon, le mauuais, ou ce qui est mauuais, le grand, ou ce qui est grand.*

Il se met aussi auec le verbe, où il semble estre superflu, & lors il est relatif ou demonstratif : exemple, Quanto dixeres todo lo aprueuo. *I'approuue tout ce que tu diras, ou pour dire par mesme phrase, tout ce que tu diras, ie l'approuue tout ; en quoy se void deux fois la force de* lo, *car au lieu de* quanto, *il se pourroit dire,* todo lo que dixeres aprueuo, *tout ce que tu diras ie l'approuue : & ce pour autant que* lo, *signifie, ce que, & le, demonstratif & relatif.*

Des noms, & de leurs genres.

Mon intention n'estant pas de former vne Grammaire auec toutes ses parties, ie ne m'arresteray à faire entendre les differences des noms, soient propres ou appellatifs, ny que c'est que substantif & adiectif, pour les raisons que i'ay desia touchées, ie diray seulement de quelques accidens, & premierement des genres, qui sont deux en effet, bien qu'aucuns y trouuent le troisiéme, faisans vn masculin, vn feminin, & vn neutre.

Les deux premiers se cognoistront en deux sortes, l'vne par les articles el *&* la, *l'autre par les adiectifs (ie dy quant aux substantifs qui ont quasi tousiours l'article*

ou adiectif auec soy) car par la terminaison il seroit fort difficile de les pouuoir cognoistre, d'autant qu'il y a des noms de tous les deux genres, qui ont vne mesme terminaison, comme el profeta, el poeta, el planeta, la cabeça, la boca, & infinis autres: toutesfois ceux qui se terminent en o, sont quasi tous masculins, & n'en ay remarqué que deux feminins, qui sont la mano, & la nao.

Il y en pourroit auoir beaucoup de feminins en a, & plus que de masculins, mais pour estre incertains, ce seroit vne confusion de les vouloir distinguer, & seroit besoin d'vn gros volume pour les mettre tous.

Quant aux autres terminaisons, soient en vocales ou consonantes, elles sont toutes communes aux deux genres, desquels ne se pourroit bonnement faire distinction, remettant le tout à l'vsage & à l'estude de ceux qui seront diligens & curieux d'apprendre la langue.

Ie diray icy tout d'vn chemin que les noms des lettres sont tous du genre feminin, comme, la a, la b, la c, la d, &c. sans aucune exception.

Des terminaisons du nombre plurier.

Estant assez notoire que c'est que le nombre en Grammaire, il suffira de monstrer la terminaison des noms au plurier: car le singulier se cognoistra facilement par le discours, ou par quelque article adioint, finissant la plus part en voyelles, & autres en certaines consonantes qui se verront cy-apres. Il faut donc sçauoir que tous les noms Espagnols qui se terminent en vocale au singulier, forment leur plurier en y adiostant vne s seule, comme

hombre, hombres, cauallo, caüallos, &c.

Mais ceux qui finiſſent en conſonantes au ſingulier, prennent es *au plurier, entre leſquels ſont auſſi comprins ceux qui ſe terminent en* y : *Et pour les mieux cognoiſtre, faut ſçauoir les conſonantes finales, qui ſont les ſuiuantes* d, l, n, r, s, x, *&* z, *de toutes leſquelles & de l'*y, *nous donnerons des exemples, premierement de ceux qui finiſſent en* d.

Sing.		*Plur.*	
Verdad,	*verité.*	verdades,	*veritez.*
merced,	*grace.*	mercedes,	*graces.*
lid,	*debat.*	lides,	*debats.*
virtud,	*vertu.*	virtudes,	*vertus.*

Secondement en l.

Sing.		*Plur.*	
Animal,	*animal.*	animales,	*animaux.*
batel,	*bateau.*	bateles,	*bateaux.*
badil,	*paeſle à feu.*	badiles,	*paeſles à feu.*
caracol,	*limaçon.*	caracoles,	*limaçons.*
azul,	*azur.*	azules,	*nous n'vſons pas du plurier de azur, en qualité de ſubſtantif.*

En n.

Sing.		*Plur.*	
Pan,	*pain.*	panes,	*pains.*
almazen,	*magaſin.*	almazenes,	*magaſins.*
celemin,	*picotin.*	celemines,	*picotins.*
blaſon,	*blaſon.*	blaſones,	*blaſons.*
atun,	*vn ton.*	atunes,	*des tons.*

En r.

Sing.		*Plur.*	
Peſar,	*ennuy.*	peſares,	*ennuys.*

muger,

muger,	femme.	mugeres,	femmes.
martir,	martir.	martires,	martirs.
dolor,	douleur.	dolores,	douleurs.

En s.

Sing.		*Plur.*	
Dios,	Dieu.	Dioses,	les Dieux.
feligres,	paroissien.	feligreses,	paroissiens.
mies,	moisson.	mieses,	moissons.
mes,	mois.	meses,	mois.
montañes,	montagnois.	montañeses,	montagnois ou montagnars.

En x.

Les terminez en x, changent quelquesfois ledit x, en leur plurier, & prennent g, au lieu d'iceluy, comme:

Sing.		*Plur.*	
Carcax,	quarquois.	carcages,	carquois.
relox,	horloge.	reloges,	horloges.

En y.

Sing.		*Plur.*	
Buey,	bœuf.	bueyes,	bœufs.
Rey,	Roy.	Reyes,	Roys.

En z.

Sing.		*Plur.*	
Paz,	paix.	pazes,	paix.
juez,	Iuge.	juezes,	Iuges.
perdiz,	perdris.	perdizes,	perdris.
boz,	voix.	bozes,	voix.
cruz,	croix.	cruzes,	croix.

En fin il se void que tous les pluriers finissent en s, & ne se trouue que bien peu de singuliers qui l'ayent.

Il sembleroit à aucuns que, paix, n'auroit point de

plurier en François, mais ie trouue que s'estant fait la paix plusieurs fois, on peut dire les paix, en esgard aux diuersitez des temps.

De la declinaison des noms substantifs tant propres que communs.

Encor qu'il suffise de sçauoir decliner les articles, pour sçauoir la declinaison des noms, ioint que lesdits noms ne se varient point par les cas, ains seulement les articles, comme il est dit cy-dessus, si est-ce que ce ne sera mal fait, de donner icy quelques exemples de diuerses natures de noms tant Propres que Communs, Substantifs & Adiectifs, & de ceux qui semblent estre neutres, ausquels se ioint l'article lo : *outre ce qu'il faut entendre que les noms propres n'ont point d'article au nominatif, ny à l'accusatif, & semble aussi qu'ils ne s'en seruent és autres cas, mais de certaines particules qui semblent estre, & de fait sont Prepositions, comme au genitif* de; *au datif* a, *& à l'accusatif semblablement : au vocatif ils ont l'Aduerbe* o, *& à l'ablatif* de, *comme au genitif.*

Exemples des noms propres.

Nom.	Pedro *Pierre.*	Catalina, *Caterine.*
Gen.	de Pedro.	de Catalina.
Dat.	à Pedro.	à Catalina.
Accus.	Pedro, *ou,* à Pedro.	Catalina, *ou,* à Catalina.
Vocat.	ô Pedro.	ô Catalina.

Ablat.	de Pedro.	de Catalina.

Exemples des noms Communs.

	Sing.	*Plur.*
Nom	El padre, *le pere.*	los padres, *les peres.*
Gen.	del padre.	de los padres.
Dat.	al padre.	à los padres.
Accuſ.	el padre, *ou,* al padre.	los padres, *ou,* à los padres.
Vocat.	o padre.	o padres.
Ablat.	del padre.	de los padres.
	Sing.	*Plur.*
Nom.	El animal, *l'animal.*	los animales, *les animaux.*
Gen.	del animal.	de los animales.
Dat.	al animal.	à los animales.
Accuſ.	el animal, *ou,* al animal.	los animales, *ou,* à los animales.
Vocat.	o animal.	o animales.
Ablat.	del animal.	de los animales.
	Sing.	*Plur.*
Nom.	El pan, *le pain.*	los panes, *les pains.*
Gen.	del pan.	de los panes.
Dat.	al pan.	à los panes.
Accuſ.	el pan.	los panes.
Ablat.	del pan.	de los panes.
	Sing.	*Plur.*
Nom.	El peſar, *l'ennuy.*	los peſares, *les ennuys.*
Gen.	del peſar.	de los peſares.
Dat.	al peſar.	à los peſares.
Accuſ.	el peſar,	los peſares.

Ablat.	del pesar,	de los pesares.
	Sing.	*Plur.*
Nom.	El relox, *l'horloge.*	los reloges, *les horloges.*
Gen.	del relox,	de los reloges,
Dat.	al relox,	à los reloges.
Accus.	el relox,	los reloges.
Ablat.	del relox,	de los reloges.
	Sing.	*Plur.*
Nom.	La muger, *la femme.*	las mugeres.
Gen.	de la muger,	de las mugeres.
Dat.	à la muger,	à las mugeres.
Accus.	la muger.	las mugeres.
	ou, à la muger,	o, à las mugeres.
Vocat.	o muger,	o mugeres.
Ablat.	de la muger,	de las mugeres.

Il n'a esté besoin d'adiouster le François à tout les cas de ces declinaisons cy-dessus, parce qu'il est assez facile de l'y entendre.

Des noms Adiectifs & de leur declinaison.

Les noms adiectifs ont deux terminaisons, l'vne en o *au masculin, qui se change en* a *au feminin, cõme* Bueno buena, *bon & bonne: l'autre en* e, *qui est commune à l'vn & à l'autre genre, comme* grande, *qui signifie grand & grande.*

I'ay dit cy-dessus, que quelques noms adiectifs se font substantifs, & que lors ils sont neutres; ceux-là prennent l'article lo, *& y en a des deux terminaisons, à*

sçauoir de o, *&* de e, *comme* lo bueno, lo malo, lo grande. *Voicy comment ils se declinent tous, premierement le masculin.*

	Sing.	*Plur.*
Nom.	el bueno,	los buenos.
Gen.	del bueno,	de los buenos.
Dat.	al bueno.	à los buenos.
Accus.	el bueno, y al bueno,	los buenos, y a los buenos.
Vocat.	ô bueno,	ô buenos.
Ablat.	del bueno,	de los buenos.

Le feminin.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	la buena,	las buenas.
Gen.	de la buena,	de las buenas.
Dat.	à la buena,	à las buenas.
Accus.	la buena, y à la buena.	las buenas, y a las buenas.
Vocat.	ô buena,	ô buenas.
Ablat.	de la buena,	de las buenas.

Exemple du commun.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	El grande,	los grandes.
Gen.	del grande,	de los grandes.
Dat.	al grande,	à los grandes:
Accus.	el grande, y al grande.	los grandes, y a los grandes.
Vocat.	ô grande,	ô grandes.
Ablat.	del grande,	de los grandes,

Les neutres se declinent en ceste maniere auec l'article lo.

	Singulier.
Nom.	lo grande. lo bueno.

Gen.	de lo grande,	de lo bueno.
Dat.	à lo grande,	à lo bueno.
Accus.	lo grande, y à lo grande,	lo bueno, y a lo bueno.
Vocat.	ô grande.	ô bueno.
Ablat.	de lo grande.	de lo bueno.

Et ainsi des autres sans plurier.

Ils ont comme vous voyez les articles du datif al *&* a los, a la, *&* a las, *en leur accusatif, selon les occurrences, ce qui se cognoist par le verbe qui gouuerne ledit cas.*

Il faut prendre garde à ce mot Grande, *lequel estant mis deuant vn nom substantif qui commence par consonante, laisse la derniere syllabe. Exemple,* gran muger, gran tiempo, *mais deuant la vocale, il se dit tout entier, comme* grande animo, grande hombre; *bien qu'aucunement l'e se mange deuant ladite vocale, & se fait ceste abreuiation seulement au singulier.*

Le mot de santo *suit la mesme reigle, au masculin seulement, estant mis deuant vn nom propre, comme* san Pedro, san Francisco, *&c. quelques-vns font vne exception en* santo Domingo, *& ne veulent pas qu'on dise* san Domingo.

Aussi ce mot, Bueno, *quand il est mis deuant son substantif, immediatement laisse la voyelle finale. Exemple,* el buen hombre, *mais quand il est mis apres, il la retient, comme* el hombre bueno: Malo, *suit la mesme reigle, car on dit* mal hombre, *&* hombre malo. *I'ay dit immediatement, parce qu'en interposant quelque diction, la vocale demeure en sa force.*

Tanto *&* Quanto, *sont aussi abregez de leur derniere syllabe, estant mis deuant l'Adiectif & Aduer-*

be, & quelques fois deuant le substantif : comme, Tan grande, tan bueno, tan tarde, tan solamente, tan puta vieia era tu madre como yo : Quan mal parece ay essa color de esperança. Quan bien lo haze v. m. *Mais s'ils se trouuent deuant ces deux aduerbes comparatifs* mas *&* menos *ils se disent tout au long comme* Quanto mas, Tanto menos, *& au cas pareil deuant les noms comparatifs* mayor *&* menor. *Exemple* : Quanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura, *d'autant plus que la fortune est grande, tant moins elle est asseurée.*

Bien souuent en l'interrogation, les Espagnols vsent de ces deux dictions, Que tanto, *au lieu de* Quanto, *comme* : Que tanto ay de aqui alla ? *pour* Quanto ay de aqui alla ? *combien y a-il d'icy là ? Notez aussi que* Tanto *&* quanto, *reçoiuent le genre feminin,* Tanta *&* quanta, *& sont tous pareillement declinables, car on dit,* tantos *&* tantas, quantos *&* quantas.

Il faut adiouster l'article à l'adiectif en la construction des mots, lors qu'il est ioint à son substantif, comme el buen hombre, la hermosa muger : *mais les pronoms n'ont pas le mesme priuilege : car si l'oraison commence par iceluy, ils n'auront point d'article comme les Italiens leur en donnent. Exemple*, Vuestra hermosura es tal, que atrae a vuestro amor à quantos la miran. *L'Italien dirait*, La vostra bellezza é tale, che attrae al vostro amore, quanti la riguardano, *où il adiouste tousiours l'article au Pronom, le François n'y en met point, ains dit : Vostre beauté est telle qu'elle attire à vostre amour, tous ceux qui la regardent.*

Quant au nom Adiectif neutre, il aura tousiours son

article lo, *car il semble plustost estre Substantif qu'Adiectif, comme sont* Lo bueno, lo dulce, lo amargo, lo ageno, lo malo. *Excepté toutesfois quand il se met auec le verbe* Ser : *comme,* Bueno es amar à Dios, *il est bon d'aymer Dieu.* Malo es hurtar, *il est mauuais de desrober.* Prouechoso es enseñar, *il est profitable d'enseigner. On y peut aussi quelquesfois adionster l'article* el *deuant l'Infinitif. Exemple,* Malo es el hurtar : *mauuais est le desrober, en laquelle maniere de parler l'Infinitif est fait Nom.*

On fait des noms neutres possessifs de ces pronoms lo mio, lo tuyo, lo suyo, lo nuestro, lo vuestro : *qui signifient, le mien, ou, ce qui est mien, le tien, le sien, le nostre, le vostre : cela s'entend des biens ou choses que la personne possede. Exemple,* No quiero perder lo mio, *ie ne veux pas perdre le mien.* Parta Dios de lo suyo contigo, *Dieu te face participant du sien, ou de ses graces.*

Il se trouue des adiectifs terminez en consonantes, sçauoir en l, *comme* debil, fragil, fertil, vtil, *& aussi en* z, *comme* capaz, rapaz, pertinaz, *& quelques autres qui se remarquent en lisant.*

De Mucho, Poco Harto, & Demasiado.

Mucho *&* Poco, *encor que ce soient Aduerbes de la quantité, neantmoins ils sont noms neutres, comme* lo mucho, lo poco : *mais estant adiectifs ils se trouuent aux deux genres masculin & feminin, changeant l'o du masculin en* a *au feminin, retenans la force d'aduerbes, & lors ils se ioignent à choses inanimées, & qui reçoiuẽt poids ou mesure, comme* mucho, vino, mucha agua,

mucho dinero, mucho azeyte, porco vinagre, poca harina. *Et ne se dira pas*, mucho hombre, mucha muger, *ny* poco hombre, poca muger, *au singulier nombre, mais au plurier, ils se ioignent à tous noms indifferemment, soient des choses animées ou inanimées : d'autant que ces noms signifians quantité, ne se peuuent ioindre à vne chose indiuisible, au singulier, commme est vne chose animée, mais bien au plurier se fait diuision de plusieurs en nombre.* Harto, *qui signifie, assez, reçoit les deux genres masculin & feminin, car on dit* Harto *&* Harta, *en qualité d'adiectifs, signifians le mesme, que l'Aduerbe (d'autant que le vray Nom veut dire, saoul & rassasié) & ayant aussi les deux nombres, comme* Harto vino, Harta carne, Hartos hombres, Hartas mugeres, *& tous quatre signifient assez : comme, assez de vin, assez de chair, assez d'hommes, assez de femmes.*

Demasiado, *suit la mesme reigle, car on dit* demasiada *au feminin, & au plurier de tous deux, il y auru* demasiados *&* demasiadas, *& signifient trop ; comme* demasiado pan, *trop de pain :* demasiada carne, *trop de chair, &c.*

Des noms deriuatifs.

Il se trouue des noms qui en effet sont deriuatifs, parce qu'ils deriuent d'autres, & tous finissent en vne de ces deux terminaisons, oso *&* ero : *comme* Valeroso, virtuoso, amoroso, marauilloso, *de* valor, virtud, amor, *&* marauilla, *lesquels signifient abondance de chose, comme valeureux, vertueux, amoureux, merueilleux. Ils reçoiuent tous les trois genres, & se declinent cõme les autres noms adiectifs, en ceste maniere.*

	Maſc. Sing.	Fem.
Nom.	El valeroſo,	la valeroſa.
Gen.	del valeroſo,	de la valeroſa.
Dat.	al valeroſo,	à la valeroſa.
Accuſ.	el valeroſo, ô al valeroſo,	la valeroſa, ô à la valeroſa.
Vocat.	ô valeroſo,	ô valeroſa.
Ablat.	del valeroſo,	de la valeroſa.
	Plur. *Maſc.*	*Fem.*
Nom.	los valeroſos,	las valeroſas.
Gen.	de los valeroſos,	de las valeroſas.
Dat.	à los valeroſos,	à la valeroſas.
Accuſ.	los valeroſos,	las valeroſas.
Vocat.	ô valeroſos,	ô valeroſas.
Ablat.	de los valeroſos,	de las valeroſas.
	Neutre.	
Nom.	lo valeroſo.	
Gen.	de lo valeroſo.	
Dat.	à lo valeroſo.	
Accuſ.	lo valeroſo, ô à lo valeroſo.	
Ablat.	de lo valeroſo.	

Et ceux qui finiſſent en ero, *denotent pour la pluſpart l'office, du nom duquel ils deriuent, comme;*

Aguadero *de* agua, *porteur d'eau.*
Baruero *de* barua, *Barbier.*
Carnicero *de* carne, *Boucher.*
çapatero *de* çapato, *Cordonnier.*
Eſpadero *de* eſpada, *Fourbiſſeur.*
Hechizero *de* hechizo, *Sorcier.*
Iubonero *de* jubon, *pourpointier.*
Limoſnero *de* limoſna, *Aumoſnier.*
Meſonero *de* meſon, *Hoſtelier.*

Panadero *de* pan, *Boulenger.*
Ropauegero *de* ropa vieja, *Frippier d'habits.*
Santero *de* Santo, *vallet de l'Eglise, chasse chien.*
Tauernero *de* tauerna, *Tauernier.*
Trapero *de* trapo, *Drappier.*
Violero *de* vihuela, *Ioüeur de violles.*
Xabonero *de* xabon, *Vendeur ou faiseur de sauon.*

Mais ceux-cy ne reçoiuent pas les trois genres, car ils n'ont point de neutres, & aucuns ne forment point de feminin, comme sont ceux qui ont vn mestier ou office dont la femme ne se mesle point, comme espadero, aguadero, carnicero, çapatero, *lesquels neantmoins en François ont quasi tous le genre feminin, car on dit fourbisseuse, bouchere, cordonniere, ou cordoüanniere; nous dirons bien* aguadera, *porteuse d'eau, voulans tourner nostre mot François en Espagnol, d'autant qu'en France nous en auons plusieurs, & principalement à Paris, mais le mot n'est pas commun en Espagnol, parce que* aguadera *est vn certain vaisseau, auquel on porte de l'eau sur les asnes.*

Aucuns ont le feminin, qui sont ceux que les femmes exercent, comme mesonera, *hostelliere,* limosnera, *aumosniere,* hechizera, *sorciere, & autres semblables.*

Il y a d'autres Noms deriuatifs terminez en ido, *les vns derivez des noms, & les autres des verbes, les premiers sont noms adiectifs: comme,*

Dolorido *de* Dolor, *douloureux.*
Descolorido *de* color, *pasle, descoulouré, blesme.*
Desabrido *de* sabor, *insipide, fade, sans saueur; & par metaphore, il signifie faschеux, mal plaisant.*

Les autres sont Participes, qui descendent des verbes, comme:

Perdido de perder, *perdu.*
Venido de venir, *venu.*
Vencido de vencer, *vaincu.*

Desquels il sera parlé plus amplement en traictant des Participes.

De la terminaison des noms diminutifs.

Les noms diminutifs ont deux terminaisons ordinaires, qui sont illo & ico; *I'en ay remarqué en beaucoup de liures vne troisiesme, qui est* ito: *Exemple de toutes,* Asnillo, *asnon.*

Cestillo & cestico, *corbillon, ou petit pannier, que nous disons aussi panneret.*

Mocito & mocico, *petit garçon.*

Loquillo, *petit fol ou folet.* Lobito & lobillo, *louuet.*

Montezillo, *petite montagne, colline.*

Mais il faut que l'on sçache, que les Espagnols les confondent assez, & sans autre exemple que de ces quatre mots cy-dessus, on peut monstrer les trois terminaisons, car on dit asnico, *aussi bien qu'*asnillo, loquito, *comme* loquillo, montezico, *comme* montezilo; *Toutesfois il ne sera mauuais de dire, que tous ceux d'vne terminaison, n'ont pas touſiours toutes les autres, car pour* loquillo & loquito, *on ne dira pas* loquico: cestico *se dit, mais non pas* cestito, & *d'autre semblablement, que les studieux pourront auec diligence remarquer, me suffisant d'auoir monstré la terminaison du nom diminutif; mais il ne faut pas laisser en la plume le feminin, car il y en a aussi, comme:*

Artezilla, *petit art ou science.*

Partezilla, *parcelle ou petite part.*
Damilla, *damoiselle, ou damette.*
Bouilla, *petite sotte, lourdaude, ou niaise.*

Les Espagnols en flattant & caressant quelqu'vn vsent de ces diminutifs en ito *&* ico, *plustost que de* illo, *qui sert de monstrer la diminution de la chose, sans consideration d'amitié ny de caresses.*

Outre les terminaisons des noms diminutifs cy-dessus, il y en a encor vne en uelo, *par u vocale, cõme sont* cuerpezuelo, *petit corps*; boyezuelo, *bouillon*; borrachuelo, *petit yurongne*; hijuelo, *petit enfant, ou petit fils*; moçuelo, *petit garçon, garçonnet*; neceuelo, *petit sot*; pañizuelo, *drappelet, il signifie proprement vn mouchoir. Les feminins changent seulement l'o final en* a, *comme* hijuela, moçuela, calabazuela, *petite citroüille ou calebace*; migajuela, *petite miette*; lagartijuela, *petit lezard. I'ay trouué auſsi* Cigoñino, *qui a differente terminaison de toutes les susdites. C'est le diminutif de* Cigueña, *vn Cigoneau: &* Polomino, *pigeonneau, de* paloma. *Il s'en pourra rencontrer encor d'autres, lesquels se cognoistront par leur signification, & suffira de ceux-cy pour exemples.*

Des noms Numeraux, & de leur terminaison.

Les noms numeraux ont diuerses terminaisons, iaçoit qu'ils n'ayent qu'vn nombre, excepté le premier, qui est Vno, *lequel admet le plurier, & se dit* vnos, *qui vaut autant que* algunos, *& signifie aucuns, quelques-vns, & des: comme*, auia vnos hombres, *il y auoit des hommes, quelques hommes, ou aucuns hommes*; vna

fait aussi au plurier vnas, & vaut autant que algunas: Le reste des nombres ne se trouue qu'au singulier, comme dit est: & douez sçauoir que ce nom vno est de la mesme nature que bueno, pour le regard de la composition: car mettant ledit vno deuant le substantif ou adiectif masculin, il perd la voyelle finale, comme vn hombre, vn homme, vn vellaco, vn poltron, meschant homme. La mesme raison n'est pas du feminin qui fait vna, lequel ne perd iamais son a.

Aussi (comme nous auons dit du mot bueno) si on interpose quelque diction entre vno & son substantif, ou bien que vno soit mis apres, alors il retient sa vocale: comme el vno es hombre de bien; destos dos el vno es vellaco: l'vn est homme de bien; de ces deux l'vn est meschant homme. Et tout le mesme est quand il est du neutre genre: exemple, lo vno y lo otro va bien, l'vn & l'autre va bien, c'est à dire, tout va bien.

Nous mettrons icy de suite tous les noms numeraux, estant bien necessaire de les sçauoir, & sont:

Vno, vna,	Vn, vne.
dos,	deux.
tres,	trois.
quatro,	quatre.
cinco,	cinq.
seys,	six.
siete,	sept.
ocho,	huict.
nueue,	neuf.
diez,	dix.
vnze,	vnze.
doze,	douze.
treze,	treize.
catorze,	quatorze.

quinze,	*quinze.*
deziseis *ou* diez y seiys,	*seize.*
diez y siete,	*dix-sept.*
diez y ocho,	*dix-huict.*
diez y nueue,	*dix-neuf.*
Veinte,	*Vingt.*
veynte y vno,	*vingt & vn.*
veynte y dos, &c.	*vingt & deux, &c.*
Treynta,	*Trente.*
quarenta,	*quarante.*
cincuenta,	*cinquante.*
sesenta,	*soixante.*
setenta,	*soixante & dix.*
ochenta,	*quatre vingts.*
nouenta,	*quatre vingts dix.*
Ciento,	*Cent.*
ciento y vno,	*cent vn, &c.*
ciento y diez,	*cent dix.*
ciento y veynte, &c.	*six vingts, &c.*
dozientos,	*deux cens.*
trezientos,	*trois cens.*
quatorcientos,	*quatre cens.*
quinientos,	*cinq cens.*
seyscientos,	*six cens.*
setecientos,	*sept cens.*
ochocientos,	*huict cens.*
nouecientos,	*neuf cens.*
Mil,	*Mil.*
dos mil,	*deux mille.*
tres mil,	*trois mille.*
cien mil,	*cent mille.*
docientos mil,	*deux cens mille.*
quinientos mil, &c.	*cinq cens mille, &c.*

vn Milion *ou* millon & vn cuento.	*iusques à milion.* *vn milion.*
dos milliones,	*deux milions.*

Ces nombres dozientos, trezientos, *&c. iusques à* nouecientos, *inclusiuement prennent le genre feminin, lors qu'ils sont mis deuant vn nom dudit genre, comme :*

Dozientas mugeres, *deux cens femmes.*

Trezientas donzellas, *trois cens filles.*

Ce nombre Ciento, *estant mis deuant le nom se retrenche de toute la seconde syllabe, & se dit,* cien hombres, *& non pas* ciento hombres.

Il se dit bien vn ciento de ducados, *mais alors il y a ce nombre* vn, *deuant, & ceste propositon* de, *apres ledit* ciento ; *& ne se dira pas immediatement* ciento ducados.

Il faut noter que les Espagnols font vne distinction entre vn millon *&* cuento, *car* millon *se dit des escus, ou ducats, comme vn* millon de ducados, *&* cuento *se dit de* marauedis, *car quand ils disent de quelqu'vn que* tiene tantos cuentos de renta, *il faut entendre que ce sont autant de milions de* marauedis.

Outre les nombres cy-dessus, qui sont nombres Cardinaux, il y a les Ordinaux, à sçauoir :

Primero, *premier.*	Sexto, *sixiesme.*
Segundo, *second, ou deuxiesme.*	Septimo o seteno, *septiesme.*
Tercero, *tiers ou troisiesme.*	Octauo, *huictiesme.*
Quarto, *quatriesme.*	Nono o noueno, *neufiesme.*
Quinto, *cinquiesme.*	Decimo o deceno, *dixiesme.*

dixiesme.

Aucuns cessent icy le nombre Ordinal, & prennent le Cardinal au lieu d'iceluy, comme pour dire, le chapitre vnziesme, ils disent capitulo onze, *&c. Toutesfois il se trouue encor proprement ces cinq, à sçauoir* onzeno, *vnziesme,* dozeno, *douziesme,* trezeno, *treiziesme,* catorzeno, *quatorziesme,* quinzeno, *quinziesme. Et apres ceux là il faut vser du nombre Cardinal pour l'Ordinal: Toutesfois i'ay leu* vndecimo, duodecimo, decimotertio, decimoquarto, decimoquinto, decimosexto, decimoseptimo, decimo octauo, decimonono. *Auſsi l'on trouue,* veynteno, treynteno, quarenteno, cinquenteno, sesenteno, setenteno, ochenteno, nouenteno, & centeno: *Et encor autrement quasi selon le Latin, à sçauoir,* vigesimo, trigesimo, quadragesimo *&* quarentesimo, quinquagesimo *&* cinquentesimo, sexagesimo *&* sesentesimo, septuagesimo *&* setentesimo, octuagesimo *&* ochentesimo, nonagesimo *&* nouentesimo, centesimo: *Auſsquels s'adiouſtent en leur lieu,* primo, segundo, tercio, quarto, *&c. & non pas aux premiers: car on ne dit pas* veynteno primo *ny* treynteno segundo, *mais bien* vigesimo primo, segundo, *&c. Faut auſsi noter que ce ne sera pas bien dit* vigesimo primero, *ny* vigesimo tercero, *ains* primo *&* tercio.

Des Pronoms & de leur nature.

Les Pronoms sont certaines dictions qui se mettent au lieu des Noms, & ne seruent que pour demonſtrer, sãs nommer la perſonne ou la choſe, ou bien la referer, ayant eſté auparauant nommée. Il y en a de pluſieurs natures.

les vns Primitifs, autres Deriuez, desquels aucuns sont Demonstratifs, d'autres Possessifs, des Relatifs, & des Reciproques, autrement dits Reflexifs. Toutes lesquelles sortes estans assez notoires, il ne sera besoin de les definir dauantage: suffira de dire vne partie de leurs accidens, & monstrer l'vsage d'iceux.

Les Primitifs (comme tous les autres) ont deux genres, le masculin & feminin, deux nombres, aussi comme les noms; mais ils ont trois personnes, & sont ceux-cy; yo, tu, & de si au genitif, qui n'a point de nominatif; yo, seruant à la premiere personne, tu à la seconde, & de si à la troisiesme. Le changement des voyelles qu'ils ont, se cognoistra à la variation ou declinaison d'iceux, qui est cy apres.

Declinaison du Pronom de la premiere personne.

Singulier.

Nom.	Yo,	*Ie, ou moy.*
Gen.	de mi,	*de moy.*
Dat.	à mi,	*à moy.*
Accus.	me, *ou* por mi, & à mi,	*moy ou par moy.*
Ablat.	de mi, & para mi,	*de moy, & pour moy.*

Plurier.

nos, *ou* nosotros,	*nous.*
de nos, de nosotros,	*de nous.*
à nos, à nosotros,	*à nous.*
nos, nosotros, *ou* por nosotros, & à nosotros,	*nous, ou pour nous.*
de nos, de nosotros, & para	*de nous, & pour*

nosotros, *nous.*

Declinaison du Pronom de la seconde personne.

Singulier.

Nom.	Tu,	*Toy.*
Gen.	de ti,	*de toy.*
Dat.	à ti,	*à toy.*
Accus.	te, *ou* porti, & à ti,	*toy, ou par toy.*
Vocat.	ô tu,	*ô toy.*
Ablat.	de ti, & para ti,	*de toy, & pour toy.*

Plurier.

Vos, vosotros,	*Vous, vous autres.*
de vos, de vosotros,	*de vous.*
à vos, à vosotros,	*à vous.*
vos, vosotros, *ou* por vosotros, & à vosotros,	*vous ou pour vous.*
ô vos, ô vosotros,	*ô vous.*
de vos, de vosotros, & para vosotros,	*de vous, & pour vous.*

Ces deux seruent au singulier pour les deux genres, mais au plurier pour les faire feminins, faut changer l'o de la derniere syllabe en a, & dire nosotras, & vosotras, *au lieu de* nosotros & vosotros.

Vous noterez en passant que tu *se prend pour Pronom possessif, estant mis auec le substantif, comme aussi* mi & su, *lesquels tous trois font au plurier,* mis, tus, sus, *se declinans par les articles, & par les cas, qui sont les mesmes que* mio, tuyo, suyo, & *se prennent pour iceux, mais ils sont plus demonstratifs que relatifs, estans touſiours ioints à leurs substantifs; dequoy*

il ſe donnera des exemples en parlant des poſſeſſifs.

Combien que l'on trouue au plurier nos *&* nosotros, vos *&* vosotros, *toutesfois il ne faut pas vſer indifferemment de tous, car* nos *ne ſe prend quaſi que par grandeur ou par dignité au nominatif, comme,* Nos Don Iuan por la gracia de Dios Rey, &c. *& à l'accuſatif en la compoſition apres le verbe: mais* nosotros *&* vosotros, *s'vſent plus proprement au premier cas: & s'entendent touſiours de pluſieurs perſonnes: ce qui n'eſt pas de* nos *&* vos, *ſans licence: comme,* Nosotros entramos en Roma el diade ſan Iuan, y vosotros ya auiades ſalido. *Nous entraſmes à Rome le iour de ſainct Iean, & vous en eſtiez deſia ſortis.* Vos, *ſe dit au premier cas, & aux autres, à vne ſeule perſonne, au lieu de* tu, *qui ſeroit trop abiect, & meſmes beaucoup ne ſe veulent contenter de* vos, *l'eſtimant auſſi bas que ſi nous diſions en noſtre langue, toy: ſi bien que par abus ou affectation, les Eſpagnols vſent quaſi à l'endroit de tout le monde,* vueſtra merced, *ſauf les tiltres qui ſe donnent aux perſonnes de plus grande qualité, comme* Señoria, Excelentia, Alteza, Reuerencia, *& autres. Et és cas obliques en compoſicion auec le verbe immediatement deuant ou apres, l'on met* os *au lieu de* vos, *Comme* yo os digo, *ie vous dy* Yo yre mañana à viſitaros: *Ie vous iray demain viſiter; mais auec la Prepoſition il faudra dire* vos, *& non* os: *comme,* de vos yo no digo nada, *de vous ie ne dy rien:* yo muero por vos, *ie meurs pour vous.*

Il faut dire en paſſant, que les Eſpagnols conſtruiſent ſouuent l'article de la troiſieſme perſonne auec ces pronoms nosotros *&* vosotros *au plurier: comme,* Nosotros los Criſtianos, *nous autres Chreſtiens:* vos

los que amays, *vous qui aymez* : vosotros los Filosofos de Cupido, *vous autres Philosophes de Cupidon* : *& auſsi auec le verbe de la premiere ou ſeconde perſonne, comme* : Oyd pues amigos, (los que lo fueredes) el mas eſtraño ſucceſſo, *Oyez doncques amis (ceux qui le ſerez) le plus eſtrange ſuccez, au lieu de dire, vous qui le ſerez.*

Declinaiſon du Pronom de la troiſieſme perſonne.

Ce Pronom n'a point de nominatif comme les deux precedens, ains ſuit le Latin, & ſert à tous les deux nombres ſingulier & plurier en ceſte maniere :

Gen. De ſi, *de ſoy.*
Dat. à ſi, *à ſoy.*
Accuſ. ſe, à ſi, *&* por ſi, *ſoy, & par ſoy.*
Ablat. de ſi, *&* para ſi, *de ſoy, & pour ſoy.*

Il ne faut pas oublier de dire, que les cas genitifs de ces trois pronoms, ſont quaſi ſuperflus : car en voulant vſer poſſeſſiuement d'iceux, on dira au lieu du premier, mio ; *au lieu du ſecond,* tuyo ; *& pour le troiſieſme,* ſuyo, *& ſeruent ſeulement apres le verbe, ce qui ſemble pluſtoſt eſtre en l'ablatif qu'au genitif, comme :*

Que ſera de mi ? *que ſera-ce de moy ?*
Que ſe dira de ti ? *que dira-on de toy ?*
El habla de ſi, *il parle de ſoy.*

Où l'on void qu'il ne ſe peut prendre au genitif, car on ne dira pas, el libro es de mi, el cauallo es de ti, el ſayo es de ſi : *mais bien,* el libro es mio, el cauallo es tuyo, el ſayo es ſuyo. *Toutesfois l'on peut bien interroger,* de quien es eſta obra ? *mais on ne reſpondra pas proprement* de mi, *ains* mia ; *trop bien*

sans pronom, parlant d'vne autre, on dira, de Pedro, de Boscan.

En la composition, auec mismo, *ils s'vseront par tous les cas, tant au singulier que plurier, soit possessiuement, reflexiuement ou reciproquement, ou bien par forme de demonstratif & relatif, car on peut dire* de mi mismo es el libro, *le liure est de moy mesme*; es de ti mismo el sayo, *le saye est de toy-mesme*; de si mismo es, *c'est de luy-mesme, ou de soy-mesme, & ainsi és autres cas.*

La declinaison est telle que s'ensuit.

Nom.	Yo mismo,	nosotros mismos.
Gen.	de mi mismo,	de nosotros mismos.
Dat.	a mi mismo,	a nosotros mismos.
Accus.	mi mismo, & a mi mismo.	nosotros mismos.
Ablat.	de mi mismo,	de nosotros mismos.
	Sing.	*Plur. 2. personne.*
Nom.	Tu mismo,	vosotros mismos.
Gen.	de ti mismo,	de vosotros mismos.
Dat.	a ti mismo,	a vosotros mismos.
Accus.	ti mismo, & a ti mismo,	vosotros mismos.
Vocat.	ô tu mismo,	ô vosotros mismos.
Ablat.	de ti mismo,	de vosotros mismos.
	Sing.	*Plur. 3. personne.*
Nom.	El mismo,	ellos mismos.
Gen.	de si mismo,	de si mismos.
Dat.	a si mismo,	a si mismos.
Accus.	si mismo, &	si mismos.

a si misмo.

Ablat. de si misмo, de si misмos.

Les accusatifs du nombre plurier auront aussi la preposition a, *comme le singulier, & de mesme que les noms.*

I'ay adiousté en cet endroit le premier cas à la troisiesme personne, bien que le S. Miranda l'ait obmis en sa Grammaire, mais il faut entendre qu'il y a difference de signification entre el *estant article, &* el *pronom relatif, l'vn signifiant en François, le, & l'autre, luy: aussi que le plurier de l'vn fait* los, *& l'autre* ellos, *& estant ledit* el *seul & separé de* misмo, *il se declinera par tous ses cas: sçauoir* el, del, a el, el *ou* a el, del, ellos, dellos, a ellos, ellos *ou* a ellos, dellos, *comme cy-apres se verra, & non pas* el de si, a si: *car hors la composition il n'a point de nominatif. Pour en faire le feminin il ne faut que changer l'*o *en* a, *& dire* misмa *pour* misмo, *& au plurier* misмas *pour* misмos. *Souuentesfois au lieu de* misмo, *&* misмa, *on vse de ces dictions* proprio *&* propria, *comme* yo proprio, tu proprio, de si proprio: el proprio, ella propria, *auec leur plurier y adiousians vne* s. *Les Espagnols escrinent plus souuent* proprio *&* propria, *que* proprio *&* propria.

Des Pronoms possessifs qui deriuent des precedens.

Ces Pronoms possessifs qui s'ensuiuent sont, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, *& leurs feminins,* mia, tuya, suya, nuestra, vuestra, *ils ont aussi le genre neutre adiousiant à iceluy l'article* lo: *mais imme-*

diatement deuant le substantif au lieu de mio, tuyo, suyo, & de mia, tuya, suya, il faut dire, mi, tu, su, & au plurier, mis, tus, sus, lesquels seruent au masculin & feminin. Exemple : Mi padre escriuio à tu amo, por lo que toca à los negocios de su casa : mon pere a escrit à ton maistre, touchant les affaires de sa maison : & est la mesme raison qu'en François, mon, ton, son, ma, ta, sa, au singulier ; & mes, tes, ses, au plurier.

I'ay remarqué vne difficulté qu'il y a en l'acception de su singulier, & sus plurier, en laquelle quasi tous ceux qui lisent Espagnol se trompent ; c'est que su signifie, son, sa, & leur ; & sus, ses & leurs : ayant chacun d'eux double signification. Or pour les cognoistre, il faut prendre garde au possesseur, & à la chose possedée, car si le possesseur est vnique, & la possession simple, il faudra dire su : exemple, El padre con su hijo : le pere auec son fils : La madre con su hija, la mere auec sa fille : & si la possession est en plurier, on dira sus, comme, La madre y sus hijas, la mere & ses filles. Mais si les possesseurs sont plusieurs, & la chose possedée vnique, alors il faudra vser de su : Exemple, Los soldados han de dar obediencia à su capitan, les soldats doiuent obeyr à leur Capitaine ; & si l'vn & l'autre sont en nombre plurier, il sera bon de prendre sus ; comme, Yuan los hombres en compañia de sus mugeres, les hommes alloient en la compagnie de leurs femmes.

Les Espagnols mettent aucunesfois su, au lieu de l'article el, ou la, qui est vne façon de parler estrange, de mettre le relatif deuant l'antecedent, lequel mesme s'exprime, comme : Vi que no tenia su firma del autor, pour dire, ie vis que la signature de l'autheur

n'y eſtoit pas.

I'ay dit que mio, tuyo, ſuyo, nueſtro & vueſtro, ſe trouuent au genre neutre, quand ils ont l'article lo, mediatement ou immediatement, & lors ils ſont ſans ſubſtantifs, car ils le ſuppoſent; & eſt la meſme raiſon que nous auons dite, parlant des noms neutres, où l'article lo ſignifie, ce que, car en diſant lo mio, le mien, on entend ce qui eſt mien, ou ce qui eſt à moy, & ainſi des autres.

Le meſme s'entendra encore que l'article lo n'y ſoit adioint, ains ayant auec eux vn pronom neutre, comme ſont eſto & eſſo, deſquels ſe dira cy-apres: toutesfois nous en donnerons des exemples icy, à ſçauoir.

No quiero perder lo mio, *Ie ne veux pas perdre le mien.*

Cuyo es eſto, mio o tuyo? *A qui eſt cecy, à moy, ou à toy?*

De quien es eſſo? ſuyo es. *A qui eſt cela? il eſt à luy.*

Quant à la declinaiſon d'iceux, il n'y a aucune difficulté: car elle ne differe en rien de celle des noms, ſe faiſant par l'article, comme s'enſuit.

Nom. El mio, la mia, lo mio.	*Le mien, la mienne, le mien.*
Gen. del tuyo, de la tuya, de lo tuyo.	*du tien, de la tienne, du tien.*
Dat. al ſuyo, à la ſuya, à lo ſuyo.	*au ſien, à la ſienne, au ſien.*
Accuſ. el nueſtro, la nueſtra, lo nueſtro.	*le noſtre, la noſtre, le noſtre.*
Ablat. del vueſtro, de la vueſtra, de lo vueſtro.	*du voſtre, de la voſtre, du voſtre.*

Et ſe decline vn chacun de meſme par tous les cas.

De Cuyo & Cuya.

I'ay touché en passant ce pronom Cuyo, *duquel ie diray icy la signification. Il faut sçauoir qu'il est interrogatif & relatif, & a son feminin* cuya : *ils sont* cuyos & cuyas, *au nombre plurier, & ont chacun separément, & en diuerses compositions, toutes ces significations qui s'ensuiuent, à sçauoir, dont, de qui ou à qui, duquel, de laquelle, desquels & desquelles : mais il se faut donner garde de s'y tromper, en prenant l'vn pour l'autre : ains faut auoir égard, en la langue Espagnolle, à la chose possedée, à laquelle s'accordent* cuyo, cuya, cuyos & cuyas ; *au contraire du François qui regarde le possesseur, comme il se void par le discours : mais pour les mieux entendre, en voicy des exemples.*

Premierement de l'Interrogatif.

Cuyo es este cauallo ? *A qui est, ou de qui est ce cheual cy ?*

Cuya es essa casa ? *A qui est ceste maison là ?*

Cuyos son essos guantes ? *A qui sont ces gans là ?*

Cuyas son essas camisas ? *A qui sont ces chemises là ?*

Du Relatif pour le masculin François, duquel & desquels.

He aqui vna virgen concebirà y parirà a vn hijo, cuyo nombre sera Iesu.

Voicy vne vierge conceura & enfantera vn fils, le nom duquel sera Iesus.

Siguamos à nuestro

Suiuons nostre Sauueur

Saluador y Redéptor, cuya muerte tan afrentosa, fue nuestra vida.

Leamos à Ciceron, cuyos libros estan llenos de sentencias.

Oygamos al Apostol, cuyas palabras son las que se siguen.

Imitemos à los santos de Dios, cuyo numero es infinito.

Consideremos a los grandes heroës, cuya fama es immortal.

Veamos a los antiguos Philosofos, cuyos dichos son tan memorables.

Miremos a los varones illustres, cuyas vidas escriue Plutarco.

& Redempteur, duquel la mort si honteuse fut nostre vie.

Lisons Ciceron, les liures duquel sont remplis de sentences.

Oyons l'Apostre, les paroles duquel sont celles qui s'ensuiuent.

Imitons les Saincts de Dieu, le nombre desquels est infiny.

Considerons les grãds & vaillãs hõmes, la renõmée desquels est immortelle.

Voyons les anciens Philosophes, les dicts desquels sont si memorables.

Regardons les personnes illustres, les vies desquels escrit Plutarque.

Pour le feminin, de laquelle & desquelles.

Escuchemos con atẽcion la sagrada escritura, cuyo testo nos enseña.

Meditemos la ley de Dios santa, cuya interpretacion, &c.

Escoutons auec attention la saincte Escriture, le texte de laquelle nous enseigne.

Meditons la loy de Dieu saincte, l'interpretation de laquelle, &c.

Obedezcamos à la Yglesia, cuyos preceptos son cinco.

Estudiemos la Grámatica, cuyas partes son ocho.

Las artes y sciencias, cuyo estudio es muy enojoso à los negligentes y perezosos.

Las Matematicas, cuya perficiõ consiste en la pratica y exercicio.

Las naciones y tierras estrangeras, cuyos ritos y costumbres.

Las profundas y tempestuosas mares, cuyas nauegaciones son tan peligrosas.

Obeyssons à l'Eglise, les preceptes de laquelle sont cinq.

Estudions la Grammaire, les parties de laquelle sont huict.

Les arts & sciences, l'estude desquelles est fort ennuyeux aux negligens & paresseux.

Les Mathematiques, la perfection desquelles consiste en la pratique & exercice.

Les natiõs & terres estrangeres, les façons de faire & coustumes desquelles.

Les profondes & tempestueuses mers, les nauigations desquelles sont si perilleuses.

En tous lesquels exemples se void correspondre l'Espagnol à la chose possedée sans article, & le François au possesseur, adioustant l'article à la chose qui se possede, ou qui est relatiue, soit qu'elle aille deuant ou apres le pronom: ceste particule, dont, pour le François, se peut prendre par tous les autres relatifs, en l'appliquant toûiours deuant la chose possedée.

I'auois en parlant de l'article el, *fait mention de la maniere de parler des Espagnols, quand ils se seruent de la troisiesme personne pour la seconde, & ne sera mal fait de dire encor icy que pour la mesme raison ils vsent de* suyo *pour* vuestro, *au lieu de dire* de vuesa mer-

ced, qui seroit comme dit est, trop haut tiltre pour tout chacun, & aussi que vuestro seroit en mesme degré que vos.

En passant ie diray vn mot de la prononciation & vsage de vuesa merced, *que i'ay escrit*, vuestra merced, *cy-dessus, traictant des articles ; il faut sçauoir qu'il importe peu qu'il s'escriue* vuestra, *ou* vuesa, *quand il se met au long, bien que* vuestra *est plus à propos : mais en prononçant, i'en ay ouy aucuns qui disoient entierement* vuestra merced, *d'autres* vuesa, *ou* vuezà merced, *encor d'autres* vuesa mested, *& encor plus bref & plus commun* vosasted, *en appesantissant la derniere syllabe, comme si le tout n'estoit qu'vne seule diction : & quant à l'escriture, il n'y aura point de difficulté, car ils s'escriuent par deux seules lettres, qui sont* v. m.

D'autres Pronoms demonstratifs.

Il y a encor d'autrs Pronoms demonstratifs este, esse, aquel, *qui signifient suiuant le Latin, sçauoir* este hic *&* his : esse, ipse : aquel, ille : *En François* esse *&* aquel, *n'auroient qu'vne signification, à sçauoir celuy-là, plus esloigné de nous ; &* este, *cestuy cy : qui ne vouldroit en former vne particuliere pour le troisiéme qui manque, & dire* este, *cestuy-cy :* esse, *cestuy-là ;* aquel, *celuy-là : ce qui ne me semble mal à propos, comme pour exemple.*

Este hombre, *cet homme cy.*

Essa muger, *ceste femme-là.*

Aquel mancebo, *ce ieune homme là.*

Mais ie descouure icy vne difficulté, qui est, que si

aquel *est mis deuant son substantif, il ne signifiera pas* celuy, *car pour traduire* aquel cauallo, *ce ne sera pas bien dit,* celuy cheual, *trop bien estant relatif, ou interposant quelque autre diction, comme si ie demande,* Qual es mi cauallo? es aquel? *lequel est mon cheual? est-ce celuy-là?* Buen cauallo es aquel? *celuy-là est vn bon cheual.*

Pour les discerner, il faut entendre que este *se dit d'vne chose qui est prés de moy qui parle:* esse, *de celle qui est prés de celuy à qui ie parle ou escris (qui est tout vn) & aquel se prend pour vne chose separée & esloignée de l'vn & de l'autre, comme en vn tiers lieu.*

Quelques-vns forment vne espece de composé, qui n'est pas trop vsitée de ceux qui parlent bien, & est aqueste & aquesse, *pour* este & esse; *& sembleroit que ce fust la mesme raison de* aquel, *qui seroit demonstratif formé de* el, *que i'ay touché en parlant du pronom* yo mismo.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres, comme les autres, seulement ils different en terminaisons, car le masculin des deux premiers se finit en e, *qui au plurier se change en* o, *& adioustant* s, *comme* este, esse, estos, essos, *le troisiesme finit en* el, *qui est* aquel, *& fait au plurier* aquellos: *le feminin en* a, *& le neutre en* o, *leur declinaison qui s'ensuit le monstrera.*

	Sing. *Masc.*	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	este, *cestuy cy,*	esta, *ceste-cy,*	esto, *cecy.*
Gen.	de este, o deste,	de esta, o desta,	de esto, o desto.
Dat.	a este,	a esta,	a esto.
Accus.	este, o, a este,	esta, o, a esta,	esto.
Ablat.	de este, o, deste,	de esta, o desta,	de esto, o desto.

	Plur. Masc.	Fem.
Nom.	estos, *ceux-cy*,	estas, *celles-cy*.
Gen.	de estos, o destos,	de estas, o destas.
Dat.	a estos,	a estas.
Accus.	estos, o a estos,	estas, o a estas.
Ablat.	de estos, o destos,	de estas, o destas.

	Sing. Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	esse, *celuy-là*.	essa, *celle-là*.	esso, *celà*.
Gen.	de esse, o desse,	de essa, o dessa,	de esso, o desso.
Dat.	a esse,	a essa,	a esso.
Accus.	esse, o a esse,	essa, o a essa,	esso.
Ablat.	de esse, o desse,	de essa, o dessa,	de esso, o desso.

	Plur. Masc.	Fem.
Nom.	essos, *ceux-là*.	essas, *celles-là*.
Gen.	de essos, o dessos,	de essas, o dessas.
Dat.	a essos,	a essas.
Accus.	essos, o a essos,	essas, o a dessas.
Ablat.	de essos, o dessos,	de essas, o dessas.

	Sing. Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	aquel, *celuy*.	aquella, *celle*.	aquello, *cela*.
Gen.	de aquel,	de aquella,	de aquello.
Dat.	a aquel,	a aquella,	a aquello.
Accus.	aquel,	aquella,	aquello.
Ablat.	de aquel,	de aquella,	de aquello.

	Plur. Masc.	Fem.
Nom.	aquellos,	aquellas.
Gen.	de aquellos,	de aquellas.
Dat.	a aquellos,	a aquellas.
Accus.	aquellos,	aquellas.
Ablat.	de aquellos,	de aquellas.

Il sera bon de mettre icy la declinaison de el, *relatif*,

& demonstratif, comme estant quasi de mesme nature que aquel.

	Plur. Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	el, *il, luy.*	ella, *elle.*	ello, *cela.*
Gen.	de el, o del,	de ella, o della,	de ello, o dello.
Dat.	a el,	a ella,	a ello.
Accus.	el, o a el,	ella, o a ella,	ello.
Ablat.	de el, o del,	de ella, o della,	de ello, o dello.

	Plur. Masc.	Fem.
Nom.	ellos, *ils, eux.*	ellas, *elles.*
Gen.	de ellos, o dellos,	de ellas, o dellas.
Dat.	a ellos,	a ellas.
Accus.	ellos, o a ellos,	ellas, o a ellas.
Ablat.	de ellos, o dellos,	de ellas, o dellas.

Les neutres n'ont point de plurier, comme il est dit és noms, parce qu'ils ne se ioignent à aucun substantif, ains semblent estre eux-mesmes substantifs, car esso, esso, aquello, ello, signifient cecy & cela, qui ne specifient rien, ains veulent dire, ceste chose cy, & ceste chose là, quelle qu'elle soit, sans dénommer le substantif: car ce seroit improprement parlé en François, si on disoit cecy homme, cela cheual: Mais on peut bien dire, cecy, en demonstrant vn liure qu'on tiendroit en sa main, ou prés de soy, & dire aussi, cela, monstrant vne pierre ou autre chose vn peu plus esloignée, toutesfois ce sera toûiours sans exprimer le substantif.

La signification de el, *n'estant article, au nominatif est autant qu'en François, il & luy,* ella, *signifie, elle,* ello, *est le mesme que* aquello, *qui vaut autant à dire que, cela. Exemple.*

El venia por vna par- *Il venoit d'vn costé, &*

te y

te y ella por otra, y juntandose los dos, tomola de la mano, y se fueron de compañia. Y el de camino le yua contando sus infortunios, y lo que auia padescido por su amor: pero ella bien mostraua en su gesto, y aun se echaua de ver en su rostro, que no se le daua nada por ello.

elle de l'autre, & se venãs à rencõtrer eux deux, il la prit par la main, & s'en allerent de cõpagnie. Et luy par le chemin luy racõtoit ses infortunes, & ce qu'il auoit souffert pour l'amour d'elle: mais elle monstroit bien à son geste, & s'apperceuoit-on aussi à son visage, qu'elle ne se soucioit pas de cela, ou que elle ne s'en soucioit pas.

Où on peut aussi remarquer en passant, que les Espagnols se seruent des Pronoms relatifs selon l'occasion, pour nostre particule relatiue en; *elle ne s'en soucioit pas*, no se le daua nada por ello.

Ce mot otro, *s'adioint aussi fort souuent, & bien à propos, à ces trois pronoms, & en tous les trois genres, à sçauoir* otro *pour le masculin & neutre*, & otra *pour le feminin. Exemple*: Estotro dia vino vn hombre por aca, el qual me dio nueuas de v. m. *L'autre iour il vint icy vn homme, lequel me dit de vos nouuelles.* Essotra casa es muy linda, *ceste autre maison là est fort belle.* Essotro que v. m. dize, no me parece ser muy verdadero. *Ceste autre chose que vous me dites, ne me semble pas estre fort veritable.*

Il y a encor deux pronoms qui n'ont que le nombre plurier, ce sont ambos, & entrambos, *pour le masculin*: ambas, & entrambas, *pour le feminin: qui se ioignent aussi auec* dos, *faisant* ambos ados, & *signifient en François autant que, tous deux, ou tous deux*

ensemble : on y adiouste quelquesfois juntos, *qui veut aussi dire, ensemble. Exemple :*

Si entrambos quereys venir, yo os dare a entrambas mis hijas, y si no venis ambos à dos, no os las dare, y por esso digo, que vengays ambos juntos, que sera mejor para entrambos.

Si vous voulez venir tous deux, ie vous donneray toutes mes deux filles, & si vous ne venez tous deux ensemble, ie ne vous les donneray pas : & partant ie vous dy que vous veniez tous deux ensemble, qui sera le meilleur pour tous deux.

Des Pronoms relatifs.

Il y a trois autres Pronoms relatifs, à sçauoir, Quien, que, qual, *desquels le premier signifie, qui, & est relatif & interrogatif. Exemple,* Quien dize esto? *qui dit cecy?* no ay quien lo haga : *il n'y a personne qui le face.* Que, *est semblablement interrogatif & relatif, & signifie aussi en François, que : mais il se prononce en Espagnol comme s'il y auoit vn accent aigu, ainsi que tous les autres,* é (*horsmis ceux qui sont deuant la consonante double, lesquels se prononcent ouuertement*) *ou bien ainsi escrit* ké, *il veut aussi dire, quoy. Exemple,* Que es esso? *qu'est-ce là?* De que habla v. m? *dequoy parlez vous?* Que es lo que yo veo? *qu'est-ce que ie voy? Estant relatif il signifie aussi qui, comme pour exemple,* el hombre que yo digo, es el que estaua cerca de mi, *l'homme que ie dis, est celuy qui estoit auprés de moy.* Que, *se prend quelquesfois pour* qual, *en François, quel, comme,* que hombre es aquel? *quel homme est celuy-là? ou quel*

homme est-ce là? Le troisiesme est, Qual, qui n'est gueres different de que, & veut dire en François (comme i'ay desia dit) quel & quelle, & est interrogatif comme les autres. Exemple, Qual hombre o qual muger puede sufrir esto? quel homme ou quelle femme peut souffrir cecy?

Les Espagnols vsent souuent de ces deux particules que tal au lieu de qual, qui est à dire, quel. Quelquesfois aussi il signifie, comment, & principalement lors qu'on interroge vne personne de son portement: comme, Que tal se halla v.m. esta mañana? Comment vous trouuez-vous ce matin? Que tal està v.m.? Comment vous portez-vous? Qual reçoit pareillement ladite signification, comme, ô qual estoy en este dia; pour dire, ô comment suis-ie fait auiourd'huy; ou bien, ô comment ie suis fait auiourd'huy: ce qui se peut dire par forme d'interrogation, & aussi sans icelle. El qual, la qual & lo qual, sont composez, & signifient en François, lequel, laquelle, pour le masculin & feminin: & ce que, pour le neutre: qui est autant à dire comme, laquelle chose, ou quoy; & se prend aussi pour, ce qui, selon la composition & construction des mots. Ils se declinent auec l'article comme les autres pronoms, excepté que, quien & que, n'en ont point au nominatif.

Quant à leurs genres, quien, sert au masculin & feminin, parlant seulement des personnes, & que & qual à tous les trois indifferemment.

La declinaison de *quien*, *que* & *qual*, simples.

Singulier.

Nom. Quien, que, qual,

Gen. de quien, de que, de qual.
Dat. a quien, a que, a qual.
Accuſ. quien, o, a quien, que, qual, o, a qual.
Ablat. de quien, de que, de qual.

Plurier.

Nom. Quienes, quales.
Gen. de quienes, de quales.
Dat. a quienes, a quales.
Accuſ. quienes, o, a quienes, quales, o a quales.
Ablat. de quienes, de quales.

Que, *n'a point de plurier, &* quienes *s'explique en François, de meſme que le ſingulier. Exemple,* quien es aquel hombre ? *qui eſt cet homme là ?* quienes ſon aquellos ? *qui ſont ceux là ?*

La declinaiſon de *el qual, la qual & lo qual.*

Sing.	*Maſc.*	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	El qual,	la qual,	lo qual,
Gen.	del qual,	de la qual,	de lo qual,
Dat.	al qual,	a la qual,	a lo qual.
Accuſ.	el qual, o, al qual,	la qual, o, a la qual.	lo qual.
Ablat.	del qual,	de la qual,	de lo qual.

Plur.	*Maſc.*	*Fem.*
Nom.	los quales,	las quales.
Gen.	de los quales,	de las quales.
Dat.	a los quales,	a las quales.
Accuſ.	los quales, o, a los quales,	las quales, o, a las quales.

Ablat. de los quales, de las quales.

Exemple de leurs significations.

Alli estaua vn hombre, el qual nos dixo muchas cosas, entre las quales nos contò vna historia, la qual otras vezes yo auia leydo, tambien nos mostrò cosas marauillosas pintadas en su palacio, y allende desto tenia en vna recamara, muchos lindos y muy ricos atauios, todo lo qual nos causò, muy grande admiracion, y dello quedamos muy espantados, pero todo era hecho por encantamiento y arte magica, lo qual se vio claramente, despues que salimos fuera de alli, porque todo desapareciò en vn punto.

Il y auoit là vn homme, lequel nous dit plusieurs choses, entre lesquelles il nous raconta vne histoire, laquelle i'auois leuë autresfois, il nous monstra aussi des choses merueilleuses, peintes en son palais; & outre ce, il auoit en vn cabinet plusieurs beaux & fort riches accoustremens, toutes lesquelles choses nous causerent vne grande admiration, & en demeurasmes fort estonnez, mais tout estoit fait par enchantement & art magique, ce qui se veit clairement, apres que nous sortismes hors de là, car le tout disparut en vn moment.

Ce mot quiera (*qui hors la composition seroit verbe*) *se met fort proprement en composition auec* quien & qual, *comme* quienquiera, *quiconque*, qualquiera, *quelconque*, & *au plurier de* qual, qualesquiera, *mais* quien quiera, *n'en a point. Il se trouue aussi, mais rarement*, que quiera, *comme en ce prouerbe,*

Que quiera que digan las gentes, à ti mismo para mientes : *quoy que disent les gens, prends garde à toy-mesme : ou* Quequiera *en vn seul mot, qui seroit composé de* que *&* quiera; *ains au lieu d'iceluy on vse de* qualquiera cosa, *quoy que ce soit, ou quelque chose que ce soit. Ils s'abregent quelquesfois en ostant le dernier* a, *& dit on* quienquier, *&* qualquier, *mais ie trouue que c'est en la construction, lors qu'ils precedent à d'autres dictions, & se fait plus souuent l'abbreuiation en* qualquiera, *d'autant qu'il se construit plus auec le substantif.*

Il y a aussi d'autres parties d'oraison qui se composent auec quiera, *dont il se parlera en temps & lieu.*

Des reciproques ou reflexifs, *me, te, se.*

Il reste à dire vn mot de ces trois pronoms reciproques ou proprement reflexifs, me, te, se, *qui sont du quatriesme cas, seruans quelquesfois au datif, quand ils sont mis auec vn verbe qui le requiert, & quoy que c'en soit, ils ne vont iamais sans verbe deuant ou apres. Exemple,* Di me lo que quisieres, y hazer te he cosa de que no gustes mucho. *Dy moy ce que tu voudras, & ie te feray chose qui ne te plaira pas beaucoup.* No me maltrates assi, *Ne me traitte pas ainsi mal.* El se va, *Il s'en va.* Quexase mucho el hombre, *L'homme se plaint beaucoup.*

Les Espagnols au datif vsent de se, *quand ils veulent dire* luy, *ou à luy, qui sembleroit estre* le, *mais ledit* le *n'est reciproque, ains relatif, comme i'ay dit au chap. des art. & qui seroit aussi bien accusatif que da-*

tif, comme dile, llamale : & disent, yo se lo dire yo se lo dare, yo se lo embiare, qui est autant à dire que, ie luy diray, ie luy donneray, ie luy enuoyeray ; mais il faut sous-entendre la chose qui se pourroit exprimer, en y adiousiant, le, ou la. Exemple.

Yo se lo dare muy bueno : Ie le luy donneray fort bon.

Yo se la embiare como es : Ie la luy enuoyeray comme elle est.

Yo se lo dixe desta manera: Ie le luy dis de ceste façon.

Se, sert quelquesfois pour l'accusatif, par exemple, Matose con sus manos, Il se tua de ses propres mains.

Il y a encor d'autre meslange de se, auec me, te, & le, & aussi de me auec te, qui semble façon de parler estrange, laquelle ne correspond gueres au François, comme, No se me da nada, ie ne m'en soucie pas.

Deue algo para Pascha, y hazer se te ha corta la quaresma : Fais vne debte à payer à Pasques, & tu trouueras le Careſme court.

No se le cueze el pan : On ne luy cuit pas du pain, qui veut dire, il n'est pas à son aise : & se rapporte à ce que nous disons, ce n'est pas pour luy que le four chauffe.

Quien eres tu que te me vendes por discreto? Qui es tu toy, qui penses me faire accroire que tu es quelque habile homme ?

Item ; Quien te me cubriò de dolor ? Qui t'a ainsi couuerte de douleur ? i. de dueil.

O mi señor, y adonde os me lleuan ? O mon seigneur, & où vous emporte-on ?

Ie pourrois encor alleguer beaucoup d'autres exem-

ples, mais les diligens les pourront remarquer en lisant les bons liures, & me semble auoir assez dit des Pronoms, il faut venir aux Verbes.

Les Pronoms mi, ti, si, *se mettent entre les syllabes* con & go, conmigo, contigo, consigo, & *signifient auec moy, auec toy, auec soy, ou auec luy.*

Du Verbe.

Le Verbe est vne partie de l'oraison qui signifie action & passion, dont sont appellez les verbes actifs & passifs; Les Latins en ont encor d'autres especes ou genres, mais les langues vulgaires n'en cognoissent gueres que ces deux; Quant à la coniugaison, encore n'y a-il que l'actif qui se varie, d'autant que le passif n'a qu'vne seule forme & voix, se seruant seulement du verbe substantif, Soy, *pour sa variation, en tous ses temps, personnes & modes. Il faut donc seulement parler de l'actif, lequel ne se peut encor coniuguer tout seul, sans l'aide d'vn verbe auxiliaire, qui est,* habeo *en Latin, & en Espagnol se dit* Hauer, *en l'infinitif, & sert iceluy aux preterits, & aucunement aux futurs, comme il se verra par les exemples. Or il faudra coniuguer premierement ledit verbe* Hauer, *pour seruir aux autres: mais il sera bon deuant que venir aux variations, de dire combien il y a de coniugaisons en la langue Espagnolle, & par mesme moyen monstrer les modes ou manieres, les temps & les personnes, qui sont partie des accidens du verbe.*

Il y a donc trois sortes de Coniugaisons, eu esgard à l'Infinitif, la premiere terminée en ar, *la seconde en* er, *& la troisiesme en* ir: *mais au respect des secondes personnes du present de l'Indicatif, qui se terminent, sça-*

noir est celle de la premiere en as, & les autres en es; & aussi pour le regard de quasi toute la variation des Optatifs & Conionctifs, il n'y en auroit que deux, toutesfois pour plus grande facilité nous en retiendrõs trois: de chacune desquelles il faut mettre quelques verbes cy-apres, pour monstrer leur difference.

Les modes ou manieres sont cinq, comme au Latin, à sçauoir, Indicatif, dit autrement Demonstratif: Imperatif ou Commandant: Optatif, dit Desideratif ou Souhaitant: Conionctif ou Subionctif: le dernier s'appelle Infinitif.

Les temps sont trois en premiere denominatiõ, sçauoir est, Present, Passé & Futur: & le passé se diuisant encor en trois, imparfait, parfait, & plus que parfait: ils seroient cinq: mais és langues vulgaires il y a encore vne subdiuision du parfait, en defini & indefini, autrement determiné & absolu: & encor selon aucuns, simple & composé, qui sont en somme six: present, passé, imparfait, parfait defini, parfait indefini, plus que parfait, & futur ou aduenir.

Les personnes sont trois, la premiere qui parle, la seconde à qui on parle, & la troisiesme de qui on parle.

Les nombres sont, singulier & plurier.

Or deuant que venir aux Coniugaisõs, desquelles nous monstrerons les temps, les modes, les personnes, les nombres, & la signification tout ensemble; d'autant qu'elles comprennent le tout: il sera bon de mettre icy les Infinitifs de quelques verbes, de toutes les trois sortes, pour monstrer leurs terminaisons: la premiere sera de ceux en ar:

Comme.	lauar, *lauer.*
Amar, *aimer.*	matar, *tuer.*
buscar, *chercher.*	nadar, *nager.*

caminar, *cheminer.*
dar, *donner.*
eſtar, *eſtre.*
faxar, *bander.*
gaſtar, *deſpendre.*
holgar, *eſtre oyſif.*
inuentar, *inuenter.*
jugar, *iouër.*
llamar, *appeller.*
oluidar, *oublier.*
pelear, *combattre.*
quebrar, *rompre.*
robar, *deſrober ou piller.*
ſacar, *tirer.*
tomar, *prendre.*
vaziar, *vuider.*
xaropar, *medeciner.*

La ſeconde en er. *Comme.*

Aprender, *apprendre.*
beuer, *boire.*
correr, *courir.*
deuer, *deuoir.*
eſcoger, *eſlire.*
feneſcer, *finir.*
guareſcer, *guarir.*
hazer, *faire.*
impeler, *contraindre.*
leer, *lire.*
llouer, *pleuuoir.*
mouer, *mouuoir.*
nacer, *naiſtre.*
ofrecer, *offrir.*
padeſcer, *patir.*
querer, *vouloir & aimer.*
raer, *raſer.*
ſaber, *ſçauoir.*
tañer, *ſonner.*
ver, *ou* veer, *voir.*

Ceux de la 3. ſont en ir. *Comme.*

Abrir, *ouurir.*
biuir, *viure.*
cubrir, *couurir.*
dezir, *dire.*
eligir, *eſlire.*
fingir, *feindre.*
gemir, *gemir.*
herir, *fraper, bleſſer.*
inſtruir, *inſtruire.*
luzir, *luire.*
medir, *meſurer.*
nudrir, *nourrir.*
oyr, *ouyr.*
parir, *enfanter.*
reyr, *rire.*
ſubir, *monter.*
teñir, *teindre.*
venir, *venir.*
vnir, *vnir.*
vñir, *ioindre, accoupler : qui ſe dit particulierement des beſtes qu'on accouple à la charruë ou chariot.*

Et d'autant que c'est le passage le plus difficile en toutes les langues, que d'obseruer à propos tous les temps & modes des verbes, il sera force de s'estendre vn peu pour en esclaircir vne partie, consideré qu'il y a vne grande confusion & difference touchant iceux, entre les langues plus communes en Europe; & principalement entre celles qui deuroient se conformer plus qu'elles ne font, ayans vn mesme origine; comme sont l'Italienne, l'Espagnolle, & la Françoise. Or pour desbroüiller vn peu ceste matiere, ie ne m'amuseray pas tant à distinguer tous les temps, comme les significations, & principalement en l'Optatif & Conionctif, lesquels sont quasi semblables, n'ayans autre difference que certaines formules & dictions adiointes, qui ont force de demonstrer la difference d'iceux, lesquelles formules il sera bon de mettre, à tout le moins la pluspart, separément, auec leur signification correspondante, afin qu'en les entendant fort bien, il ne soit touſiours besoin de les repeter en la variation de chaque verbe, & ce faisant lesdits Optatif & Conionctif marcheront de pair en coniugant. Ie mettray aussi les coniugaisons tout au long, sans renuoyer (comme plusieurs font) chercher les preterits, qu'ils mettent à la fin de leurs Grammaires: & afin que les estudians ne s'ennuyent point aux discours qui seroient necessaires à repeter en chaque variation, i'en diray la meilleure partie, en la coniugaison de ces deux verbes Hauer & Tener, que ie feray marcher ensemble, parce qu'ils n'ont qu'vne signification en François, mais i'expliqueray leur difference quant à l'vsage; nous dirons donc.

Coniugaison des verbes *Hauer* & *Tener*, auoir.

Indicatif present. *Singulier.*

Yo He,	yo tengo,	*i'ay.*
tu has,	tu tienes,	*tu as.*
aquel ha,	el tiene,	*il a.*

Plurier.

Nosotros hemos y hauemos, *Nous auons.*		Tenemos,
vosotros heys y haueys, *Vous auez.*		teneys,
aquellos han, *ils ont.*		tienen,

Passé imparfait. *Singulier.*

Yo hauia, o auia,	Tenia,	*i'auoy.*
tu auias,	tenias,	*tu auois.*
el hauia,	tenia,	*il auoit.*

Plurier.

Nosotros hauiamos,	Teniamos,	*Nous auions.*
vosotros hauiades,	teniades,	*Vous auiez.*
ellos hauian,	tenian,	*ils auoient.*

Parfait defini.

Singulier.

Yo vue, o huue,	Tuue,	*i'eus.*
tu vuiste, o ouiste,	tuuiste,	*tu eus.*
el vuo, o ouo,	tuuo,	*il eut.*

Plurier.

Nosotros vuimos,	Tuuimos,	*nous eusmes.*
vosotros vuistes,	tuuistes,	*vous eustes.*
aquellos vuieron,	tuuieron,	*ils eurent.*

Parfait indefini.

Singulier.

Yo he auido,	tenido,	*i'ay eu.*
tu has auido,	tenido,	*tu as eu.*
el ha auido,	tenido,	*il a eu.*

Plurier.

Nosotros hemos y hauemos auido, tenido,
nous auons eu
vosotros haueys hauido, tenido,
vous auez eu.
ellos han auido, tenido,
ils ont eu.

Ie vous aduise icy en passant, que les Espagnols ne sont pas si exacts obseruateurs de ces deux preterits que les François, car bien souuent ils vsent du defini au lieu de l'indefini. Exemple, Quien dixo esso? *qui a dit cela?* yo vi esta mañana al señor N. *I'ay veu ce matin le seigneur N. Item.* Por los huessos del padre que me hizo, y de la madre que me pariò, que té haga dar dos mil palos, en essas espaldas de molinero. *Par les os du pere qui m'a fait, & de la mere qui m'a enfanté, ie te feray donner deux mille coups de baston, sur tes espaules de meusnier: au lieu de dire, qui me fit, & qui m'enfanta.*

Ie trouue outre la diuision que i'ay faite cy-dessus du preterit parfait, vn autre certain temps passé, qui conuient fort bien à l'Indicatif, & toutesfois semble estre du Conionctif, tant pource qu'en la langue Latine il en est, qu'aussi parce qu'il ne se trouue point sans particule ou aduerbe du temps deuant soy: à sçauoir, quando, despues que, *ou bien* como: *mais d'autant qu'il se conforme beaucoup à l'Indicatif (comme dit est) & aussi que le S. Miranda en sa Grammaire l'y met, i'en*

feray de mesme, y adioustant tousiours vne de ces particules pour marque de recognoissance ; outre que la signification Françoise tirera les lecteurs hors de toute difficulté, nous mettrons donc ledit temps (qui est composé, & prend pour auxiliaire le defini du mesme preterit parfait) & l'appellerons.

Parfait troisiesme.

Sing.	Quando.	*Quand.*
Yo vue auido,	tenido,	*i'eus eu.*
tu vuiste auido,	tenido,	*tu eus eu.*
aquel vuo auido,	tenido,	*il eut eu.*
	Plurier.	
Nos. vuimos auido,	tenido,	*nous eusmes eu.*
vos. vuistes auido,	tenido,	*vous eustes eu.*
aquellos vuierõ auido,	tenido,	*ils eurent eu.*

Plus que parfait. Singulier.

Yo hauia auido,	tenido,	*I'auois eu.*
tu auias auido,	tenido,	*tu auois eu.*
el auia auido,	tenido,	*il auoit eu.*
	Plurier.	
Nosotros auiamos auido,	tenido,	*Nous auions eu.*
vosotros auiades auido,	tenido,	*vous auiez eu.*
aquellos auian auido,	tenido,	*ils auoient eu.*

Futur ou aduenir. Singulier.

Yo auré,	Terne y tendre,	*I'auray.*
tu auras,	ternas y tendras,	*tu auras.*
aquel aurà,	terna y tendra,	*il aura.*
	Plurier.	
Nosotros auremos,	Ternemos y tendremos,	*Nous aurons.*
vosotros aureys,	terneys y tendreys,	*vous aurez.*
ellos auran,	ternan y tendran,	

ils auront.

Il ne se faut pas tromper en prononçant ce futur a-uré, *comme plusieurs font en lisant, qui le proferent comme estant escrit,* au-ré, *faisant au diphtongue, dequoy il se faut bien garder, ains separant l'a ou* ha, *quand il se met par* h, *d'auec le* vre, *ost l'v est consone, on dira* a-uré.

Les Espagnols ont vn autre futur composé du present de l'Indicatif & de l'Infinitif, comme s'ensuit.

Second Futur. Singulier.

Yo he, o, tengo, de hauer, *I'auray, ie dois auoir, ou il faut que i'aye.*

Tu has, o, tienes, de hauer, *tu auras, &c.*

el ha, o, tiene, de hauer, *il aura.*

Plurier.

Nosotros, hemos, o, tenemos, de auer, *nous aurons.*

vosotros, aueys, o, teneys, de auer, *vous aurez.*

aquellos han, o, tienen, de hauer, *ils auront.*

Quelques-vns pourroient icy fonder vn scrupule pourquoy ie mets l'h quelquesfois, & quelquesfois non, mais ie leur diray qu'outre que ledit h *n'est point lettre, ie n'en suy que la commune façon d'escrire de tous les meilleurs autheurs Espagnols, qui en vsent quand il leur eschape de la plume.*

Imperatif. Singulier.

Haue tu, ten tu, *ayes toy.*

aya aquel, tenga el, *qu'il ait.*

Plurier.

Ayamos, Tengamos nosotros, *Ayons*

Optatif & Conionctif au Present, & au Futur de l'Optatif.

Oxala,	*Dieu vueille que.*
Plega à Dios que,	*Plaise à Dieu que.*
Aunque, dado que,	*Encor que, iaçoit que.*
como quiera que,	*en quelque sorte que.*
puesto que,	*comme ainsi soit que.*

Singulier.

Yo aya,	Tenga,	*i'aye.*
tu ayas,	Tengas,	*tu ayes.*
el aya,	Tenga,	*il ait.*

Plurier.

Nosotros ayamos,	Tengamos,	*nous ayons.*
vosotros ayais,	Tengays,	*vous ayez.*
ellos ayan,	Tengan,	*qu'ils ayent.*

Oxala, & plega à Dios, *seruent à l'Optatif, & le reste au Conionctif.*

I'ay obserué que ce temps & le preterit parfait s'expliquent quelquesfois par le futur de l'Indicatif Francois, en mettant deuant iceux como, *qui vaut autant en ceste signification que* quando. *Exemple*, como yo lo tenga, yo se lo embiare, *quand ie l'auray ie luy enuoyeray: Cet aduerbe* Luego, *y sert auſsi, comme*, Dixo me que luego que el lo aya acabado de leer, selo tornara a embiar. *Il m'a dit qu'incontinent qu'il l'aura acheué de lire, il le vous renuoyera.* Como yo aya oydo aun dos palabras, yo me tengo deyr. *Quand i'auray encor ouy deux mots ie m'en iray.*

Autre

Autre present du Conionctif semblable à l'Indicatif.

Pues que, *Puisque, & veu que.*

Singulier.

Yo he,	Tengo,	*i'ay.*
tu has,	tienes,	*tu as.*
aquel ha,	tiene,	*il a, &c.*

Imparfait de tous deux.

Oxala, *Pleust à Dieu que.*
Plugui esse a Dios que, *Pleust à Dieu que.*

Yo vuiesse,	tuuiesse,	*i'eusse.*
tu vuiesses,	tuuiesses,	*tu eusses.*
el vuiesse,	tuuiesse,	*il eust.*

Plurier.

Nosotros vuiéssemos, tuuiéssemos,
Nous eussions.
vosotros vuiéssedes, tuuiéssedes,
vous eussiez.
ellos vuiessen, tuuiéssen,
ils eussent.

Autrement pour les François auec ces particules.

O si, *pour l'Optatif.* *o si.*
Si, *pour Conionctif.* *si.*

Singulier.

Yo vuiésse, Tuuiésse, *I'auois, &c.*

Plurier.

Nosotros vuiéssemos, Tuuiéssemos, &c.

Nous auions, &c. comme en l'Indicatif pour le François, comme dit est.

Encor autrement ayant cet aduerbe quando *deuant soy, ou bien vne marque certaine de temps, auec la particule* que.

Sing.	Quando,	*Quand.*
Yo vuiesse,	Tuuiesse,	*I'aurois.*
tu vuiesses,	tuuiesses,	*tu aurois.*
el vuiesse,	tuuiesse,	*il auroit.*
	Plurier.	
Nosotros vuiessemos,		Tuuiessemos,
Nous aurions.		
vosotros vuiessedes,		tuuiessedes,
vous auriez.		
aquellos vuiessen,		tuuiessen,
ils auroient.		

Exemple du verbe dar, *en ce mesme temps,* Quando yo le diesse todo quanto tengo, aun no se contentaria. *Quand ie luy donnerois tout ce que i'ay, encor ne se contenteroit-il pas.* Quando yo tuuiesse toda la riqueza de Creso *Quand i'aurois toute la richesse de Cresus.* Solon Salamino en sus leyes mando à los Athenienses que el dia que vuiessen vencido alguna batalla, ofreciessen a los dioses grandes sacrificios, &c. *Solon de Salamine, en ses loix commanda aux Atheniens, que le iour qu'ils auroient gaigné quelque bataille, ils offrissent aux dieux de grands sacrifices.*

	Parfait.
Oxala,	*Dieu veuille que.*
Plega à Dios que,	*Plaise à Dieu que.*
Aunque,	*Encor que.*
Puesto que.	*Iaçoit que.*
Singulier.	
Yo aya auido, Tenido,	*i'aye eu.*

tu ayas auido, tenido, *tu ayes eu.*
el aya auido, tenido, *il ait eu.*

Plurier.

Nos. ayamos auido, Tenido, *Nous ayons eu.*
vosotros ayais auido, tenido, *vous ayez eu.*
ellos ayan auido, tenido, *ils ayent eu.*

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que, *Pleust à Dieu que.*
O si, *O si.*
Aunque, Puesto que, Si. *Encor que, Iaçoit que. Si.*

Singulier.

Yo vuiera, Tuuiera, *I'eusse eu.*
tu vuieras, tuuieras, *tu eusses eu.*
aquel vuiera, tuuiera, *il eust eu.*

Plurier.

Nosotros vuieramos, Tuuieramos,
Nous eussions eu.
vosotros vuierades, tuuierades,
vous eussiez eu.
aquellos vuieran, tuuieran,
ils eussent eu.

Ce temps icy, quant au verbe tuuiera, *se peut aussi quelquefois interpreter par, i'auois, & lors il se met en la mesme signification que* tuuiesse: *comme pour exemple,* si tuuiera agora dineros acuestas yo comprara esto; *au lieu de* si tuuiesse, *si i'auois à ceste heure de l'argent sur moy, i'acheterois cecy: & ce temps semble estre present comme il est dit cy-dessus: mais quãt à* vuiera, *il se pourroit aussi expliquer par le mesme, estant pris impersonnellement: comme,* si vuiera quien lo dixesse, *s'il y auoit qui le dist.*

Item pour l'Espagnol, auec l'auxiliaire.

Singulier.

Yo vuiesse. y vuiera. auido. Tenido.

En François comme dessus. Toutesfois il s'y peut adiouster, i'aurois eu, &c.

Tu vuiesses y vuieras, auido, Tenido.
el vuiesse y vuiera, auido, Tenido.

Plurier.

Nos. vuiessemos y vuieramos, auido, Tenido.
vos. vuiessedes y vuierades, auido, Tenido.
ellos vuiessen y vuieran, auido, Tenido.

Il y a icy encor vne maniere de variation qui ne se peut appliquer à certain temps, mais s'vse ayant vn verbe precedent auec la particule si, *ou bien en l'Optatif auec* de buena gana, *qui signifie, volontiers: ou en interrogeant, & aussi ayant deuant soy l'aduerbe* quando. *Mettons la forme, & puis nous en donnerons des exemples.*

Temps incertain.

Singulier.

Yo hauria, Ternia y tendria, *I'auroy.*
tu haurias, ternias y tendrias, *tu aurois.*
aquel hauria, ternia y tendria, *il auroit.*

Plurier.

Nos. auriamos, Terniamos y tendriamos,
Nous aurions.
vos. auriades, terniades y tendriades,
vous auriez.
aquellos aurian, ternian y tendrian, *ils auroient.*

Exemple de l'Optatif. O quan de gana ternia yo esso. *O que volontiers i'aurois cela. Du Conionctif.* Preguntome si ternia lugar mañana de velle. *Il m'a demandé si i'auroy le loisir de le voir demain.* Vine aca por saber quando v. m. tendria dinero para los soldados. *Ie suis venu icy pour sçauoir quand*

vous auriez de l'argent pour les soldats. I'ay obſerué que les Eſpagnols vſent ſouuent de tuuiera pour ternia ou tendria, comme auſſi en tous les autres verbes, prenant le pluſque parfait des Optatif & Conionctif, pour le temps incertain. Exemple, ſi v. m. quiſiera, lo tuuiera agora. *Si vous l'euſſiez voulu, ou ſi vous le vouliez, vous l'auriez à ceſte heure.*

Futur du Conionctif.

Sing.	Quando. Si.	*Quand. Si.*
Yo vuiere,	Tuuiere,	*I'auray, i'ay.*
tu vuieres,	tuuieres,	*tu auras, tu as.*
el vuiere,	tuuiere,	*il aura, il a.*
	Plurier.	
Noſotros vuiéremos,	Tuuieremos,	
	Nous aurons, nous auons.	
voſotros vuieredes y	tuuieredes.	
vuierdes, y	tuuierdes,	
	vous aurez, vous auez.	
aquellos vuieren,	tuuieren,	
	ils auront, ils ont.	

Il ne faut pas confondre le François en ce futur, car on ne dira pas, quand i'ay, ains quand i'auray, ny auſſi, ſi i'auray, mais ſi i'ay: trop bien ſe pourroit dire, ſi i'auray, s'il precedoit quelque autre verbe, comme, Ie ne ſçay ſi i'auray cela: Vous verrez ſi vous aurez ce que vous dites: mais en ceſte façon de parler on preſuppoſe touſiours vn doute.

Apres le futur.

Sing.	Quando, deſpues que, ſi.	
	Quand, apres que, ſi.	
Yo vuiere auido,	Tenido,	
	I'auray eu, i'ay eu.	
tu vuieras auido,	tenido,	

tu auras eu, tu as eu.

aquel vuiere auido, tenido,

il aura eu, il a eu.

Plurier.

Nos. vuieremos auido, tenido,

Nous aurons eu, nous auons eu.

vos. vuieredes y vuierdes auido, tenido,

vous aurez eu, vous auez eu.

aquellos vuieren auido, tenido,

ils auront eu, ils ont eu.

Ceste forme auec la particule si, en l'vne & l'autre langue, est plus conuenable au passé qu'au futur, ce qui se cognoistra par discretion.

Infinitif.

Presente. Auer ô hauer, tener, *auoir.*

Passé. Auer auido, tenido, *auoir eu.*

Futur. Estar por auer, estar por tener, *estre pour auoir.*

hauer de tener, ser por auer, *deuoir auoir.*

Gerondif. Auiendo, teniendo, *ayant.*

Reste à dire la difference qu'il y a entre ces deux verbes, quant à l'vsage: Il faut sçauoir que le premier qui est hauer, *sert tousiours d'auxiliaire pour la coniugaison des autres verbes, comme il s'est veu en sa mesme variation, & se verra encore cy apres. L'autre qui est* Tener, *signifie auoir quelque chose en sa puissance: il veut aussi dire, tenir, par toute sa coniugaison, mais d'autant que sa principale signification est, auoir, ie l'ay mise seulement, remettant l'autre à l'estude & iugement des estudians: Quelquesfois on trouue* tengo, *ayant la valeur de l'auxiliaire, comme,* yo tengo di-

cho arriba, *au lieu de* yo he dicho arriba, *i'ay dit cy-dessus : Mais il est bien icy de noter, que lors que* tengo *se met pour auxiliaire au lieu de* he, *il se construit aussi bien auec le participe plurier qu'auec le singulier, ce qui ne se fait pas du verbe* he, *comme pour exemple on dit*, Tengo referidas muchas cosas : Tengo alegadas muchas razones : *& ne se dira pas* he referidas, *mais bien* he referido, *&c.*

Coniugaison des verbes *Ser* & *Estar*, estre.

Il sera bon de mettre la coniugaison de ces deux verbes Ser *&* Estar, *toute en vne, pour autant qu'ils sont semblables en signification, encor qu'ils soient differens en la variation, & quelque peu en l'vsage, comme il se dira à la fin.*

Indicatif present.		*Singulier.*
Yo soy,	yo Estoy,	*Ie suis.*
tu eres,	tu estas,	*tu es.*
aquel es,	el està,	*il est.*
	Plurier.	
Nos. somos,	estámos,	*Nous sommes.*
vos. soys,	estays,	*vous estes.*
aquellos son,	están,	*ils sont.*
Passé imparfait.		*Singulier.*
Yo era,	yo estáua,	*i'estois.*
tu eras,	tu estáuas,	*tu estois.*
el era,	aquel estáua,	*il estoit.*
	Plurier.	
Nos. éramos,	estáuamos,	*Nous estions.*
vos. érades,	estáuades,	*vous estiez.*

aquellos éran, eſtáuan, *ils eſtoiẽt.*

Parfait deſini. Singulier.

Yo fui, yo eſtúue, *Ie fus.*
tu fuiſte, tu eſtuuiſte, *tu fus.*
el fue, aquel eſtúuo, *il fut.*

Plurier.

Noſ. fuimos, eſtuuimos, *Nous fuſmes.*
voſ. fuiſtes, eſtuuiſtes, *vous fuſtes.*
ellos fueron, eſtuuiéron, *ils furent.*

Parfait indeſini.

Yo he ſido, yo he eſtado, *I'ay eſté.*
tu as ſido, tu has eſtado, *tu as eſté.*
el ha ſido, el ha eſtado, *il a eſté.*

Plurier.

Nos hemos y hauemos ſido, eſtado,
Nous auons eſté.
vos haueis ſido, eſtado, *vous auez eſté.*
ellos han ſido, eſtado, *ils ont eſté.*

Parfait troiſieſme.

Sing. Quando. *Quand.*
Yo vue ſido, eſtado, *I'eus eſté.*
tu vuiſte ſido, eſtado, *tu eus eſté.*
el vuo ſido, eſtado, *il eut eſté.*

Plurier.

Noſotros vuimos ſido, eſtado,
Nous euſmes eſté.
voſotros vuiſtes ſido, eſtado,
vous euſtes eſté.
aquellos vuieron ſido, eſtado,
ils eurent eſté.

Plus que parfait.

Singulier.

yo Auia ſido, eſtado, *I'auois eſté.*

tu auias ſido, eſtado, *tu auois eſté.*
el auia ſido, eſtado, *il auoit eſté.*

Plurier.

Noſ. auiamos ſido, eſtado,
Nous auons eſté.
voſ. auiades ſido, eſtado,
vous auiez eſté.
ellos auian ſido, eſtado,
ils auoient eſté.

Futur. *Singulier.*

yo Sere, eſtare, *Ie ſeray.*
tu ſeras, eſtaras, *tu ſeras.*
aquel ſera, eſtara, *il ſera.*

Plurier.

Noſ. Seremos, eſtarémos, *Nous ſerons.*
voſ. ſereys, eſtareys, *vous ſerez.*
ellos ſerán, eſtarán, *ils ſeront.*

Second Futur. *Singulier.*

yo He y tengo de ſer, de eſtar, *Ie ſeray, il faut que ie ſois, ou ie dois eſtre, &c.*
tu has y tienes de ſer, de eſtar.
aquel ha y tiene de ſer, de eſtar.

Plurier.

Noſ. Hemos y tenemos de ſer, de eſtar.
voſ. haueys y teneis de ſer, de eſtar.
ellos han y tienen de ſer, de eſtar.

Imperatif. *Singulier.*

Se tu, eſtà tu, *Soîs toy.*
ſeaaquel, eſtè aquel, *qu'il ſoit.*

Plurier.

Seamos noſotros, eſtemos noſotros,
Soyons.
ſed voſotros, eſtad voſotros,

soyez.

sean aquellos, estén aquellos,
qu'ils soyent.

Optatif & Conionctif au present, & futur de l'Optatif.

Oxala, Plega à Dios que. *Dieu veuille que,*
Plaise à Dieu que.
Aunque, Puesto que. *Encor que, iaçoit que,*
combien que.

Yo sea,	esté,	*Ie soit.*
tu seas,	estes,	*tu sois.*
aquel sea,	estè,	*il soit.*

Plurier.

Nos. seamos,	estemos,	*Nous soyons,*
vos. seays,	esteys,	*vous soyez.*
aquellos sean,	esten,	*ils soient.*

Autrement pour le Conionctif, comme en l'Indicatif.

Pues que. *Puis que, veu que.*

Yo soy,	estoy,	*ie suis.*
tu eres,	estas,	*tu és, &c.*

Imparfait de tous deux.

Oxala, Pluguiesse à Dios que, *Pleust à Dieu que.*
Aunque, dado que. *Combien que, iaçoit que.*

Singulier.

Yo fuesse,	estuuiesse,	*ie fusse.*
tu fuesses,	estuuiesses,	*tu fusses.*
el fuesse,	estuuiesse,	*il fust.*

Plurier.

Nosotros fuéssemos, estuuiéssemos, *nous fussions.*
vosotros fuéssedes, estuuiéssedes, *vous fussiez.*

ellos fuéſſen, eſtuuieſſen, *ils fuſſent.*

Autrement pour le François, auec les particules,
o ſi, & ſi, o ſi, & ſi.

Singulier.

Yo fueſſe, fueſſes, fueſſe, eſtuuieſſe, eſtuuieſſes, eſtuuieſſe. *I'eſtois, tu eſtois, il eſtoit.*

Plurier.

Noſotros fuéſſemos, fueſſedes, fueſſen.
Eſtuuieſſemos, eſtuuieſſedes, eſtuuieſſen.
Nous eſtions, vous eſtiez, ils eſtoient.

Encor autrement auec quando, & que, *ioint la marque du temps.*

Singulier.

Yo fueſſe, eſtuuieſſe, &c. *Ie ſerois, tu ſerois, il ſeroit.*

Plurier.

Noſotros fueſſemos, eſtuuieſſemos, *Nous ſerions, vous ſeriez, ils ſeroient.*

Parfait.

Oxala, Plega à Dios que. *Dieu vueille que.*
Aunque, dado que. *Combien que, iaçoit que.*

Singulier.

Yo aya ſido,	eſtado,	*i'aye eſté.*
tu ayas ſido,	eſtado,	*tu ayes eſté.*
el aya ſido,	eſtado,	*il ait eſté.*

Plurier.

Noſ. ayamos ſido,	eſtado,	*Nous ayons eſté.*
voſ. ayais ſido,	eſtado,	*vous ayez eſté.*
ellos ayan ſido,	eſtado,	*ils ayent eſté.*

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que. o ſi.
Pleuſt à Dieu que. o ſi.
Aunque, Pueſto que. ſi.
Encor que, iaçoit que. ſi.

Singulier.

Yo fuera, estuuiera, *I'eusse esté.*
tu fueras, estuuieras, *tu eusses esté.*
el fuera, estuuiera, *il eust esté.*

Plurier.

Nosotros fueramos, estuuieramos,
Nous eussions esté.
vosotros fuerades, estuuierades,
vous eussiez esté.
aquellos fueran, estuuieran,
ils eussent esté.

Ce mesme temps icy se peut expliquer aussi en François par l'Imparfait de l'Indicatif, car on dira bien si fuera ou estuuiera, si i'estois, &c. ainsi qu'au verbe tuuiera.

Item auec l'auxiliaire, pour l'Espagnol.

Singulier.

Yo vuiesse y vuiera sido, estado,
I'eusse, ou aurois esté.
tu vuiesses y vuieras sido, estado,
tu eusses, ou aurois esté.
aquel vuiesse y vuiera sido, estado,
il eust, ou auroit esté.

Plurier.

Nos. vuiessemos y vuieramos sido, estado,
nous eussions, ou aurions esté.
vosotros vuiessedes y vuierades sido, estado,
vous eussiez, ou auriez esté.
aquellos vuiessen y vuieran sido, estado,
ils eussent, ou auroient esté.

Temps incertain. Singulier.

Yo seria, estaria, *Ie serois,*
tu serias, estarias, *tu serois,*

aquel seria, eſtaria, *il seroit.*

Plurier.

Noſ. seriamos, eſtariamos, *Nous serions.*
voſ. seriades, eſtariades, *vous seriez.*
ellos serian, eſtarian, *ils seroient.*

On prend auſsi fuera *&* eſtuuiera *pour ce temps incertain* seria *&* eſtaria : *Exemple,* aſsi fuera, *ainſi seroit-il* : ya eſtuuiera aqui, *il seroit deſia icy, pour* aſsi seria, *&* ya eſtaria aqui.

Futur du Conionctif.

Sing. Quando. ſi. *Quand. ſi.*

Yo fuere, eſtuuiere, *Ie ſeray, ie ſuis*
tu fueres, eſtuuieres, *tu ſeras, tu es.*
aquel fuere, eſtuuiere, *il ſera, il eſt.*

Plurier.

Noſ. fueremos, eſtuuieremos, *Nous ſerons, nous ſommes.*
vos fueredes, y fuerdes, eſtuuieredes y eſtuuierdes, *vous ſerez, vous eſtes.*
aquellos fueren, eſtuuieren, *ils ſeront, ils ſont.*

Apres le Futur.

Quando, deſpues que, ſi,
Quand. *apres que,* *ſi.*

Singulier.

Yo vuiere ſido, eſtado, *I'auray eſté, i'ay eſté.*
tu vuieres ſido, eſtado, *tu auras eſté, tu as eſté.*
el vuiere ſido, eſtado, *il aura eſté, il a eſté.*

Plurier.

Noſ. vuieremos ſido, eſtado,
Nous aurons eſté, nous auons eſté.
voſ. vuieredes y vuierdes ſido, eſtado,
vous aurez eſté, vous auez eſté.
aquellos vuieren ſido, eſtado,

ils auront esté, ils ont esté.

Present.	Ser, estar, *estre.*
Passé.	auer sido, estado, *auoir esté.*
Futur.	auer de ser, de estar, estar pro ser. *Deuoir estre.*
Gerondif.	Siendo, estando, *estant.*

La difference qu'il y a en l'acception de ser *&* estar, *consiste en ce que* ser *signifie l'essence propre & inseparable de quelque chose, denotant qualité ou quantité comme* ser bueno, ser malo, ser grande, pequeño, tuerto, coxo, &c. *Mais* estar *signifie estre en quelque lieu, comme* yo estoy en Roma, yo he estado en Paris: *Ie suis à Rome, i'ay esté à Paris.*

Il faut noter icy qu'en demandant comme vne personne se porte, les Espagnols vsent de ce verbe estar, *& disent* como esta v. m. ? *comment vous portez vous, & respondent aussi par le mesme, disant,* estoy bueno, *ie me porte bien:* estoy malo, *ie me porte mal, ou ie suis malade: ou bien sans le verbe,* bueno para seruir a v. m. *bien pour vous seruir: & quelquesfois aussi en postposant le verbe, comme,* bueno estoy, *ie me porte bien:* malo estoy, *ie me porte mal.* No estoy muy bueno, *ie ne me porte pas trop bien. Là où il se void que* bueno *&* malo, *ne signifient pas en cet endroit, bon & mauuais, mais plustost, bien & mal, aduerbes: En somme l'on vse de* estar *en tout ce qui concerne affection ou passion de l'ame, comme* ayrado esta, *il est en cholere. Ils vsent aussi quand il est question de quelque composition qui n'est pas de l'essence d'vne chose, parce que lors qu'il s'entend de la propre essence inseparable, on vsera du verbe* ser, *& pour le regard de la composition de plusieurs accidens & parties separables, il faudra prendre le verbe* estar, *comme pour exemple, en*

parlant de olla, qui veut dire le pot ou marmite (s'entend ce qui est dedans) on dira, la olla es buena, la marmite est bonne quant à la substance, parce qu'elle est nutritiue: & aussi, la olla esta buena, c'est à dire, bien assaisonnée: les studieux remarqueront soigneusement ceste difference.

Or pour autant qu'il me semble auoir assez clairement demonstré la distinction des temps & modes, auec les particules adiointes, & aussi les personnes & nombres, és coniugaisons des quatre verbes hauer, tener, ser & estar, desquels le premier sert d'auxiliaire aux verbes actifs, & le troisiesme qui est ser, aide aux passifs; I'ay pensé qu'il ne seroit necessaire de repeter dauantage le tout par le menu, mais seulement mettre les mots d'ordre comme ils se varient, auec la signification en François oppositte, afin d'occuper moins de lieu: ioint aussi que celuy qui les estudiera, ne s'obligera pas à les apprendre par cœur ny par ordre comme le Donat. Et encor que ces coniugaisons cy-deuant, touchent à la premiere & seconde, neantmoins pour n'estre par ordre, & aussi que c'est seulement vne monstre & reigle des autres, pour le regard des temps, il sera bon de recommencer par ceux qui ont leur Infinitif en ar, comme estans de la premiere, & mettrons Amar au premier rang.

Coniugaison du Verbe *Amar*, aimer.

Indicatif present.

Yo Amo,	*I'aime.*
tu amas,	*tu aimes.*
aquel ama,	*il aime.*

nosotros amámos, *nous aimons.*
vosotros amáys, *vous aimez.*
aquellos áman, *ils aiment.*

Imparfait.

Yo amáua, *I'aimois.*
tu amáuas, *tu aimois.*
el amáua, *il aimoit.*
nos. amáuamos, *nous aimions.*
vos. amáuades, *vous aimiez.*
ellos amáuan, *ils aimoient.*

Parfait defini.

Yo amè, *I'aimay.*
tu amáste, *tu aimas.*
el amò, *il aima.*
nos. amámos, *nous aimasmes.*
vos. amástes, *vous aimastes.*
ellos amáron, *ils aimerent.*

Parfait indefini.

Yo he amádo, *I'ay aimé.*
tu has amado, *tu as aimé.*
el ha amado, *il a aimé.*
nos. hemos o hauemos amádo, *nous auons aimé.*
vos. haueys amado, *vous auez aimé.*
ellos han amado, *ils ont aimé.*

Parfait troisiesme.

Quando, *Quand.*
Yo vue amado, *i'eu aimé.*
tu vuiste amado, *tu eus aimé.*
el vuo amado, *il eut aimé.*
nos. vuimos amado, *nous eusmes aimé.*
vos. vuistes amado, *vous eustes aimé.*
ellos vuieron amado, *ils eurent aimé.*

Plus que parfait.

Yo auia amado,	*I'auois aimé.*
tu auias amado,	*tu auois aimé.*
aquel auia amado,	*il auoit aimé.*
nos. auiamos amado,	*nous auions aimé.*
vos. auiades amado,	*vous auiez aimé.*
ellos auian amado,	*ils auoient aimé.*

Futur.

Yo amarè,	*I'aimeray.*
tu amarás,	*tu aimeras.*
el amará,	*il aimera.*
nos. amarémos,	*nous aimerons.*
vos. amaréys,	*vous aimerez.*
aquellos amarán,	*ils aimeront.*

Futur second.

Yo he, o tengo de amar, *I'aimeray, ou il faut que i'aime, & ie dois aimer.*
tu has de amar.
el ha de amar.
nos. hemos de amar.
vos. haueys de amar.
ellos han de amar.

Imperatif.

Ama tu,	*Aime toy.*
ame aquel,	*qu'il aime.*
amemos nosotros,	*aimons.*
amad vosotros,	*aimez.*
amen aquellos,	*qu'ils aiment.*

Optatif & Conionctif au present, & au futur de l'Optatif.

Oxala, aunque, &c.	*Dieu vueille que, Cõbien que.*
yo áme,	*I'aime.*
tu ámes,	*tu aimes.*

el áme,	il aime.
nos. amémos,	nous aimions.
vos. améys,	vous aimiez.
ellos ámen,	ils aiment.

Autrement pour le Conionctif comme en l'Indicatif.

Pues,	Puis que, veu que.
yo amo,	I'aime.
tu amas, &c.	tu aimes, &c.

Imparfait.

Oxala,	Pleust à Dieu que.
aunque,	combien que.
yo amasse,	i'aimasse.
tu amasses,	tu aimasses.
el amasse,	il aimast.
nos. amássemos,	nous aimassions.
vos. amássedes,	vous aimassiez.
ellos amássen,	ils aimassent.

Autrement comme en l'Indicatif pour le François.

O si, si.	O si, si.
yo amasse,	i'aimois.
tu amasses,	tu aimois.
el amasse, &c.	il aimoit.

Encor autrement pour le François.

Quando,	Quand.
Yo amasse,	I'aimerois.
tu amasses,	tu aimerois.
el amasse,	il aimeroit.
nos. amassemos,	nous aimerions.
vos. amassedes,	vous aimeriez.
ellos amassen,	ils aimeroient.

Parfait.

Plega à Dios que,	Plaise à Dieu que

Aunquẽ, &c.	*combien que.*
yo aya amado,	*i'aye aimé.*
tu ayas amado,	*tu ayes aimé.*
el aya amado,	*il ait aimé.*
nos. ayamos amado,	*nous ayons aimé.*
vos. ayais amado,	*vous ayez aimé.*
ellos ayan amado,	*ils ayent aimé.*

Plus que parfait.

Oxala, &c.	*Pleust à Dieu que.*
Aunque, &c.	*combien que.*
yo amára,	*i'eusse aimé.*
tu amáras,	*tu eusses aimé.*
el amára,	*il eust aimé.*
nos. amáramos,	*nous eussions aimé.*
vos. amárades,	*vous eussiez aimé.*
ellos amáran,	*ils eussent aimé.*

Tout de mesme que dessus dit est, és precedentes conjugaisons, on pourra expliquer ce temps par l'imparfait de l'Indicatif, & par le temps incertain qui est cy-apres, c'est à dire pour le François: comme si yo amara, *si i'aimois*: yo amara mas, *i'aimerois mieux, au lieu de* si yo amasse, *&* yo amaria mas: *& ainsi se fera de tous les verbes, tellement qu'il ne sera besoin de repeter dauantage & au long cet aduertissement, és conjugaisons qui sont cy-apres.*

Autrement auec l'auxiliaire.

Oxala, Aunque, &c.

Yo vuiesse y vuiera amado, *i'eusse ou i'auroy aimé.*

tu vuiesses y vuieras amado, *tu eusses ou aurois aimé.*

el vuiesse y vuiera amado, *il eust ou auroit aimé.*

nos. vuiessemos y vuieramos amado, *nous eussions ou aurions aimé,*

vos. vuiessedes y vuierades amado, *vous eussiez ou auriez aimé.*

ellos vuiessen y vuieran amado, *ils eussent ou auroient aimé.*

Temps incertain.

yo amaria,	*I'aimeroy.*
tu amarias,	*tu aimerois,*
el amaria,	*il aimeroit.*
nos. amariamos,	*nous aimerions.*
vos. amariades,	*vous aimeriez.*
ellos amarian,	*ils aimeroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si.	*Quand. Si.*
yo amáre,	*I'aimeray, i'aime.*
tu amáres,	*tu aimeras, tu aimes.*
el amáre,	*il aimera, il aime.*
nos. amáremos,	*nous aimerõs, nous aimons.*
vos. amáredes, & amár des,	*vous aimerez, vous aimez.*
ellos amáren,	*ils aimeront, ils aiment.*

Apres le Futur.

Quando, despues que. Si.	*Quand, apres que. Si.*
yo vuiere amado,	*I'auray aimé, i'ay aimé.*
tu vuieres amado,	*tu auras aimé, tu as aimé.*
el vuiere amado,	*il aura aimé, il a aimé.*
nos. vuiéremos amado,	*nous aurons aimé, nous auons aimé.*
vos. vuiéredes y vuiérdes amado,	*vous aurez aimé, vous auez aimé.*
ellos vuiéren amado,	*ils auront aimé, ils ont aimé.*

Infinitif.

Present. Amar, *Aimer.*

Paſſé. auer amado, *auoir aimé.*
Futur. auer de amar, *deuoir aimer* : eſtar por amar, y ſer por amar, *eſtre pour aimer.*
Gerondif. amando, *aimant.*

Autre coniugaiſon en ar, *du verbe* Hablar, *parler.*

Indicatif preſent.

yo Hablo,	*Ie parle.*
hablas,	*tu parles.*
habla,	*il parle.*
hablamos,	*nous parlons.*
hablays,	*vous parlez.*
hablan,	*ils parlent.*

Imparfait.

yo hablaua,	*Ie parlois.*
hablauas,	*tu parlois.*
hablaua,	*il parloit.*
habláuamos,	*nous parlions.*
habláuades,	*vous parliez.*
habláuan,	*ils parloient.*

Parfait defini.

yo hablè,	*Ie parlay.*
hablaſte,	*tu parlas.*
hablò,	*il parla.*
hablamos,	*nous parlaſmes.*
hablaſtes,	*vous parlaſtes.*
hablaron,	*ils parlerent.*

Parfait indefini.

yo he hablado,	*I'ay parlé.*
has hablado, &c.	*tu as parlé.*

Parfait troiſieſme.

Quando,	*Quand.*
yo vue hablado,	*I'eu parlé.*
vuiſte hablado, &c.	*tu eus parlé, &c.*

Plus que parfait.

Yo hauia hablado, *i'auoy parlé.*
auias hablado, &c. *tu auois parlé, &c.*

Futur premier.

Yo hablarè, *ie parleray.*
hablaras, *tu parleras.*
hablara, *il parlera.*
hablarémos, *nous parlerons.*
hablareys, *vous parlerez.*
hablaràn. *ils parleront.*

Futur second.

Yo he y tengo de hablar, *ie parleray, ou il faut que ie parle, ie dois parler, &c.*
has y tienes de hablar.
ha y tiene de hablar, &c.

Imperatif.

habla tu, *Parles toy.*
hable aquel, *qu'il parle.*
hablemos nosotros, *parlons.*
hablad vosotros, *parlez.*
hablen aquellos, *qu'ils parlent.*

Optatif & Conionctif, Present & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que. Combien que.*

Yo hable, *ie parle.*
hables, *tu parles.*
hable, *il parle.*
hablemos, *nous parlions.*
hableys, *vous parliez.*
hablen, *ils parlent.*

Autrement pour le Conionctif comme en l'Indicatif.

Pues, pueſque, *Veu que, puiſque.*
yo hablo, *ie parle.*

hablas, &c. *tu parles.*

Imparfait.

Oxala, aunque, &c, *Pleust à Dieu que. Combien que.*

Yo hablasse, *ie parlasses.*
hablasses, *tu parlasses.*
hablasse, *il parlast.*
hablassemos, *nous parlassions.*
hablassedes, *vous parlassiez.*
hablassen, *ils parlassent.*

Autrement pour le François comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si, si. *O si, si.*
yo hablasse, *ie parlois.*
hablasses, &c. *tu parlois, &c.*

Encor autrement pour le François, auec la particule, Quando.

Quando, *Quand.*
yo hablasse, *ie parleroy.*
hablasses, *tu parlerois,*
hablasse, *il parleroit.*
hablassemos, &c. *nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.*

Parfait.

Oxala, Plega à Dios que, *Dieu vueille que.*
aunque, &c. *combien que, &c.*
yo aya hablado, *i'aye parlé.*
ayas hablado, *tu ayes parlé.*
aya hablado, *il ait parlé.*
ayamos, ayais, ayan, hablado, *nous ayons, vous ayez, ils ayent parlé.*

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que, *Pleust à Dieu que.*

aunque, &c.	*Encor que, &c.*
yo hablára,	*i'eusse parlé.*
habláras,	*tu eusses parlé.*
hablára,	*il eust parlé.*
habláramos,	*nous eussions parlé.*
hablárades,	*vous eussiez parlé.*
habláran,	*ils eussent parlé.*

Autrement pour le François sans particule.

Yo hablára, *Ie parlerois, au lieu de* hablaria, *qui est cy-dessous, &c.*

Item auec l'auxiliaire.

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que, Combien que.*

Yo vuiesse y vuiera hablado, *I'eusse & i'auroy parlé.*

vuiesses y vuieras hablado, *tu eusses & aurois parlé, &c.*

Temps incertain.

Yo hablaria,	*Ie parleroy.*
hablarias,	*tu parlerois.*
hablaria,	*il parleroit.*
hablariamos,	*nous parlerions.*
hablariades,	*vous parleriez.*
hablarian,	*ils parleroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si.	*Quand. Si.*
Yo habláre,	*Ie parleray, ie parle.*
habláres,	*tu parleras, tu parles.*
habláre,	*il parlera, il parle.*
habláremos,	*nous parlerons, nous parlõs.*
hablaredes y hablardes,	*vous parlerez, vous parlez.*
hablaren,	*ils parleront, ils parlent.*

Apres le futur.

Quando, despues que. Si.

Quand, apres que. *Si.*

Yo vuiere hablado, *I'auray parlé, i'ay parlé.*
vuieres hablado, *tu auras parlé, tu as parlé.*
vuiere hablado, *il aura parlé, il a parlé.*
vuiéremos hablado, *nous aurons parlé, nous auons parlé.*
vuièredes y vuierdes hablado, *vous aurez parlé, vous auez parlé.*
vuièren hablado, *ils auront parlé, ils ont parlé.*

Infinitif.

Present. Hablar, *Parler.*
Passé. auer hablado, *auoir parlé.*
Futur. auer de hablar, *deuoir parler.*
estar por hablar, *estre pour parler.*
Gerondif. Hablando, *parlant.*

Coniugaison du verbe Holgar, *qui a plusieurs significations : comme sont, se resiouir, se recreer, estre bien aise, se donner du bon temps, se reposer, chomer, ne rien faire, reprendre haleine : de toutes lesquelles nous prendrons se resiouir : & faut sçauoir qu'il se construit auec* me, te, se, *& quelquesfois sans iceux, mais ils y sont entendus.*

Indicatif present.

Yo me huelgo, *Ie me resiouy.*
tu te huelgas, *tu te resiouy.*
el se huelga, *il se resiouit.*
nos. nos holgamos, *nous nous resiouissons.*
vos. os holgays, *vous vous resiouissez.*
ellos se huelgan, *ils se resiouissent.*

Passé imparfait.

Yo holgaua, *Ie me resiouissoy.*

holgauas, *tu te resiouissois.*
holgaua, *il se resiouissoit.*
holgáuamos, *nous nous resiouissions.*
holgáuades, *vous vous resiouissiez,*
holgáuan, *ils se resiouissoient.*

Il ne sera ia besoin de repeter ces pronoms me, te, se, nos, *&* os, *à l'Espagnol, d'autant qu'ils ne se trouuent pas tousiours, & suffira de les sous-entendre : mais quant au François en ceste signification, on ne s'en peut passer, d'autant que ce verbe a la voix du passif, & requiert ces reciproques ou reflexifs, si ce n'est quand ce verbe a la force d'actif, comme en ces significations de reposer & chomer, parce qu'on dit aussi bien ie repose, comme, ie me repose : chomer est tousiours en force d'actif, comme chomer les festes & autres iours.*

Parfait defini.

yo holguè, *Ie me resiouis.*
holgáste, *tu te resiouis.*
holgò, *il se resiouit.*
holgámos, *nous nous resiouismes.*
holgástes, *vous vous resiouistes.*
holgáron, *ils se resiouirent.*

Parfait indefini.

yo he holgado, *Ie me suis réiouy.*
has holgado, &c. *tu t'es réiouy, &c.*

Parfait troisiesme.

Quando, *Quand.*
yo vue holgado, *Ie me fus réiouy.*
vuiste holgado, &c. *tu te fus réiouy, &c.*

Plus que parfait.

yo auia Holgado, *Ie m'estoy réiouy.*
auias holgado, &c. *tu t'estois réiouy, &c.*

Futur.

Yo holgarè,	*Ie me réiouiray.*
holgaras,	*tu te réiouiras.*
holgarà,	*il se réiouira.*
holgaremos,	*nous nous réiouirons.*
holgareys,	*vous vous réiouirez.*
holgaran,	*ils se réiouiront.*

Futur second.

yo he de holgar, y tengo de holgar, *Ie me réiouiray, il faut que ie me réiouisse, &c.*

Imperatif.

huelgate tu,	*Réiouis toy.*
huelgueſe aquel,	*qu'il se réiouisse.*
holguemonos noſ.	*réiouissons-nous.*
holgad voſ.	*réiouissez-vous.*
huelguenſe ellos,	*qu'ils se réiouissent.*

On dit aussi en la seconde personne du plurier Holgáos vosotros, *en ostant le* d *de* holgad, *& prononçant l'a bien fort, autrement on diroit* holgados *n'en faisant qu'vn mot, au lieu de* holgad os.

Optatif & Conionctif Present, & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que, Combien que.*

Yo Huelgue,	*Ie me réiouisse.*
huelgues,	*tu te réiouisses.*
huelgue,	*il se réiouisse.*
holguemos,	*nous nous réiouissions.*
holgueys,	*vous vous réiouissiez.*
huelguen,	*ils se réiouissent.*

Autrement pour le Conionctif, comme en l'Indicatif.

Pueſque, pues,	*Puisque, veu que.*

yo Huelgo,	*Ie me resiouy.*
huelgas, &c.	*tu te resiouis.*

Imparfait.

Oxala, Pluguiesse à Dios que, Aunque, &c.
Pleust à Dieu que, Encor que.

Yo holgasse,	*Ie me resiouisse.*
holgasses,	*tu te resiouisses.*
holgasse,	*il se resiouist.*
holgassemos,	*nous nous resiouissions.*
holgassedes,	*vous vous resiouissiez.*
holgassen,	*ils se resiouissoient.*

Autrement pour le François, comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si. Si.	*O si. Si.*
Yo holgasse,	*Ie me resiouissoy.*
holgasses, &c.	*tu te resiouissois, &c.*

Encor autrement pour les François auec la particule,

Quando,	*Quand.*
Yo holgasse,	*Ie me resiouiroy.*
holgasses,	*tu te resiouirois.*
holgasse, &c.	*il se resiouiroit, &c.*

Voyez cy-dessous au temps Incertain pour le reste des François.

Parfait.

Oxala, Plega a Dios que. *Plaise à Dieu que.*

Aunque, &c.	*Encor que, &c.*
yo aya Holgado,	*Ie me sois resiouy.*
ayas holgado,	*tu te sois resiouy.*
aya holgado,	*il se soit resiouy.*
ayamos holgado,	*nous nous soyons resiouy.*
ayais holgado,	*vous vous soyez resiouy.*
ayan holgado,	*ils se soient resiouy.*

Plus que parfait.

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encor que.*

Yo holgára,	*Ie me fusse resiouy.*
holgáras,	*tu te fusses resiouy.*
holgára,	*il se fust resiouy.*
holgáramos,	*nous nous fussions resiouy.*
holgárades,	*vous vous fussiez resiouy.*
holgáran,	*ils se fussent resiouy.*

Item.

yo holgára, *pour* yo holgaria, *voyez le temps incertain pour le François.*

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera holgado, &c. *Ie me fusse resiouy, & ie me seroy resiouy.*

Temps incertain.

Yo holgaria,	*Ie me resiouiroy.*
holgarias,	*tu te resiouirois.*
holgaria,	*il se resiouiroit.*
holgariamos,	*nous nous resiouirions.*
holgariades,	*vous vous resiouiriez.*
holgarian,	*ils se resiouiroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo holgáre, *Ie me resiouiray : ie me resiouy, &c. comme au present de l'Indicatif, pour le regard de la seconde signification, auec la particule si.*

holgáres,	*tu te resiouiras.*
holgáre,	*il se resiouira.*
holgáremos,	*nous nous resiouirons.*
holgáredes,	*vous vous resiouirez.*
holgáren,	*il se resiouiront.*

Apres le futur.

Quando, despues que, Si.

Quand, apres que. *Si.*

yo vuiere Holgado, *Ie me seray resiouy : ie me suis resiouy.*

vuieres holgado, *tu te seras resiouy, &c.*

Infinitif.

Present. holgar, *se resiouyr.*
Passé. auer holgado, *s'estre resiouy.*
Futur. hauer de holgar, *se deuoir resiouyr.*
estar por holgar, *estre pour se resiouyr.*

I'ay mis ce verbe, parce qu'il est aucunement irregulier, & difficile à coniuguer : car l'o de l'infinitif se change souuent en ue diphtongue, mesme en l'Indicatif; car de l'Infinitif holgar, *se fait* huelgo, *mais non pas en toutes les personnes, comme il se voit en lisant diligemment toute la coniugaison. Il se fait aussi de semblables changemens és autres coniugaisons, car* Poder *fait* puedo, Morir, muero, *& beaucoup d'autres, desquels nous mettrons vne quantité pour exemples.*

Coniugaison du verbe Irregulier *Dar.*

Indicatif present.

Yo Doy,	*Ie donne.*
tu das,	*tu donnes.*
el da,	*il donne.*
nos damos,	*nous donnons.*
vos days,	*vous donnez.*
ellos dan,	*ils donnent.*

Imparfait.

Daua Dauas, &c.

Parfait defini.

Yo di,	*Ie donnay.*
diste,	*tu donnas.*
diò,	*il donna.*
dimos,	*nous donnasmes.*
distes,	*vous donnastes.*
dieron,	*ils donnerent.*

Parfait indefini.

He dado, &c. *I'ay donné, &c.*

Parfait 3.

Quando yo huue dado, *Quand i'eus donné, &c.* &c.

Plus que parfait.

Yo auia dado, &c. *I'auois donné, &c.*

Futur.

Darè, daras, darà, &c. *Ie donneray, &c.*

Futur 2.

Tengo de dar, &c. *Ie donneray, il faut que ie donne.*

Imperatif.

Da tu,	*donne toy.*
dè aquel,	*qu'il donne.*
demos,	*donnons.*
dad,	*donnez.*
den,	*qu'ils donnent.*

Optatif & Subionctif.

Plega a Dios que,	*Dieu veuille que.*
yo dè,	*ie donne.*
tu des,	*tu donnes.*
el dè,	*il donne.*
nos demos,	*nous donnions.*

vos deis, *vous donniez.*
aquellos den, *ils donnent.*

Imparfait.

Oxala, *pleust à Dieu que.*
yo diesse, *ie donnasse.*
tu diesses, *tu donnasses.*
el diesse, *il donnast.*
diéssemos, *nous donnassions.*
diéssedes, *vous donnassiez.*
diessen, *ils donnassent.*

Autrement pour le François auec la particule, si.

Si yo diesse, &c. *Si ie donnois.*

Autrement auec la diction, Quando.

Quando yo diesse, &c. *Quand ie donnerois.*

Temps incertain.

Diera o daria, *Ie donnerois.*
dieras o darias, *tu donnerois.*
diera o daria, *il donneroit.*
diéramos o dariamos, *nous donnerions.*
dierades o dariades, *vous donneriez.*
diéran o darian, *ils donneroient.*

Preterit parfait.

yo aya dado, &c. *Que i'aye donné, &c.*

Plus que parfait, comme le temps incertain.

Diéra o daria, &c. *I'aurois donné.*

Autrement auec l'auxiliaire.

Huuiera dado, &c. *I'aurois donné, &c.*

Autrement.

Yo huuiesse dado, &c. *Que i'eusse donné, &c.*

Futur.

Quando yo, *Quand ie.*
Diére, *Donneray.*
dieres, *donneras.*

diere,

diere, donnera.
dieremos, donnerons.
dieredes, donnerez.
dieren, donneront.

Autrement auec l'auxiliaire.

Huuiere dado, &c. I'auray donné, &c.

l'Infinitif.

Dar.

Parfait & plus que parfait.

Auer dado, Auoir donné.

Futur.

Auer de dar, Deuoir donner.

Gerondif.

Dando, donnant.

Andar, *se trouue coniugué auec* yr, *page* 139.

Coniugaison du Verbe *Leer*, lire.

Indicatif present.

Yo leo, Ie ly.
tu lees, tu lis.
el lee, il lit.
nos. leemos, nous lisons.
vos. leeys, vous lisez.
ellos leen, ils lisent.

Imparfait.

yo leya, Ie lisoy.
leyas, tu lisois.
leya, il lisoit.
leyamos, nous lisions.
leyades, vous lisiez.
leyan, ils lisoient.

Parfait defini.

Yo ley,	*ie leu.*
leyſte,	*tu leus.*
leyò,	*il leut.*
leymos,	*nous leuſmes.*
leyſtes,	*vous leuſtes.*
leyeron,	*ils leurent.*

Parfait indefini.

yo he leydo,	*i'ay leu.*
has leydo, &c.	*tu as leu, &c.*

Parfait troiſieſme.

Quando,	*Quand.*
yo vue leydo,	*i'eu leu.*
vuiſte leydo, &c.	*tu eus leu, &c.*

Plus que parfait.

yo auia leydo,	*i'auoy leu.*
auias leydo, &c.	*tu auois leu, &c.*

Futur.

Yo leerè,	*Ie liray.*
leeras,	*tu liras.*
leerà,	*il lira.*
leerémos,	*nous lirons.*
leeréys,	*vous lirez.*
leeràn,	*ils liront.*

Futur ſecond.

yo hey tengo de leer, *ie liray, & il faut que ie liſe.*
has y tienes de leer, *tu liras, & il faut que tu liſes, &c.*

Imperatif.

Lee tu,	*Lis toy.*
lea aquel,	*qu'il liſe.*
leamos noſotros,	*liſons.*
leed voſotros,	*liſez.*

ſean aquellos,	*qu'ils liſent.*

Optatif & Conionctif Preſent, & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c,	*Dieu vueille que, Encor que.*
Yo lea,	*Ie liſe.*
leas,	*tu liſes.*
lea,	*il liſe.*
leamos,	*nous liſons.*
leays,	*vous liſez.*
lean,	*ils liſent.*

Autrement pour le Conionctif, comme l'Indicatif.

Pues,	*Puiſque, veu que.*
yo leo,	*ie ly.*
lees, &c.	*tu lis, &c.*

Imparfait.

Oxala, aunque, &c,	*Pleuſt à Dieu que. Combien que.*
yo leyeſſe,	*ie leuſſe.*
leyeſſes,	*tu leuſſes.*
leyéſſe,	*il leuſt.*
leyéſſemos,	*nous leuſſions.*
leyéſſedes,	*vous leuſſiez.*
leyéſſen,	*ils leuſſent.*

Autrement pour le François comme en l'Indicatif.

O ſi, ſi.	*O ſi, ſi.*
yo leyeſſe,	*ie liſoy.*
leyeſſes, &c.	*tu liſois, &c.*

Encor autrement pour le François auec la diction

Quando,	*Quand.*
yo leyeſſe,	*ie liroy.*

leyesses, &c. *tu lirois, il liroit, nous lirions, vous liriez, ils liroient.*

Parfait.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que, Combien que.*

yo aya leydo, *i'aye leu.*
ayas leydo, *tu ayes leu.*
aya leydo, *il ait leu.*
ayamos leydo, *nous ayons leu.*
ayais leydo, *vous ayez leu.*
ayan leydo, *ils ayent leu.*

Plus que parfait.

Oxala, Aunque, *Pleuſt à Dieu que, Iaçoit que.*

yo leyera, *i'euſſe leu.*
leyeras, *tu euſſes leu.*
leyera, *il euſt leu.*
leyéramos, *nous euſsions leu.*
leyérades, *vous euſsiez leu.*
leyéran, *ils euſſent leu.*

Item.

yo leyera *pour* leeria, *cy-deſſous au temps incertain: ie lirois, &c. Voyez le pour le François.*

Item auec l'auxiliaire.

yo vuieſſe y vuiera leydo, *i'euſſe, & i'auroy leu.*
vuieſſes y vuieras leydo, &c. *tu euſſes, & aurois leu, &c.*

Temps incertain.

Yo leeria, *Ie liroy, ou lirois.*
leerias, *tu lirois.*
leeria, *il liroit.*
leeriamos, *nous lirions.*
leeriades, *vous liriez.*
leerian, *ils liroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si.	*Quand. Si.*
yo leyére,	*ie liray, ie ly.*
leyéres,	*tu liras, tu lis.*
leyére,	*il lira, il lit.*
leyéremos,	*nous lirons, nous lisons.*
leyéredes y leyerdes,	*vous lirez, vous lisez.*
leyéren,	*ils liront, ils lisent.*

Quando, despues que,	Si.
Quand, apres que.	*Si.*
yo vuiere leydo,	*i'auray leu, i'ay leu, &c.*
vuieres leydo, &c.	*tu auras leu, tu as leu, &c.*

Infinitif.

Present. Leer, *lire.*
Passé. auer leydo, *auoir leu.*
Futur. auer de leer, *deuoir lire.*
ser para leer, o estar por leer, *estre pour lire.*
Gerondif. leyendo, *lisant.*

Le verbe Ver *n'est gueres different de cestuy-cy, & n'y trouue à dire, sinon qu'il perd quelquesfois l'vn de ses e, d'autant que* leer *en a deux, &* ver *n'en a qu'vn en l'Infinitif: En ses Preterits il a* visto, *& non pas* veydo. *Il se trouue aussi quelquesfois en la premiere & troisiesme personne du parfait defini de l'Indicatif,* vide *&* vido, *au lieu de* vi *&* de vio.

Il y a encor le verbe Creer, *qui se varie tout ne plus ne moins que* Leer, *& fait mesme en ses Preterits* creydo, *au Present il a* creo, *en l'Imparfait* creya, *au Parfait* crey, *& au reste* creerè, crea, creyesse, creyera, creeria, creyere, &c.

Coniugaison du verbe Querer, *qui signifie vouloir & aimer.*

Indicatif preſent.

yo Quiero, *Ie veux, i'aime, &c. voyez en amo, tout du long pour le regard de, i'aime.*
quieres, *tu veux.*
quiere, *il veut.*
queremos, *nous voulons.*
quereys, *vous voulez.*
quieren, *ils veulent.*

Paſſé imparfait.

Yo queria, *Ie vouloy.*
querias, *tu voulois.*
queria, *il vouloit.*
queriamos, *nous voulions.*
queriades, *vous vouliez.*
querian, *ils vouloient.*

Parfait defini.

Yo quiſe, *Ie voulus.*
quiſiſte, *tu voulus.*
quiſo, *il voulut.*
quiſimos, *nous vouluſmes.*
quiſiſtes, *vous vouluſtes.*
quiſieron, *ils voulurent.*

Parfait indefini.

Yo he querido, &c. *I'ay voulu, &c.*

Parfait troiſieſme.

Quando, *Quand.*
Yo vue querido, *I'eu voulu, &c.*

Plus que parfait.

Yo auia querido, *I'auoy voulu, &c.*

Futur.

Yo querrè, *Ie voudray.*
querràs, *tu voudras.*
querrà, *il voudra.*

querremos, *nous voudrons.*
querreys, *vous voudrez.*
querran, *ils voudront.*

Futur second.

Yo he y tengo de querer, *Ie voudray, & il faut que ie vueille, &c.*

Imperatif.

Quier tu, *aimes toy.*
quiera el, *qu'il aime.*
queramos nosotros, *aimons.*
quered vosotros, *aimez.*
quieran aquellos, *qu'ils aiment.*

Optatif & Conionctif, Present & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. *Plaise à Dieu que, Encor que.*
yo quiera, *ie vueille.*
quieras, *tu vueilles.*
quiera, *il vueille.*
queramos, *nous vueillions.*
querays, *vous vueilliez.*
quieran, *ils vueillent.*

Autrement pour le Conionctif.

Pues, *Puisque, veu que.*
yo quiero, *ie veux.*
tu quieres, &c. *tu veux, &c. comme en l'Indicatif.*

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encor que.*
yo quisiesse, *ie voulusse.*
quisiesses, *tu voulusses.*
quisiesse, *il voulust.*
quisiéssemos, *nous voulussions.*
quisiéssedes, *vous voulussiez.*

quisiéssen, *ils voulussent.*

Autrement pour le François, comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si. Si. *O si. Si.*

Yo quisiesse, *Ie vouloy, & voulois.*
quisiesses, &c. *tu voulois, &c.*

Encor autrement pour le François auec

Quando, *Quand.*

Yo quisiesse, quisiesses, &c. *Ie voudroy, tu voudrois, il voudroit : nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.*

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. *Plaise à Dieu que,*

Encor que.

Yo aya querido, *I'aye voulu.*
ayas querido, *tu ayes voulu.*
aya querido, *il ait voulu.*
ayamos querido, *nous ayons voulu.*
ayais querido, *vous ayez voulu.*
ayan querido, *ils ayent voulu.*

Plus que parfait.

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que,*

Encor que.

Yo quisiera, *I'eusse voulu.*
quisieras, *tu eusses voulu.*
quisiera, *il eust voulu.*
quisieramos, *nous eussions voulu.*
quisierades, *vous eussiez voulu.*
quisieran, *ils eussent voulu.*

Item.

Yo quisiera *pour* yo querria, *voyez le cy dessous pour le François.*

Item auec l'auxiliaire.

Yo vuiesse y vuiera querido, *I'eusse, ou i'aurois voulu.*

vuiesses y vuieras querido, &c. *tu eusses, ou aurois voulu, &c.*

Temps incertain.

Yo querria,	*Ie voudroy, & voudrois.*
querrias,	*tu voudrois.*
querria,	*il voudroit.*
querriamos,	*nous voudrions.*
querriades,	*vous voudriez.*
querrian,	*ils voudroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si.	*Quand. Si.*
Yo quisiére,	*Ie voudray, ie veux.*
quisiéres,	*tu voudras, tu veux.*
quisiére,	*il voudra, il veut.*
quisiéremos,	*nous voudrons, nous voulõs.*
quisiéredes y quisiérdes,	*vous voudrez, vous voulez.*
quisiéren,	*ils voudront, ils veulent.*

Apres le futur.

Quando, despues que.	Si.
Quand, apres que.	*Si.*
Yo vuiere querido,	*I'auray voulu, i'ay voulu.*
vuieres querido, &c.	*tu auras voulu, tu as voulu, &c.*

Infinitif.

Present.	Querer, *vouloir & aimer.*
Passé.	auer querido, *auoir voulu.*
Futur.	auer de querer, *deuoir vouloir.*
	estar por querer, *estre pour vouloir.*
Gerondif.	queriendo, *voulant.*

Ie ne mettray point és coniugaisons qui restent cy-apres, toutes les modes, ny les temps, pour éuiter prolixité, d'autant que les studieux les pourront assez discerner par la correspondance des significations & des precedentes variations.

Le verbe *Entender*, entendre.

Indicatif present.

Yo entiendo,	*I'enten.*
entiendes,	*tu entens.*
entiende,	*il entend.*
entendemos,	*nous entendons.*
entendeys,	*vous entendez.*
entienden,	*ils entendent.*
yo entendia,	*I'entendoy, ou i'entendois.*
entendias,	*tu entendois.*
entendia,	*il entendoit.*
entendiamos,	*nous entendions.*
entendiades,	*vous entendiez.*
entendian,	*ils entendoient.*
yo entendi,	*I'entendy.*
entendiste,	*tu entendis.*
entendiò,	*il entendit.*
entendimos,	*nous entendismes.*
entendistes,	*vous entendistes.*
entendieron,	*ils entendirent.*

yo he, vue, y hauia entendido, *i'ay, i'eu, & i'auois entendu, &c.*

yo entenderè,	*I'entendray.*
entenderàs,	*tu entendras.*
entenderà,	*il entendra.*
entendremos,	*nous entendrons.*

entendereys, *vous entendrez.*
entenderan, *ils entendront.*
yo he de entender, *i'entendray, & il faut que i'entende.*
entiende tu, *entens toy.*
entienda aquel, *qu'il entende.*
entendamos nos. *entendons.*
entended vos. *entendez.*
entiendan aquellos, *qu'ils entendent.*
Oxala, Aunque, *Plaise à Dieu que, Encor que.*
yo entienda, *i'entende.*
entiendas, *tu entendes.*
entienda, *il entende.*
entendamos, *nous entendions.*
entendays, *vous entendiez.*
entiendan, *ils entendent.*
Pues, *Puis que.*
yo entiendo, *i'entens.*
Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encor que.*
yo entendiesse, *i'entendisse.*
entendiesses, *tu entendisses.*
entendiesse, *il entendist.*
entendiessemos, *nous entendissions.*
entendiessedes, *vous entendissiez.*
entendiessen, *ils entendissent.*
O si. Si. *O si. Si.*
yo entendiesse, &c. *i'entendois, &c. comme en l'Imparfait de l'Indicatif pour le François.*
Quando, *Quand. lors que.*
yo entendiesse, entendiesses, &c. *i'entendrois, voyez cy-dessous* entenderia, *pour le François.*
Oxala, Aunque, &c. *Plaise à Dieu que, Encor que.*
yo aya entendido, *i'aye entendu.*

ayas entendido, *tu ayes entendu, &c.*
Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que, Combien que.*
Yo entendiera, *I'eusse entendu.*
entendieras, *tu eusses entendu.*
entendiera, *il eust entendu.*
entendieramos, *nous eussions entendu.*
entendierades, *vous eussiez entendu.*
entendieran, *ils eussent entendu.*

Item.

yo entendiera *pour* entenderia, *Voyez-le cy-dessous pour la signification Françoise.*

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera entendido, &c. *I'eusse, ou i'auroy entendu, &c.*

Yo entenderia, *I'entendroy.*
entenderias, *tu entendrois.*
entenderia, *il entendroit.*
entenderiamos, *nous entendrions.*
entenderiades, *vous entendriez.*
entenderian, *ils entendroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo entendiere, *I'entendray, i'entend.*
entendieres, *tu entendras, tu entens.*
entendiere, *il entendra, il entend.*
entendiéremos, *nous entendrons, nous entendons.*
entendiéredes, y entendiérdes, *vous entendrez, vous entendez.*
entendiéren, *ils entendront, ils entendent.*

Quando, despues que. Si.
Quand, apres que. *Si.*

yo vuiere entendido, *I'auray entendu, i'ay entendu.*

vuieres entendido, *tu auras entendu, &c.*
Entender, *Entendre.*
auer entendido, *auoir entendu.*
ser para entender, *estre pour entendre.*
auer de entender, *deuoir entendre.*
entendiendo, *entendant.*

Variation du verbe *Poder*, pouuoir.

Yo puedo, *Ie peux.*
puedes, *tu peux.*
puede, *il peut.*
podemos, *nous pouuons.*
podeys, *vous pouuez.*
pueden, *ils peuuent.*

Notez que ie ne mets cy apres que la premiere personne entiere, afin d'euiter vne longueur & sauuer de la place, mais il faut reprendre aux autres touſiours la premiere syllabe d'icelle, comme pour dias, dia, *il faudra dire* podias, podia, *& ainsi du reste des abregez.*

yo podia, dias, dia; *Ie pouuoy, pouuois, pouuoit.*
podiamos, diades, dian; *nous pouuions, uiez, uoient.*
yo Púde, diste, do; *Ie peu, tu peus, il peut.*
Pudimos, distes, dieron; *nous peusmes, vous peustes, ils peurent.*
yo he, vue y hauia podido, &c. *i'ay, i'eu, & auoy peu.*
yo Podrè, podras, drà; *ie pourray, tu pourras, il pourra.*
Podremos, dreys, dran; *nous pourrons, vous pourrez, ils pourront: Il n'a point d'Imperatif.*

Oxala yo Pueda, das, da ; *Dieu vueille que ie puisse, tu puisses, il puisse.*

podamos, podays, puedan ; *nous puissions, vous puissiez, ils puissent.*

Oxala yo pudiesse, ses, se, semos, sedes, sen : *ie peusse, tu peusses, il peust, nous peussions, vous peussiez, ils peussent.*

Si yo pudiesse : *si ie pouuois, &c.*

Quando yo pudiesse ; *Quand ie pourroy, &c.*

Oxala yo aya podido, &c. *Dieu vueille que i'aye peu, &c.*

Oxala, Aunque ; *Pleust à Dieu que, Encor que.*

yo pudiera, dieras, diera ; *i'eusse peu, tu eusses peu il eust peu.*

pudieramos, dierades, dieran ; *nous eussions peu, vous eussiez peu, ils eussent peu.*

Item.

yo pudiera *au lieu de* podria, *ie pourrois, &c. comme cy-dessous pour le François.*

Item.

yo vuiesse y vuiera podido, &c. *I'eusse & auroy peu, &c.*

yo podria, drias, dria, driamos, driades, drian ; *ie pourroy, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo pudiere, dieres, diere ; *ie pourray, ie peux, tu pourras, tu peux, il pourra, &c.*

pudiéremos, diéredes & diérdes, dieren ; *nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere podido, &c. *i'auray peu, &c.*

poder,	*pouuoir.*
auer podido,	*auoir peu.*
estar por poder,	*estre pour pouuoir.*
pudiendo,	*pouuant.*

Le verbe *Hazer*, Faire.

Yo hago, hazes, haze, *ie fay, tu fais, il fait.*
hazemos, hazeis, hazen, *nous faisons, vous faites, ils font.*
yo hazia, zias, zia, *ie faisois, faisois, faisoit.*
haziamos, ziades, zian, *faisions, faisiez, faisoient.*
yo hize, hiziste, hizo, *ie fy, tu fis, il fit.*
hizimos, hizistes, hizieron, *nous fismes, vous fistes, ils firent.*
yo he, vue, y hauia hecho, &c. *i'ay, i'eu, & auoy fait, &c.*
yo harè, haràs, harà, *ie feray, feras, fera.*
haremos, reys, ràn, *nous ferons, ferez, feront.*
yo he, y tengo, de hazer, *ie feray, &c.*

haz tu,	*fais toy.*
haga aquel,	*qu'il face.*
hagamos nosotros,	*faisons.*
hazed vosotros,	*faites.*
hagan aquellos,	*qu'ils facent.*

Oxala, Aunque, *Plaise à Dieu que, Encor que.*
yo haga, hagas, haga, *ie face, tu faces, il face.*
hagamos, gays, gan, *nous façions, façiez, facent.*
Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Combien que.*
yo hiziesse, ses, se, *ie fisse, tu fisse, il fist.*
hiziessemos, sedes, sen, *nous fissions, vous fissiez, ils fissent.*

O si. Si. — O si. Si.

yo hiziesse, ses, &c. — ie faisois, tu faisois.

Quando, — Quand.

yo hiziesse, &c. — ie feroy, &c.

Oxala, Aunque, — Dieu veuille que, Encor que.

yo aya hecho, — i'aye fait.

Oxala, Aunque, — Pleust à Dieu que, Encor que.

yo hiziera, hizieras, hiziera, *i'eusse fait, tu eusses fait, il eust fait.*

hizieramos, rades, ran, *nous eussions fait, vous eussiez fait, ils eussent fait.*

Item.

yo hiziera, *pour* yo haria, *cy-dessous ie ferois, &c.*

Item.

yo vuiesse y vuiera hecho, &c. *i'eusse & i'auroy fait, &c.*

yo haria, harias, haria, *ie feroy, tu ferois, il feroit.*

hariamos, riades, rian, *nous ferions, vous feriez, ils feroient.*

Quando. Si. — Quand. Si.

yo hiziere, — ie feray, ie fay.

hizieres, — tu feras, tu fais.

hiziere, — il fera, il fait.

hiziéremos, — nous ferons, nous faisons.

hiziéredes o hiziérdes, — vous ferez, vous faites.

hiziéren, — ils feront, ils font.

Quando. Si. — Quand. Si.

yo vuiere hecho, vuieres, &c. — i'auray fait, i'ay fait.

hazer, — faire.

auer hecho, — auoir fait.

estar por hazer, — estre pour faire, ou estre prest à faire.

haziendo, — faisant.

Le

Le Verbe *Saber*, Sçauoir.

Yo se, sabes, sabe, *Ie sçay, tu sçais, il sçait.*
sabemos, sabeys, saben, *nous sçauons, vous sçauez, ils sçauent.*
yo sabia, sabias, sabia, *ie sçauoy, sçauois, sçauoit.*
sabiamos, biades, bian, *sçauions, sçauiez, sçauoient.*
yo supe, supiste, supo, *ie sceu, tu sceus, il sceut.*
supimos, pistes, pieron, *nous sceusmes, sceustes, sceurent.*
yo he, vue, y auia, sabido, &c. *i'ay, i'eu, & i'auoy sceu, &c.*
yo sabre, sabras, sabrà, *ie sçauray, sçauras, sçaura.*
sabremos, sabreys, sabran, *sçauron, sçaurez, sçauröt.*
yo he, y tengo de saber, *ie sçauray, &c.*
sabe tu, sepas, *sçay toy, sçaches.*
sepa aquel, *qu'il sçache.*
sepamos nosotros, *sçachons.*
sabed vosotros, *sçachez.*
sepan ellos, *qu'ils sçachent.*
Oxala, &c. *Plaise à Dieu que, Combien que.*
yo sepa, sepas, sepa, *ie sçache, tu sçaches, il sçache.*
sepamos, sepays, sepan, *nous sçachions, vous sçachiez, ils sçachent.*
Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encor que.*
yo supiesse, piesses, piesse, *ie sceusse, tu sceusses, il sceust.*
supiessemos, sedes, essen, *sceussions, sceussiez, sceussẽt.*
O si. Si. O si. Si.
yo supiesse, ses, se, &c. *ie sçauoy, tu sçauois, il sçauoit.*
Quando, *Quand.*
Yo supiesse, &c. *Ie sçauroy, &c.*

Plega a Dios que, *Dieu veuille que.*
yo aya sabido, &c. *i'aye sceu, &c.*
Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Combien que.*
Yo supiera, ras, ra, ramos, rades, ran, *i'eusse sceu, tu eusses sceu, il eust sceu, nous eussions sceu, vous eussiez sceu, ils eussent sceu.*

Item.

Yo supiera *pour* yo sabria, *ie sçaurois, &c. Et auec la particule* si : *comme,* si yo supiera, *si ie sçauois, au lieu de* si yo supiesse, *comme de mesme en tous les verbes, ainsi que i'ay dit cy-dessus au verbe* Tener.

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse o vuiera sabido, &c. *i'eusse ou i'auroy sceu, &c.*
yo sabria, sabrias, sabria : *ie sçauroy, tu sçaurois, il sçauroit.*
sabriamos, briades, brian : *nous sçaurions, vous sçauriez, ils sçauroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo supiere, supieres, supiere, supiéremos, supiéredes, supiéren, *ie sçauray, ie sçay, tu sçauras, tu sçais, &c.*

Quando, *Quand.*
yo vuiere sabido, &c. *i'auray sçeu, &c.*
Saber, *sçauoir.*
auer sabido, *auoir sceu.*
estar por saber, *estre pour sçauoir.*
auer de saber, *deuoir sçauoir.*
sabiendo, *sçachant.*

Le verbe *Traer*, qui ſignifie apporter & amener.

yo traygo, traes, trae: *i'apporte, tu apportes, il apporte.*
traemos, traeys, traen: *nous apportons, vous apportez, ils apportent.*
yo traya, trayas, traya: *i'apportoy, apportois, apportoit.*
trayamos, trayades, trayan: *apportions, apportiez, apportoient.*
yo trúxe, truxiſte, trúxo: *i'apportay, tu apportas, il apporta. Aucuns mettent* traxe, *changeant l'u en a, par toutes les perſonnes.*
truximos, truxiſtes, truxéron: *nous apportaſmes, vous apportaſtes, ils apporterent.*
yo he, vue, y auia, traydo: *i'ay, i'eu, & i'auois apporté, &c.*
yo traere, traeras, traera, traeremos, traereys, traeran, *i'apporteray, tu apporteras, il apportera, nous apporterons, vous apporterez, ils apporteront.*
yo he y tengo de traer, *i'apporteray, & il faut que i'apporte.*
trae tu, trayga aquel: *apporte, qu'il apporte.*
traygamos noſotros, traed voſotros: *apportons, apportez.*
traygan aquellos: *qu'ils apportent.*
Oxala, Aunque. *Plaiſe à Dieu que, Encor que.*
yo trayga, traygas, trayga, traygamos, traygais, traygan: *i'apporte, tu apportes, il apporte, nous apportions, vous apportiez, ils apportent.*
Oxala, Aunque, *Pleuſt à Dieu que, Encor que.*
Yo truxeſſe, truxeſſes, truxeſſe, truxeſſemos, tru-

xessedes, truxessen, *i'apportasse, tu apportasses, il apportast, nous apportassions, vous apportassiez, ils apportassent. Il se lit aussi souuent* traxesse, traxesses, &c.

O si. Si. O si. Si.

yo truxesse, truxesses, &c. *i'apportois, tu apportois, &c.*

Quando, *Quand.*

Yo truxesse, &c. *I'apporteroy, &c.*

Plega a Dios que, *Plaise à Dieu que.*

yo aya traydo, *i'aye apporté.*

ayas traydo, &c. *tu ayes apporté.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encor que.*

Yo truxera, truxeras, truxera, truxéramos, truxérades, truxéran, *I'eusse apporté, tu eusses apporté, il eust apporté, nous eussions apporté, eussiez apporté, eussent apporté.* Traxera *se trouue aussi en plusieurs Autheurs, comme aussi les autres personnes, changeant l'u en a, ainsi que dit est en l'Indicatif* traxe *pour* truxe. *Voyez aussi la signification Françoise de* traeria *cy-dessous, i'apporterois, &c.*

Item.

Yo vuiesse y vuiera traydo, *I'eusse & i'auroy apporté.*

yo traeria, traerias, traeria, traeriamos, traeriades, traerian, *i'apporteroy, tu apporterois, il apporteroit, nous apporterions, vous apporteriez, ils apporteroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

Yo truxere, truxeres, truxere, truxéremos, truxéredes, truxéren, *i'apporteray, i'apporte, tu apporteras, tu apportes, &c. Voyez le present & futur*

de l'Indicatif. On trouue souuent traxere pour truxere, & le reste aussi.

Quando. Si. *Quand. Si.*

Yo vuiere traydo, vuieres, &c. *I'auray apporté, i'ay apporté, tu auras apporté, tu as apporté, &c.*

Traer,	*Apporter.*
auer traydo,	*auoir apporté.*
estar por traer,	*estre pour apporter.*
trayendo,	*apportant.*

Le verbe *Boluer*, Tourner & Retourner.

Yo Bueluo, buelues, buelue, *Ie tourne ou retourne, tu retournes, il retourne.*

boluemos, bolueys, bueluen, *nous retournons, vous retournez, ils retournent.*

yo boluia, boluias, boluia, boluiamos, boluiades, boluian, *ie retournoy, tu retournois, il retournoit, nous retournions, vous retourniez, ils retournoient.*

yo bolui, boluiste, boluiò, boluimos, boluistes, boluieron, *ie retrurnay, tu retournas, il retourna, nous retournasmes, vous retournastes, ils retournerent.*

yo he buelto, vue buelto, auia buelto : *ie suis retourné, ie fus retourné, i'estois retourné, &c.*

Item.

yo soy buelto, *ie suis de retour, &c.*

yo boluere, bolueras, boluera, bolueremos, boluereys, bolueran, *ie retourneray, tu retourneras, il retournera, nous retournerons, vous retournerez, ils retourneront.*

yo he tengo de boluer : *ie retourneray, & il faut que ie retourne.*

buelue tu, *retourne.*

buelua aquel, *qu'il retourne.*

boluamos nos. bolued, bueluan, *retournons, retournez, qu'ils retournent.*

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que. Combien que.*

yo buelua, bueluas, buelua, boluamos, boluays, bueluan : *ie retourne, tu retournes, il retourne, nous retournions, vous retourniez, ils retournent.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encor que.*

yo boluiesse, boluiesses, boluiesse, boluiessemos, boluiessedes, boluiessen : *ie retournasse, tu retournasses, il retournast, nous retournassions, vous retournassiez, ils retournassent.*

O si. Si. *O si. Si.*

yo boluiesse, ses, se : *ie retournoy, tu retournois, il retournoit, &c.*

Boluiera *se dit aussi souuent pour* boluiesse *en cette signification icy, voyez au verbe* Tener *ce que i'en ay dit.*

Quando, *Quand.*

yo boluiesse, *ie retourneroy, &c.*

Oxala, Aunque. *Dieu vueille que, Encor que.*

yo aya buelto, &c. *ie sois retourné, &c.*

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que, Combien que.*

yo boluiera, boluieras, boluiera, boluieramos, boluierades, boluieran : *ie fusse retourné, tu fusses retourné, il fust retourné, nous fussions retourné, vous fussiez retourné, ils fussent retourné. Appliquez aussi à* boluiera *la signification Françoise de* boluiesse.

Item.

yo vuieſſe y vuiera buelto : *ie fuſſe ou ſeroy retourné, &c.*

yo bolueria, bolueriás, bolueria, bolueriamos, bolueriades, bolueriân : *ie retourneroy, tu retournerois, il retourneroit, nous retournerions, vous retourneriez, ils retourneroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo boluiere, boluieres, boluiere, boluieremos, boluieredes, o boluierdes, boluieren : *ie retourneray, ie retourne, tu retourneras, tu retournes, &c.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere buelto, vuieres, &c. *ie ſeray retourné, ie ſuis retourné, tu ſeras retourné, &c.*

Boluer,	*retourner.*
auer buelto,	*eſtre retourné.*
auer de boluer,	*deuoir retourner.*
ſer o eſtar por boluer,	*eſtre pour retourner.*
boluiendo,	*retournant.*

Coniugaiſon du verbe *Poner*, mettre.

Yo Pongo, pones, pone : *Ie mets, tu mets, il met.*

Ponemos, poneys, ponen : *nous mettons, vous mettez, ils mettent.*

yo ponia, ponias, ponia : *ie mettois, tu mettois, il mettoit.*

poniamos, poniades, ponian : *nous mettions, vous mettiez, ils mettoient.*

yo púſe, puſiſte, púſo, puſimos, puſiſtes, puſieron : *ie mis, tu mis, il mit, nous miſmes, vous miſtes, ils mirent.*

yo he, vue, auia puesto, &c. *i'ay, i'eu, i'auois mis.*

yo porne y pondre, pornas y pondras, porna y pondra, *ie mettray, tu mettras, il mettra.*

pornemos y pondremos, porneys y pondreys, pornan y pondran, *nous mettrons, vous mettrez, ils mettront.*

yo he y tengo de poner, *ie mettray, & il faut que ie mette.*

pon tu, *mets*, ponga aquel, *qu'il mette.*

pongamos, *mettons*, poned, *mettez*, pongan, *qu'ils mettent.*

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que, Combien que.*

Yo ponga, pongas, ponga, pongamos, pongays, pongan, *Ie mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.*

Oxala, o pluguiesse à Dios que, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encor que.*

Yo pusiesse, pusiesses, pusiesse, pusiessemos, pusiessedes, pusiessen, *Ie misse, tu misses, il mist, nous missions, vous missiez, ils missent.* *Quelques Escriuains Francois adiouſtent vn e à la premiere syllabe, mettans meisse pour misse, mais ie ne l'approuue pas.*

O si. Si. — *O si. Si.*

Yo pusiesse, ses, se, — *Ie mettois, tu mettois, il mettoit, &c.*

Quando, — *Quand.*

Yo pusiesse, — *Ie mettrois, &c.*

Oxala, Aunque, — *Dieu vueille que, Encor que.*

yo aya puesto, &c. — *i'aye mis.*

Oxala, Aunque, — *Pleust à Dieu que, Combien que.*

Yo pusiera, pusieras, pusiera, pusieramos, pusierades, pusieran, *I'eusse mis, tu eusses mis, il eust*

mis, nous eussions mis, vous eussiez mis, ils eussent mis. Adaptez aussi à pusiera *la signification de* pondria.

Item.

Yo vuiesse y vuiera puesto, *i'eusse ou i'aurois mis, &c.*

yo pondria, pondrias, pondria, pondriamos, pondriades, pondrian, *ie mettrois, tu mettrois, il mettroit, nous mettrions, vous mettriez, ils mettroient.*

Item.

Yo pornia, pornias, pornia, porniamos, porniades, pornian, *ie mettrois, tu mettrois, &c.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo pusiere, pusieres, pusiere, pusieremos, pusieredes, o pusierdes, pusieren, *ie mettray ie mets, tu mettras, tu mets, il mettra, il met, nous mettrons, nous mettons, vous mettrez, vous mettez, ils mettront, ils mettent.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere puesto, vuieres puesto, &c. *i'auray mis, i'ay mis, tu auras mis, tu as mis, &c.*

Poner,	*mettre.*
auer puesto,	*auoir mis.*
estar por poner,	*estre pour mettre.*
poniendo,	*mettant.*

Variation du verbe *Oler*, flairer ou sentir.

Il faut noter que quand ce verbe Oler, *en sa conjugaison change son* o *en* ue; *comme font plusieurs au-*

tres verbes de la langue Espagnolle : ce que les studieux ont peu remarquer és verbes poder & boluer, qui font au present de l'Indicatif puedo & bueluo (sans faire mention des autres modes & temps) & en d'autres : alors il faut adiouster vne h deuant ledit ue, & ce pour euiter l'inconuenient qu'il y auroit en faisant l'u consonante, parce qu'on diroit velo pour huelo : voicy sa variation.

Yo huelo, hueles, huele, olemos, oleys, huelen ; *Ie sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.*

yo olia, olias, olia : *ie sentois, &c.*

yo oli, oliste, oliò : *ie sentis, tu sentis, il sentit.*

yo he, vue y auia olido : *i'ay, i'eus, & auois senti.*

yo olerè, oleras : *ie sentiray, tu sentiras.*

hueletu, *sens* ; huelà aquel, *qu'il sente* ; olamos, *sentons* ; oled, *sentez* ; huelan, *qu'ils sentent.*

Oxala, Aunque. *Dieu vueille que, Encor que.*

Yo huela, huelas, huela, olamos, olays, huelan ; *Ie sente, tu sentes, il sente, nous sentions, vous sentiez, ils sentent.*

yo oliesse, oliesses, oliesse : *ie sentisse, &c.*

yo aya olido : *i'aye senty.*

yo oliera, olieras, oliera, ramos, rades, ran : *i'eusse senty, tu eusses senty, &c. Item, ie sentirois, tu sentirois, &c.*

yo vuiesse y vuiera olido : *i'eusse, ou aurois senty.*

yo oleria, olerias, oleria, riamo, riades, rian : *ie sentirois, tu sentirois, &c.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo oliere, olieres, oliere, olieremos, redes, ren : *Quand ie sentiray, & si ie sens, &c.*

yo vuiere olido : *i'auray senty.*

Oler,	*sentir & flairer.*
auer olido,	*auoir senti.*
estar por oler,	*estre pour sentir.*
oliendo,	*sentant.*

Coniugaison du verbe *Caber.*

Ce verbe Caber *cy-apres, pour auoir diuerses significations, est assez mal-aisé à expliquer en François: car tantost il veut dire estre contenu, ou pouuoir estre en quelque chose, comme,* Toda el agua no cabe en vn jarro, *toute l'eau ne peut dedans vn pot: & tantost il signifie eschoir, comme,* esto me cabe por mi parte, *cela m'eschet ou touche pour ma part.* Esto me cúpo en suerte. *Cecy me vint ou eschent en sort.*

Il faut voir sa variation, à laquelle on pourra adapter la signification, selon qu'elle se trouuera mieux conuenir.

yo Quepo, cabes, cabe, cabemos, cabeys, caben: *ie suis contenu, &c. auec le verbe, ie suis, & le participe contenu.*

yo cabia, cabias, cabia, cabiamos, cabiades, cabian: *i'estoy contenu, ie pouuoy entrer, &c.*

yo cúpe, cupiste, cúpo, cupimos, cupistes, cupieron: *ie fus contenu, &c.*

yo he, vue, auia cabido: has cabido, &c. *i'ay esté, ie fus, & i'auoy esté contenu, &c.*

yo cabré, cabràs, cabrà, cabremos, cabreys, cabran: *ie seray contenu, &c.*

yo he de caber, has de caber: *ie pourray entrer, ie seray contenu, &c.* *Il n'a point d'Imperatif.*

Oxala, Aunque. *Dieu vueille que, Combien que.*

yo quepa, quepas, quepa, quepamos, quepays,

quepan, *ie fois contenu, tu fois contenu, &c.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encor que.*

yo cupiesse, cupiesses, cupiesse, cupiessemos, cupiessedes, cupiessen, *ie fusse contenu, &c. que ie peusse entrer, ou estre contenu, &c.*

O si. Si. *O si. Si.*

yo cupiesse, ses, se, *i'estoy contenu, &c. comme dessus.*

Quando, *Quand.*

yo cupiesse, &c. *ie seroy contenu, &c.*

Oxala, Aunque, *Plaise à Dieu que. Encor que.*

yo aya cabido, &c. *i'aye esté contenu, &c.*

Oxala. *Pleust à Dieu que.*

yo cupiera, cupieras, cupiera, cupieramos, cupierades, cupieran, *i'eusse esté contenu, &c.*

Item.

Ie serois contenu.

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera cabido, &c. *i'eusse esté & aurois esté contenu, &c.*

yo cabria, cabrias, cabria, cabriamos, cabriades, cabrian, *ie seroy contenu, ie pourrois entrer, &c.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo cupiére, cupiéres, cupiére, cupiéremos, cupiéredes, cupiéren, *ie seray contenu, ie suis contenu, ie pourray, &c.*

Quando, *Quand.*

yo vuiere cabido, vuieres cabido, &c. *i'auray esté contenu, tu auras, &c.*

Caber, *estre contenu.*

auer cabido, *auoir esté contenu.*

estar por caber, *pouuoir estre contenu.*

auer de caber, *deuoir estre contenu.*
cabiendo, *estant contenu, pouuant.*

Le commun peuple vse d'vn certain mot François, lequel ie n'ay iamais veu par escrit, c'est pouyr, *qui vaut autant que pouuoir, & estre entierement contenu en quelque lieu ou vaisseau. Il m'est souuenu en passant, d'vn mot qui s'vse au Bassigny, pays de ma naissance, qui est* chauoir, *lequel vaut proprement* caber, *en la signification de* capi *Latin, ou* contineri. *C'est assez baillé d'exemples de la seconde coniugaison, faut dire de la 3. qui est en* ir, *& premier du verbe* Oyr.

Coniugaison du verbe *Ver.*

Indicatif.

Yo veo, *Ie voy.*
tu ves, *tu vois.*
el ve, *il voit.*
vemos, *nous voyons.*
veis, *vous voyez.*
ven, *ils voyent.*

Imparfait.

Via, *Ie voyois.*
vias, *tu voyois.*
via, *il voyoit.*
víamos, *nous voyons.*
víades, *vous voyez.*
vian, *ils voyoient.*

Parfait defini.

Ví, *Ie vis.*
viste, *tu vis.*
viò, *il vit.*
vimos, *nous vismes.*

vistes,	vous vistes.
vieron,	ils virent.

Parfait indefini.

He visto, &c.	I'ay veu, &c.

Autrement pour le parfait troisiesme.

Quando yo huue visto, &c. *Quand i'eus veu, &c.*

Plus que parfait.

Auia visto, &c.	I'auois veu, &c.

Futur.

Verè,	Ie verray.
veras,	tu verras.
verà,	il verra.
veremos,	nous verrons.
vereis,	vous verrez.
veran,	ils verront.

Autrement.

Yo he o tengo de ver, *Il faut que ie voye, &c.*

Imperatif.

Ve tu,	Voy.
vea aquel,	qu'il voye.
veamos,	voyons.
ved,	voyez.
vean,	qu'ils voyent.

Optatif & Subionctif.

Plega a Dios,	Dieu vueille.
vea, veas, vea, &c.	que ie voye, que tu voyes, qu'il voye, &c.

Imparfait.

Oxala,	Pleust à Dieu que.
yo viesse, &c.	ie visse, &c.

Ou bien pour le François.

Quando yo viesse, &c.	Quand ie verrois.
si yo viesse,	si ie voyois.

Temps incertain.

Viéra o vería, &c. *Ie verrois, &c.*

Parfait.

Yo aya viſto, &c. *Que i'aye veu, &c.*

Plus que parfait.

Si yo huuieſſe viſto, &c. *Si i'auois veu.*

Autrement comme le temps incertain.

Viera, vieras, viera, &c. *I'aurois veu, &c.*

Ou bien.

Huuiera viſto, &c. *I'aurois veu.*

Futur.

Quando yo, viére, &c. *Quand ie, verray, &c.*

Autrement pour le 2. Futur.

Quando yo huuiere viſto, &c. *Quand i'auray veu.*

Infinitif.

ver, *voir.*

Parfait & plus que parfait.

Auer viſto, *Auoir veu.*

Futur.

Auer de ver, *Deuoir voir.*

Gerondif.

Viendo, *En voyant.*

Coniugaiſon du verbe *Atreuerſe*, qui ſignifie, oſer.

S'enhardir, *Se hazarder.*

Indicarif.

Yo me atreuo, *I'oſe.*
tu te atreues, *tu oſes.*
aquel ſe atreue, *il oſe.*
noſotros nos atreuemos, *nous oſons.*

vosotros, vos atreueis, *vous osez.*
aquellos, se atreuen, *ils osent.*

Imparfait.

Yo me atreuia, &c. *Comme via, &c.*

Parfait defini.

yo me atreuì, &c. *comme vi, &c.*

Parfait indefini.

yo me he atreuido, &c. *i'ay osé.*

Troisiesme parfait.

Quando yo me huue Atreuido, &c. *Quand i'eus osé.*

Plus que parfait.

yo me auia atreuido, &c. *i'auois osé.*

Futur.

yo me atreuerè, &c. *i'oseray.*

Imperatif.

Atreuete tu, *Ose toy.*
atreuase el, *qu'il ose.*
atreuamo nos, nosotros, *osons.*
atreuéos, vosotros, *osez.*
atreuanse, aquellos, *qu'ils osent.*

Optatif & Subionctif.

Plega a Dios que, *Dieu veuille que.*
yo me atreua, &c. *Dieu veuille que i'ose.*

Imparfait.

Oxala. *Pleust à Dieu que.*
yo me atreuiesse, &c. *i'osasse.*

Autrement pour le François auec la particule, Quando.

Quando yo me atreuiesse, &c. *Quand i'oserois, &c.*

Autrement auec la particule, Si.

Si yo me atreuiesse, *Si i'osois, &c.*

Temps

Temps incertain.

Yo me atreuiera, &c. *I'oserois.*
& atreueria.

Parfait.

Plega à Dios que, *Dieu vueille que i'aye osé.*
yo me aya atreuido, &c.

Plus que parfait.

Oxala, *Pleust à Dieu que.*
yo me huuieſſe atreuido, &c. *i'euſſe osé.*

Autrement comme le temps incertain.

Yo me atreuiera, &c. *I'aurois osé, &c.*

Ou bien.

yo me huuiera atreuido, &c. *i'aurois osé, &c.*

Futur.

Quando yo me atreuiere, *Quand i'oseray.*
tu te atreuieres, *tu oseras.*
aquel ſe atreuiere, *il osera.*
noſotros nos atreuieremos, *nous oserons.*
voſotros vos atreuieredes, *vous oserez.*
aquellos ſe atreuieren, *ils oseront.*

Futur 2.

Si y me huuiére o aurè atreuido, &c. *Si i'ay osé, quand i'auray osé.*

Infinitif.

Atreuerſe, *oser.*

Parfait & plus que parfait.

Auerſe atreuido, *auoir osé.*

Futur.

Auerſe de atreuer, *deuoir oser.*

Gerondif.

Atreuiendoſe, *osant.*

Du verbe Responder.

Indicatif present.

Respondo respondes, &c. *Ie respons, &c.*

Imparfait.

Respondia respondias, &c. *Ie respondois, &c.*

Parfait defini.

Respondì, respondiste, respondio, &c. *Ie respondis, &c.*

Parfait indefini.

He respondido, &c. *i'ay respondu, &c.*

Autrement.

Quando huue respondido, *quand i'eus respondu, &c.*

Plus que parfait.

Auia respondido, &c. *i'auois respondu.*

Futur.

Responderè, &c. *ie respondray.*

Autrement.

Tengo de responder, &c. *ie respondray.*

Imperatif.

Responde tu, *respons toy.*
responda aquel, *qu'il respond.*
respondamos, *respondons.*
responded, *respondez.*
respondan, *qu'ils respondent.*

Optatif & Subionctif.

Plega à Dios que yo, *Dieu vueille que*
Responda respondas, &c. *ie respond.*

Imparfait.

Oxala, *Pleust à Dieu que.*
Respondesse, respondesses, respondiesse, &c. *ie respondisse.*

Item.

Respondiera, &c. *Ie respondrois.*

Parfait.

Plega a Dios que yo aya respondido, &c. *Dieu veuille que i'aye respondu, &c.*

Plus que parfait.

Aunque, huuiesse respondido, &c. *Encor que. i'eusse respondu.*

Autrement.

Respondiera *ou* huuiere respondido, &c. *i'aurois respondu.*

Futur.

Quando, *Quand.*

Respondiére, respondieres, &c. *ie respondray.*

Autrement.

Si huuiére *ou* aurè respondido, &c. *si i'ay respondu, quand i'auray respondu.*

Infinitif.

Responder, *respondre.*

Parfait.

Auer respondido, *auoir respondu.*

Futur.

Auer de responder, *deuoir respondre.*

Gerondif.

Respondendo, *en respondant.*

Coniugaison du verbe *Caer.*

Indicatif.

Yo caigo, *Ie tombe.*
tu caes, *tu tombes.*
aquel cae, *il tombe.*

Caemos, *nous tombons.*
Caeis, *vous tombez.*
Caen, *ils tombent.*

Imparfait.

Caía, *Ie tombois.*
Caías, *tu tombois.*
Caía, *il tomboit.*
Caíamos, *nous tombions.*
Caíades, *vous tombiez.*
Caían, *ils tomboient.*

Parfait defini.

Caí, *Ie tombay.*
Caíste, *tu tombas.*
Caiò, *il tomba.*
Caimos, *nous tombasmes.*
Caistes, *vous tombastes.*
Caieron, *ils tomberent.*

Parfait indefini.

He has ha caido, &c. *ie suis tombé.*

Autrement.

Huue caido, &c. *ie fus tombé.*

Plus que parfait.

Auia caido, &c. *i'estois tombé.*

Futur.

Caerè, &c. *ie tomberay.*

Autrement.

Tengo de caer, *ie tomberay.*

Imperatif.

Cae tu, *Tombe toy.*
Caiga aquel, *qu'il tombe.*
Caigámos, *tombons.*
Caed, *tombez.*
Caigan, *qu'ils tombent.*

Optatif & Subionctif present.

Plega a Dios que,	*Dieu vueille que ie*
yo caiga, caigas, caiga,	*tombe, tombes, tombe.*
Caigámos, caigáis, caigán,	*tombions, tombiez, tombent.*

Imparfait.

Oxala,	*Pleust à Dieu que.*
Caiesse, &c.	*ie tombasse.*

Autrement temps incertain.

Caiéra *ou* Caería, &c.	*ie tomberois.*

Parfait.

Aia caido, &c.	*ie sois tombé.*

Plus que parfait.

Huuiesse caido, &c.	*ie fusse tombé.*

Autrement.

Caiera *ou* huuiera caido, &c.	*ie serois tombé.*

Futur.

Quando caiére,	*quand ie tomberay.*

Autrement.

Si huuiere caido, &c.	*si ie suis tombé, quand ie seray tombé.*

Infinitif.

Caer,	*tomber.*

Parfait.

Auer caido,	*estre tombé.*

Futur.

Auer de caer,	*deuoir tomber.*

Gerondif.

Caiendo,	*tombant.*

C'est assez baillé d'exemples de la seconde coniugaison, faut dire de la 3. qui est en ir, & premier du verbe Oyr.

Coniugaiſon du verbe Oyr, ouyr.

Indicatif preſent.

Yo oygo, oyes, oye, oymos, oys, oyen: *I'oy, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.*

Paſſé imparfait.

yo oya, oyas, oya, oyamos, oyades, oyan: *i'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyons, vous oyez, ils oyoient.*

Parfait defini.

yo oy, oyſte, oyo, oymos, oyſtes, oyeron: *I'ouis, tu ouis, il ouit, nous ouiſmes, vous ouiſtes, ils ouirent.*

Parfait indefini.

yo he oydo, has oydo, &c. *i'ay ouy, tu as ouy, &c.*

Parfait troiſieſme.

Quando, yo vue oydo, vuiſte oydo, &c. — *Quand. i'eu ouy, tu eus ouy, &c.*

Plus que parfait.

yo auia oydo, auias oydo, &c. — *i'auois ouy, tu auois ouy, &c.*

Futur.

yo oyre, oyras, oyra, — *i'oiray, tu oiras, il oira.*

oyremos, oyreis, oyran, — *nous oirons, vous oirez, ils oiront.*

yo he y tengo de oyr, &c. — *i'oiray, & il faut que i'oye.*

Imperatif.

Oye tu, oyga aquel, — *Oy, qu'il oye.*

oygamos noſ. — *oyons.*

oyd voſ. — *oyez.*

oygan aquellos, *qu'ils oyent.*

Optatif & Conionctif present, & futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que, Encor que.*

yo oyga, oygas, oyga, *i'oye, tu oyes, il oye.*

oygamos, oygais, oygan, *nous oyons, vous oyez, ils oyent.*

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encor que.*

yo oyesse, oyesses, oyesse, *i'ouisse, tu ouisses, il ouist.*

oyessemos, oyessedes, oyessen, *nous ouissions, vous ouissiez, ils ouissent.*

Autrement pour le François comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si, si. O *si, si.*

Yo oyesse, ses, oyesse, &c. *I'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyons, vous oyez, ils oyoient.*

Item auec Quando. *Quand.*

Yo oyesse, ses, oyesse, oyessemos, &c. *I'oiroy, tu oirois, il oiroit, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.*

Parfait.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que. Combien que.*

Yo aya oydo, ayas oydo, &c. *I'aye ouy, tu ayes ouy, &c.*

Plus que parfait.

Oxala, &c. *Pleust à Dieu que.*

Yo oyéra, oyéras, oyéra, oyéramos, oyérades, oyéran: *I'eusse oui, tu eusses oui, il eust oui, nous eussions oui, vous eussiez oui, ils eussent oui: Item, i'oirois, tu oïrois, il oiroit: comme en* oyria *ci-dessous, quant au François.*

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera oydo, &c. *i'eusse, ou i'aurois ouy, &c.*

Temps incertain.

yo oyria, oyrias, oyria : *i'oirois, tu oirois, il oiroit,* oyriamos, oyriades, oyrian : *nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo oyere, oyeres, oyere, oyeremos, oyeredes y oyerdes, oyeren : *i'oiray, tu oiras, il oira : i'oy, tu ois, il oit, &c. comme en l'Indicatif futur & present.*

Apres le Futur.

Quando, *Quand.*

yo vuiere oydo, vuieres oydo, &c. *I'auray ouy, tu auras ouy, &c.*

Infinitif.

Oyr,	*ouir.*
auer oydo,	*auoir ouy.*
auer de oyr,	*deuoir ouir.*
estar por oyr,	*estre pour ouir.*
oyendo,	*oyant.*

Le Verbe *Dezir*, Dire.

Yo Digo, dizes, dize, dezimos, dezis, dizen : *ie dy, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.*

yo dezia, dezias, dezia, deziamos, deziades, dezian : *ie disoy, tu disois, il disoit, nous disions, vous disiez, ils disoient.*

yo dixe, dixiste, dixo, diximos, dixistes, dixeron : *ie dis, tu dis, il dit, nous dismes, vous dites, ils dirent.*

yo he, vue, y auia dicho, &c. *I'ay, i'eu, & auoy dit, &c.*

yo dirè, diràs, dirà, diremos, direis, diran : *ie diray, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils diront.*

yo he y tengo de dezir, has y tienes de dezir, &c. *ie diray, & il faut que ie die, ou dise, &c.*

Di tu, diga aquel, *Dis toy, qu'il dise.*

digamos nosotros, *disons.*

dezid vosotros, *dites.*

digan aquellos, *qu'ils disent.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encor que.*

yo diga, digas, diga, *ie dise, tu dise, il dise.*

digamos, digays, digan, *nous disions, vous disiez, ils disent.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encor que.*

yo dixesse, dixesses, dixesse : *ie disse, tu disses, il dist.*

dixessemos, dixessedes, dixessen : *nous dissions, vous dissiez, ils dissent.*

Item.

O si. Si. O *si. Si.*

yo dixesse, dixesses, &c. *ie disoy, tu disois, &c.*

Item.

Quando, *Quand.*

yo dixesse, dixesses, dixesse, &c. *ie diroy, tu dirois, il diroit, &c.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encor que.*

yo aya dicho, *i'aye dit.*

ayas dicho, &c. *tu ayes dit, &c.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encor que.*

yo dixera, dixeras, dixera, dixeramos, dixerades, dixeran : *i'eusse dit, tu eusses dit, il eust dit, nous*

eussions dit, vous eussiez dit, ils eussent dit.

Item.

Pour le François, ie dirois, tu dirois, &c. comme en diria *ci-dessous.*

Item encor.

Yo vuiesse y vuiera dicho, &c. *I'eusse & i'auroy dit, &c.*

Yo diria, dirias, diria, diriamos, diriades, dirian: *ie diroy, tu dirois, il diroit, nous dirions, vous diriez, ils diroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

Yo dixére, dixéres, dixére, dixéremos, dixéredes, y dixérdes, dixéren: *ie diray, tu diras, &c. ie dis, tu dis, &c. Voyez le present & futur de l'Indicatif.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

Yo vuiere dicho, vuieres dicho, &c. *I'auray dit, i'ay dit, tu auras dit, &c.*

Dezir,	*Dire.*
auer dicho,	*auoir dit.*
auer de dezir,	*deuoir dire.*
estar por dezir,	*estre pour dire.*
diziendo,	*disant.*

Le verbe *Seruir*, Seruir.

Yo Siruo, sirues, sirue, seruimos, seruis, siruen: *Ie sers, tu sers, il sert, nous seruons, vous seruez, ils seruent.*

Yo seruia, seruias, seruia, seruiamos, seruiades, seruian: *Ie seruoi, tu seruois, il seruoit, nous seruions, vous seruiez, ils seruoient.*

Yo serui, seruiste, siruiò, seruimos, seruistes, sir-

nieron: *Ie seruis, tu seruis, il seruit, nous seruismes, vous seruistes, ils seruirent.*

Yo he, yue, y auia seruido, &c. *I'ay, i'eu, & i'auoi serui.*

yo seruirè, seruiras, seruira, seruiremos, seruireys, seruiran: *ie seruiray, tu seruiras, il seruira, nous seruirons, vous seruirez, ils seruiront.*

Yo he y tengo de seruir, &c. *Ie seruiray, & il faut que ie serue, &c.*

Sirue tu, sirua aquel, *sers toy, qu'il serue.*

siruamos nos. *seruons.*

seruid vos. *seruez.*

siruan aquellos, *qu'ils seruent.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encor que.*

Yo sirua, siruas, sirua, siruamos, siruays, siruan: *Ie serue, tu serues, il serue, nous seruions, vous seruiez, ils seruent.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, &c.*

yo siruiesse, siruiesses, siruiesse, siruiessemos, siruiessedes, siruiessen: *ie seruisse, tu seruisses, il seruist, nous seruissions, vous seruissiez, ils seruissent.*

Item.

O si. Si. *O si. Si.*

yo siruiesse, &c. *ie seruoy, &c.*

Quando, *Quand.*

yo seruiesse, ses, &c. *ie seruiroy, tu seruirois, &c.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encor que.*

yo aya seruido, ayas seruido, &c. *i'aye serui, tu ayes serui, &c.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encor que.*

yo siruiera, siruieras, siruiera, siruieramos, siruierades, siruieran: *i'eusse serui, tu eusses serui, il eust serui, nous eussions serui, vous eussiez serui, ils*

eussent serui. Et ie seruirois, tu seruirois, &c. comme en seruiria.

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse, y vuiera seruido : *i'eusse ou i'auroi serui.*

yo seruiria, seruirias, seruiria, seruiriamos, seruiriades, seruirian : *ie seruiroy, tu seruirois, il seruiroit, nous seruirions, vous seruiriez, ils seruiroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo siruiere, siruieres, siruiere, siruieremos, siruieredes, siruieren : *ie seruiray, ie sers, tu sers, &c.*

Voyez le present & futur de l'Indicatif.

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere seruido, &c. *i'auray seruy.*

Seruir, *Seruir,*

auer seruido, *auoir serui.*

auer de seruir, *deuoir seruir.*

estar para seruir, *estre pour seruir.*

siruiendo, *seruant.*

Le verbe *Herir*, Ferir ou frapper & blesser.

Yo Hiero, hieres, hiere, herimos, heris, hieren: *ie frappe, tu frappes, il frappe, nous frappons, vous frappez, ils frappent.*

yo heria, herias, heria, heriamos, heriades, herian : *ie frappois, tu frappois, il frappoit, nous frappions, vous frappiez, ils frappoient.*

yo heri, heriste, hirió, hirimos, heristes, hirieron: *ie frappay, tu frappas, il frappa, nous frappasmes, vous frappastes, ils frapperent.*

yo he, vue y auia herido, &c. *i'ay, i'eu & i'auois frappé, &c.*

yo herire, heriras, herira, heriremos, herireys, heriran : *ie frapperay, tu frapperas, il frappera, nous frapperons, vous frapperez, ils frapperont.*

yo he de herir y tengo de herir : *ie frapperay, & il faut que ie frappe.*

Hiere tu, *Frappe-toy.*
hiera aquel, *qu'il frappe.*
hieramos nosotros, *frappons.*
herid vosotros, *frappez.*
hieran aquellos, *qu'ils frappent.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que.*

yo hiera, hieras, hiera, hieramos, hierays, hieran : *ie frappe, tu frappes, il frappe, nous frappions, vous frappiez, ils frappent.*

Oxala, Aunque, *Plaise à Dieu que. Encor que.*

yo hiriesse, hiriesses, hiriesse, hiriessemos, hiriessedes, hiriessen : *ie frappasse, tu frappasses, il frappast, nous frappassions, vous frappassiez, ils frappassent.*

O si yo hiriesse, *O si ie frappois.*
Quando yo hiriesse, *Quand ie frapperois.*
Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encor que.*

yo aya herido, ayas herido, &c. *i'aye frappé, tu ayes frappé, &c.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Combien que.*

yo hiriera, hirieras, hiriera, hirieramos, hirierades, hirieran : *i'eusse frappé, tu eusses frappé, il eust frappé, nous eussions frappé, vous eussiez frappé, ils eussent frappé. Et aussi, ie frapperois, &c. comme ci-dessous en* heriria.

Item.

yo vuiesse y vuiera herido, &c. *i'eusse eu, i'auroy frappé, &c.*

yo heriria, heririas, heriria, heririamos, heririades, heririan: *ie frapperoy, tu frapperois, il frapperoit, nous frapperions, vous frapperiez, ils frapperoient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo hiriere, hirieres, hiriere, hirieremos, hirieredes ô hirierdes, hirieren: *ie frapperay, ie frappe, &c. Voyez le present & le futur de l'Indicatif.*

Quando. Si.	*Quand. Si.*
yo vuiere herido, &c.	*i'auray frappé, i'ay frappé.*
Herir,	*Frapper.*
auer herido,	*auoir frappé.*
auer de herir,	*deuoir frapper.*
estar por herir,	*estre pour frapper.*
hiriendo,	*frappant.*

Ces deux verbes suiuans Dormir *&* Morir, *estant de mesme coniugaison, sont aussi fort semblables en leur variation, & partant sera bon de les mettre ensemble.*

Yo Duermo, Muero,	*Ie dors, ie meurs.*
duermes, mueres,	*tu dors, tu meurs.*
duerme, muere,	*il dort, il meurt.*
dormimos, morimos,	*nous dormons, nous mourõs.*
dormis, moris,	*vous dormez, vous mourez,*
duermen, mueren,	*ils dorment, ils meurent.*
yo dormia, moria,	*ie dormoy, ie mouroy.*
dormias, morias,	*tu dormois, tu mourois.*
dormia, moria,	*il dormoit, il mouroit.*
dormiamos, moriamos,	*nous dormions, nous mourions.*

dormiades, moriades, *vous dormiez, vous mourez.*
dormian, morian, *ils dormoient, ils mouroient.*
yo dormi, mori, *ie dormi, ie mourus.*
dormiste, moriste, *tu dormis, tu mourus.*
durmió, murió, *il dormit, il mourut.*
durmimos, murimos, *nous dormismes, nous mourusmes.*
durmistes, muristes, *vous dormistes, vous mourustes.*
durmieron, murieron, *ils dormirent, ils moururent.*
yo he, vue, y auia dormido, &c. *i'ay, i'eus, & auoy dormi, &c.*

Il faut noter icy que morir *fait en ses Preterits* muerto, *& prend pour auxiliaire* ser : *quelquesfois il s'vse en la signification actiue, comme en la langue Italienne, & signifie tué : comme*, el ha muerto a vn hombre, *il a tué vn homme.*

Yo dormiré, moriré, *ie dormiray, ie mourray.*
dormiras, moriras, *tu dormiras, tu mourras.*
dormirá, morirá, *il dormira, il mourra.*
dormiremos, moriremos, *nous dormirons, nous mourrons.*
dormireis, morireis, *vous dormirez, vous mourrez.*
dormiran, moriran, *ils dormiront, ils mourront.*
Yo he y tengo de dormir, morir, *ie dormiray, ie mourray, & il faut que ie dorme, que ie meure, &c.*
Duerme tu, muere tu, *dors toy, meurs toy* : duerma aquel, muera aquel, *qu'il dorme, qu'il meure.*
durmamos nos. muramos nos. *dormons, mourons.*
dormid, morid vos. *dormez, mourez.*
duerman, mueran aquellos, *qu'ils dorment, qu'ils meurent.*
Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encor que.*
Yo duerma, muera, *ie dorme, ie meure.*

duermas, mueras, *tu dormes, tu meurez.*
duerma, muera, *il dorme, il meure.*
durmamos, muramos, *nous dormions, nous mourions.*
durmays, murays, *vous dormiez, vous mouriez,*
duerman, mueran, *ils dorment, ils meurent.*
Oxala, Aunque, *Pleuſt à Dieu que, Combien que.*
yo durmieſſe, murieſſe, *ie dormiſſe, mouruſſe.*
durmieſſes, murieſſes, *tu dormiſſes, mouruſſes.*
durmieſſe, murieſſe, *il dormiſt, mouruſt.*
durmieſſemos, murieſſemos, *nous dormißions, mouruſſions.*
durmieſſedes, murieſſedes, *vous dormißiez, mouruſſiez.*
durmieſſen, murieſſen, *ils dormiſſent, mouruſſent.*
O ſi. Si. *O ſi. Si.*
yo durmieſſe, murieſſe, &c. *ie dormois, mourois, &c.*
Quando, *Quand.*
yo durmieſſe, murieſſe, &c. *ie dormirois, mourois, &c.*
Oxala, Aunque, &c. *Plaiſe à Dieu que. Combien que.*
yo aya dormido, ayas dormido, &c. *i'aye dormi, tu ayes dormi, &c.*
Oxala, Aunque, &c. *Pleuſt à Dieu que, Combien que.*
yo durmiera, muriera, *i'euſſe dormi, ie fuſſe mort.*
durmieras, murieras, *tu euſſes dormi, tu fuſſes mort.*
durmiera, muriera, *il euſt dormi, il fuſt mort.*
durmieramos, murieramos, *nous euſſions dormi, nous fuſſions morts.*

durmie-

durmierades, murierades, *vous eussiez dormi, vous fussiez morts.*

durmieran, murieran, *ils eussent dormi, ils fussent morts. Il se dira aussi, ie dormirois, & ie mourrois, comme en* dormiria, &c.

Item.

yo vuiesse y vuiera dormido, &c. *I'eusse & i'auroy dormi, &c.*

yo fuesse y fuera muerto, &c. *ie fusse & seroy mort, &c.*

yo dormiria, moriria, *ie dormiroy, mourrois.*

dormirias, moririas, *tu dormirois, mourrois.*

dormiria, moriria, *il dormiroit, mourroit.*

dormiriamos, moririamos, *nous dormirions, mourrions.*

dormiriades, moririades, *vous dormiriez, mourriez.*

dormirian, moririan, *ils dormiroient, mourroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo durmiére, muriére, *ie dormiray, mourray: ie dors, ie meurs.*

durmieres, murieres, *dormiras, mourras. Voyez le present & futur de l'Indicatif pour le François.*

durmiere, muriere.

durmieremos, murieremos.

durmieredes, murieredes.

durmieren, murieren.

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere dormido, &c. *i'auray dormi, i'ay dormy, &c.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo fuere muerto, &c. *ie seray mort, ie suis mort, &c.*

Dormir, morir, *Dormir, mourir.*

auer dormido, ser muerto : *auoir dormi, estre mort.*
auer de dormir, morir : *deuoir dormir, mourir.*
estar por dormir, morir : *estre prest à dormir, à mourir.*
Durmiendo, muriendo : *dormant, mourant.*

Morir, *se compose auec* me, te, se, *& lors il est actif quant à la voix, prenant pour auxiliaire* Hauer, *mais il ne se trouue gueres au parfait qu'en la troisiesme personne : Il fait aussi* yo soy muerto, *ie suis mort.*

Coniugaison des verbes *Yr & Andar.*

Il faut coniuguer ces deux verbes Yr *&* Andar *ensemble, parce qu'ils signifient vne mesme chose, bien qu'ils soient aucunement differens quant à l'vsage, dequoy ie diray vn mot à la fin.*

Yo voy, ando,	*Ie vay.*
vas andas,	*tu vas.*
va anda,	*il va.*
ymos ô vamos, andamos,	*nous allons.*
ys ô vays, andays,	*vous allez.*
van, andan,	*ils vont.*
Yo yua, andaua,	*i'allois.*
yuas, andauas,	*tu allois.*
yua, andaua,	*il alloit.*
yuamos, andáuamos,	*nous allions.*
yuades, andáuades,	*vous alliez.*
yuan, andauan,	*ils alloient.*
yo fue ô fui, anduue,	*ie fus, ou i'allay.*
fueste ô fuiste, anduuiste,	*tu fus, tu allas.*

fue, anduuo, *il fut, il alla.*
fuemos ô fuimos, anduuimos, *nous fuſmes, nous allaſmes.*
fueſtes ô fuiſtes, anduuiſtes, *vous fuſtes, vous allaſtes.*
fueron, anduuieron, *ils furent, ils allerent.*

I'ay mis fue *&* fui, fueſte *&* fuiſte, fuemos *&* fuimos, fuiſtes *&* fueſtes, *pour raiſon que le Sieur Miranda fait vne diſtinction entre* fue, fueſte, fuemos, fueſtes, *qu'il dit eſtre de* yr: *&* fui, fuiſte, fuimos *&* fuiſtes, *de* ſer. *Toutesfois i'ay touſiours trouué* fui, *& le reſte, en meſme ſignification de* fue, *& ne me ſouuient point l'auoir leu autrement.*

yo he, vue y auia ſido, andado: *i'ay, i'en & auois eſté, ie ſuis, ie fus, & eſtois allé.*

Item.

yo Soy ydo, *ie ſuis allé.*
tu eres ydo, *tu es allé.*
el es ydo, el ſe ha ydo, *il eſt allé, il s'en eſt allé.*
ellos han ydo, *ils ſont allez.*
ſe han ydo, *ils s'en ſont allez.*
ydos ſon, *ils ſont allez.*

Item auec ces pronoms me, te, ſe.

yo me hauia ydo, *ie m'en eſtois allé.*
tu te auias ydo, *tu t'en eſtois allé.*
el ſe auia ydo, *il s'en eſtoit allé.*
nos auiamos ydo, *nous nous en eſtions allez.*
os auiades ydo, *vous vous en eſtiez allez.*
auian ſe ydo, o ſe auian ydo, *ils s'en eſtoient allez.*

Le futur de andar, *qui eſt* andaré, *n'eſt guere en vſage.*

Yo yrè, *I'iray.*
yras, *tu iras.*
yra, *il ira.*

yremos, *nous irons.*
yreis, *vous irez.*
yran, *ils iront.*
yo he y tengo de yr, *il faut que i'aille.*
ve tu, anda tu, *va.*
vaya el, ande aquel, *qu'il aille ou voise.*
vamos nos. andemos nos. *allons.*
yd vos. andad vos. *allez.*
vayan ellos, anden aquellos, *qu'ils aillent ou voisent.*
ve te de ay, *va-t'en de là.*
Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encor que.*
yo vaya, ande, *i'aille, ie voise.*
vayas, andes, *tu ailles, tu voises.*
vaya, ande, *il aille, il voise.*
vamos, andemos, *nous allions.*
vays, andeys, *vous alliez.*
vayan, anden, *ils aillent, ils voisent.*
Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que, Combien que.*
yo fuesse, anduuiesse, *i'allasse.*
fuesses, anduuiesses, *tu allasses.*
fuesse, anduuiesse, *il allast.*
fuessemos, anduuiessemos, *nous allassions.*
fuessedes, anduuiessedes, *vous allassiez.*
fuessen, anduuiessen, *ils allassent.*
O si. Si. *O si. Si.*
yo fuesse anduuiesse, &c. *i'allois, &c.*
Quando, *Quand.*
yo fuesse, aduuiesse, &c. *i'irois, &c.*
Oxala, Aunque. *Dieu vueille que, Combien que.*
yo aya ydo, sea andado, *i'ay esté, ou ie fois allé, &c.*
yo sea ydo, &c. *Item.*
yo aya ydo, andado, *ie fois allé.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encor que.*
yo Fuera, anduuiera, *ie fusse allé, i'irois.*
fueras anduuieras, *tu fusses allé, tu irois.*
fuera anduuiera, *il fust allé, il iroit, &c.*
fueramos, anduuieramos, *nous fussions allez.*
fuerades, anduuierades, *vous fussiez allez.*
fueran, anduuieran, *ils fussent allez.*
yo fuesse y fuera ydo, andado, &c. *ie m'en fusse, ou serois allé.*

Item.

yo vuiesse vuiera ydo, andado, &c. *ie fusse ou serois allé, &c.*
yo Yria, andaria, *i'irois.*
yrias, andarias, *tu irois.*
yria, andaria, *il iroit.*
yriamos, andariamos, *nous irions.*
yriades, andariades, *vous iriez.*
yrian, andarian, *ils iroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*
yo fuere, anduuiere, *i'iray, ie vay.*
fueres, anduuieres, *tu iras, tu vas.*
fuere, anduuiere : *Voyez le present & le futur de l'Indicatif pour le François.*
fueremos, anduuieremos.
fueredes, anduuieredes.
fueren, anduuieren.

Quando. Si. *Quand. Si.*
yo vuiere ydo, andado, &c. *i'auray esté ou seray allé, ie suis allé, &c.*
yo fuere ydo, andado, *Idem.*
Yr, andar, hauer ydo, *aller, estre allé.*
auer de yr, andar, *deuoir aller.*

ser por yr, andar, *estre pour aller.*
yendo, andando, *allant.*

Quant à l'acception de ces deux verbes, il faut entendre que yr *denote amplement l'action d'aller & cheminer de lieu à autre, mais* andar, *signifie, comme aller errant ça & là, sans determiner aucun lieu, & à quelquefois la force de, venir, comme* anda ca, *venez ça, & se dit quasi par vne maniere de cholere & commandement. Il s'vse aussi auec iniures : comme* andad para ruin, perro, Moro, Iudio, Hereje, ladron, puto : *allez meschant que vous estes, chien, More, Iuif, Heretique, larron, bardache. Il se prend aussi en certaines actions qui ne signifient point aller en aucun lieu, comme*, en que andas ? *que fais-tu ?* anda os ay, *allez vous y frotter*, anda os ay a dezir donayres ? *allez-y vn peu vous gausser. Il faut aussi noter que* va, *troisiesme personne de* voy, *se prend en deux ou trois diuerses significations : comme*, Que va en ello ? no va en ello nada. *Qu'importe cela ? il n'importe rien.* Lo que va de mi al Rey, esso va de vos a vn sabio. *Autant qu'il y a à dire de moy au Roy, autant y a-il de difference de vous à vn sage homme.* Mucho va de Pedro a Pedro. *Il y a bien à dire de Pierre à Pierre.* Como es va en esta tierra? *Comment vous trouuez-vous en ce quartier-là?* Como os fue en el camino de Milan ? *Comment vous en prit-il au chemin de Milan ?* Todo va bien : *Tout se porte bien. Ie pourrois alleguer icy beaucoup d'autres exemples, mais ie remets le tout à la diligence des estudians.*

Il faut encor adiouster icy le verbe Vengo, *pour conclusion de nos coniugaisons.*

Yo vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen,

Ie vien, tu viens, il vient, nous venons, vous ve-

nez, ils viennent.

yo Venia, venias, venia, veniamos, veniades, venian : *ie venoy, ou venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.*

yo vine, veniſte, vino, venimos, veniſtes, vinieron : *ie vins, tu vins, il vint, nous vinſmes, vous vinſtes, ils vindrent.*

yo he, vue, y auia venido : *ie ſuis, ie fus, & eſtoi venu.*

yo ſoy, fui, y era venido, *idem.*

Yo verne y vendre, *ie viendray.*

vernas y vendras, *tu viendras.*

verna y vendra, *il viendra.*

vernemos y vendremos, *nous viendrons.*

verneys y vendreys, *vous viendrez.*

vernan y vendran, *ils viendront.*

Yo he y tengo de venir, *ie viendray, & il faut que ie vienne.*

ven tu, ven aca, *viens, vença.*

venga aquel, *qu'il vienne.*

vengamos noſ. *venons.*

venid voſotros, *venez.*

vengan aquellos, *qu'ils viennent.*

Oxala, Aunque. *Dieu vueille que, Combien que.*

Yo venga, vengas, venga : *ie vienne, tu viennes, il vienne.*

vengamos, vengays, vengan : *nous venions, vous veniez, ils viennent.*

Oxala, Aunque. *Pleuſt à Dieu que, Encor que.*

Yo vinieſſe, vinieſſes, vinieſſe, viniéſſemos, viniéſſedes, viniéſſen : *ie vinſſe, tu vinſſes, il vinſt, nous vinſsions, vous vinſsiez, ils vinſſent.*

O si. Si. O *si. Si.*

yo viniesse, ses, se, &c. *Ie venoy, tu venois, il venoit, &c.*

Quando, *Quand.*

yo viniesse, &c. *ie viendroy, ou viendrois.*

Oxala, Aunque. *Plaise à Dieu que, Combien que.*

yo aya venido, yo sea venido, *ie sois venu, &c.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Combien que.*

yo viniera, vinieras, viniera, vinieramos, vinierades, vinieran: *Ie fusse venu, tu fusses venu, il fust venu, nous fussions venus, vous fussiez venus, ils fussent venus. Item ie viendrois, tu viendrois, il viendroit, &c.*

Item.

yo vuiesse y fuera venido, &c. *Ie fusse & serois venu, &c.*

yo fuesse y fuera venido, *ie fusse, & serois venu.*

yo Vernia y vendria, *ie viendrois.*

vernias y vendrias, *tu viendrois.*

vernia y vendria, *il viendroit.*

verniamos y vendriamos, *nous viendrions.*

verniades y vendriades, *vous viendriez.*

vernian y vendrian, *ils viendroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo viniere, vinieres, viniere, vinieremos, vinieredes, ô vinierdes, vinieren: *ie viendray, ie vien, &c. Voyez le present & futur de l'Indicatif, pour le François.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere y fuere venido, &c. *Ie seray venu, ie suis venu, &c.*

Venir, *Venir.*

auer y ser venido, *estre venu.*
auer de venir, *deuoir venir.*
estar por venir, *estre pour venir.*
veniendo o viniendo, *venant.*

On pourroit fonder vne difficulté sur ce que l'on dit yo he venido, *&* yo soy venido; *mais pour l'éclaircir, il faut sçauoir que le premier signifie l'action & mouuement de la venuë; & le second denote le repos apres la venuë, comme pour exemple du mouuement, on demandera* quien ha venido aca? *qui est venu icy? Il s'entendra d'vne personne qui ne sera plus presente: Et pour le regard du repos, on pourra dire,* v. m. sea bien venido, *vous soyez le bien venu, là où se voit estre la personne en presence.*

Mais il faut noter que quand ces verbes voy, ando *&* vengo, *sont auec le verbe* soy, *qu'ils se disent au plurier, comme,* venidos somos, *nous sommes venus:* ydos son, *ils sont allez, ou ils s'en sont allez,* andados son los dias, *les iours sont passez.*

Il ne faut pas oublier à dire, que le futur de l'Indicatif de tous les verbes, s'explique souuent par l'Infinitif, en y adiouſtant le verbe he, has, ha; *& interposant ces particules,* me, te, se, la, lo, les, las, los: *comme,* llamarme has, dezir te he, hazer se ha, verlo has: quererla he: embiarle ha, &c. *pour dire,* llamaras me: te dire *ou* dire te: hara se: lo verras: querre la: le embiara, &c. *& ne se change point la signification, encor que l'on interpose deux desdites particules, comme* embiarte la he, *pour* te la embiare, *ie te l'enuoyeray. La mesme interposition se fait quelquesfois és autres temps & modes, esquels le verbe postposé se change en la particule* hia, *ou* ya *auec l'accent sur l'y, qui semble estre la derniere

partie du temps diuisé, comme dezir te hia; au lieu de diria te: verlo hias pour verias lo. Et ainsi de quelques autres que les diligens pourront remarquer en lisant: cela se fait par vne figure appellée Epenthese: Et notez que cela se pratique en tous les nombres & personnes.

La seconde personne du nombre plurier de l'Imperatif, ayant apres soy l'vne de ces particules, le, la, lo, ou leur plurier, los, les, & las, change quasi touiours sa lettre finale, qui est d, à la premiere de la particule, ce qui n'est autre chose qu'vne metathese ou transposition desdites deux lettres, comme au lieu de veedlo, on met veeldo: dezilde pour dezidle; llamalda, pour llamadla, & ainsi presque generalement de tous.

I'ay souuent trouué que les Infinitifs ayans ces susdites particules adiointes, perdent leur lettre finale r, & prennent au lieu d'icelle encor vne l, qui semble adoucir vn peu le son, comme vello au lieu de verlo: dezille pour dezirle, & beaucoup d'autres; ce qui se fait par vne figure nommée Antistoichon, & se trouue ceste reigle en tous les bons autheurs Espagnols.

Il faut aussi noter que ces dites particules, & generalement toutes les autres qui se composent auec ledit Infinitif, comme, me, te, se, nos, & os, qui est oblique de vos, se conioignent tellement à iceluy, qu'il ne s'en fait qu'vne seule diction, ce qui est au contraire de nostre François, où elles se mettent touiours, non seulement deuant l'Infinitif, mais deuant tous les autres modes, excepté l'Imperatif.

Or qui voudroit éplucher toutes les coniugaisons des verbes, tant reguliers qu'irreguliers, il seroit besoin d'vn bien gros volume, mais ie me contenteray pour le present de ce que i'en ay dit, n'estimant pas y

auoir plus de difficulté aux autres qu'à ceux que i'ay mis : Il reste seulement à dire qu'il y en a quelques-vns desquels le present de l'Indicatif est assez difficile à former au regard de l'Infinitif, comme : Obedescer fait obedesco : Traduzir, traduzgo, qui a au passé parfait traduxe. Poner fait pongo, Cozer, cuezgo & cuego : Agradescer, agardezco : Regir, rijo : Fingir a finjo, Coger fait cojo, changeant ces trois derniers le g en j, à cause de l'o. Oler fait huelo, en y adiouſtant l'h, à la difference de Velo, qui est Indicatif de Velar : Hollar fait huello : Entender prend vn i & dit entiendo, comme vous auez veu cy-dessus, & auſsi plusieurs autres, comme, Heder, hiedo : Hender, hiendo : Encender, enciendo, &c.

Des verbes Impersonnels.

Il y a quelques verbes qui se doiuent nommer Impersonnels, d'autant qu'ils ne se trouuent qu'en la troiſiesme personne, comme sont : Conuenir, importar, pertenescer, acontescer, plazer, pesar, *& autres semblables.*

De l'Impersonnel *Hauer.*

Il y a vn Impersonnel Hauer, *qui n'est different du premier, que nous auons mis auec le verbe* Tener, *qu'au present de l'Indicatif qui fait* Ay, *il y a.*

Le reste est tout semblable, comme.

Auia.
húuo, &c.

De l'Impersonnel *Acontecer.*

Indicatif present.

Acontece, *il arriue.*
Acontecen, *ils arriuent.*

Imparfait.

Acontecia, *il arriuoit.*
Acontecian, *ils arriuoient.*

Parfait simple.

Aconteciò, *il arriua.*
Acontecieron, *ils arriuerent.*

Parfait composé.

Ha acontecido, *il est arriué.*
Han aconteido, *ils sont arriuez.*

Item.

Húuo acontecido, *il eut arriué, &c.*

Plus que parfait.

Hauia acontecido, *il estoit arriué, &c.*

Futur.

Acontecerà, *il arriuera, &c.*

Item.

Tiene de acontecer, *il arriuera, &c.*

Optatif & Conionctif.

Plega a Dios que, *Dieu vueille qu'il ar-*
Acontezca, &c, *riue, &c.*

Imparfait.

Oxala, *Pleust à Dieu qu'il*
Acontecieſſe, &c. *arriuaſt, &c.*

Item.

Aconteciera, *il arriueroit.*

Parfait.

Plega a Dios que, *Dieu vueille qu'il aye*

Aya acontecido, &c. *arriué, ou soit arriué.*

Plus que parfait.

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu, ou encore*
Huuiesse acontecido, &c. *qu'il fust arriué.*

Item.

Aconteciera, *il eust ou il seroit arriué.*

Futur.

Quando acontecciere, *quand il aura arriué, ou s'il arriue.*

Infinitif.

Acontecer, *arriuer.*

Parfait.

Auer acontecido, *estre arriué.*
Auer de acontecer, *deuoir arriuer.*

Gerondif.

Aconteciendo, *arriuant.*

De mesme d'Amanecer & Anochecer.

Du verbe *Plazer.*

On ne trouue de ce verbe que.

Plaze & Plazen, *plaist, plaisent.*
Plega & Plegue, *plaise.*
Pluguiera, *pleust.*
Pluguisse, & *pleust, &*
Plazer, *plaire.*

Du verbe *Llouer.*

Indicatif.

Llueue, *il pleut.*
llouia, *il pleuuoit.*

Llouio,	*il pleut.*
Ha llouido,	*il a pleu.*
Auia llouio,	*il auoit pleu.*
llouerà,	*il pleuura.*
tiene de llouer,	*il pleuura.*

Imperatif.

llueua,	*qu'il pleuue.*

Optatif & Conionctif.

llueuà,	*qu'il pleuue.*
llouiesse,	*qu'il pleust.*
llouiera,	*il pleuueroit.*
Aya llouido,	*qu'il aye pleu.*
Huuiesse llouido.	*qu'il eust pleu.*
llouiera *ou* huuiera llouido,	*il auroit pleu.*
Quando llouiére,	*quand il pleuura.*

Infinitif.

llouer,	*pleuuoir.*
Auer llouido,	*auoir pleu.*
Auer de llouer,	*deuoir pleuuoir.*
llouiendo,	*pleuuant.*

Du verbe *Pesar.*

A mi me pesa,	*Il me faſche.*
A ti te pesaua,	*il te faſchoit.*
A aquel le pesò, &c.	*il luy faſcha, &c.*

De meſme de ces autres.

A mi me conuiene,	*il me conuient.*
No te importa a ti,	*il ne t'importe pas.*
A Iuan pertenesce,	*il appartient à Iean.*
Acontesce a muchos,	*il aduient à pluſieurs.*
A todos nos pesa de tu mal,	*nous ſommes tous marris de ton mal.*

Ils se trouuent aussi bien au plurier que les Impersonnels Latins, comme :

Muchas cosas acontescen no pensadas : *Plusieurs choses aduiennent sans y penser.*

No me importauan nada estas cosas: *Ces choses là ne m'importent en rien.*

Des Gerondifs.

Les Espagnols n'ont qu'vn Gerondif simple terminé en do, *car des autres ils en vsent auec l'Infinitif, en y adiouſtant la particule* a, *qui signifie pour : & cela s'entend des verbes qui signifient mouuement ou repos, comme* estar, yr, venir. *Exemples.*

No esteys a hablar de mi, *Ne soyez pas à parler de moy.*

yo vengo à dezir mi parescer, *ie viens pour dire mon aduis.*

vamos a morir por la fe de Christo, *allons mourir pour la foy de Iesus-Christ.*

Quant au Gerondif en do, *celuy de la premiere coniugaison se formera de l'Indicatif, changeant* ar *en* ando, *comme* amar, amando, estar, estando, &c. *Celuy de la seconde changera* er *en* iendo, *comme* leer, leyendo, entender, entendiendo, &c. *Pour le regard de la troiſieſme, il changera le seul* r *en* endo, *comme* oyr, oyendo, dezir, diziendo, venir, viniendo, *mais il faut prendre garde qu'en plusieurs l'e qui est en la penultieſme de l'Infinitif se change en* i *au Gerondif, comme vous voyez que* dezir *fait* diziendo, *& non pas* deziendo, venir *fait* veniendo, *&* viniendo, *dont ce dernier est plus frequent*, sentir, sintiendo, corregir, corrigien-

do, morir *fait* muriendo, *changeant l'o en u. Ledit Gerondif s'vse auec la particule* en, *& sans icelle, & denote indifferemment tous les trois temps : à sçauoir le Preſent, le Paſſé Parfait, & le Futur, ce qui ſe cognoiſt par le verbe qui luy eſt adioint. Exemple du Paſſé.* En diziendo eſtas palabras todos ſe leuantaron ; *En diſant ces paroles tous ſe leuerent.* En llamando a la puerta luego ſalimos todos; *En appellant à la porte, nous ſortiſmes incontinent tous. Du Futur.* Yo yrè en acabando de comer : *I'iray tout auſſi toſt que i'auray diſné. Et ſans la particule* en : Tu vas comiendo por la calle, y poltroneando ; *tu vas mangeant par la ruë, & poltroniſant ou caymandant.* Yo eſtoy trabajando, y tu te eſtas holgando. *Ie trauaille, & tu ne fais rien : Ces deux derniers exemples ſont du temps Preſent, & s'en pourroit alleguer aſſez d'autres, ſi beſoin eſtoit, mais il ſuffira de cognoiſtre de quel temps eſt le verbe adioint au Gerondif.*

Il eſt bien à noter, que les Eſpagnols vſent quaſi toûiours du Gerondif, pour quelque verbe ou temps que ce ſoit, en y adiouſtant eſtar, *comme pour dire, ie diſne, tu te mocques, il eſcrit, ils diſent*; Eſtoy comiendo, tu te eſtas burlando, eſtà eſcriuiendo : *Ie diſne, tu te mocques, il eſcrit*, yo eſtaua cenando, tu eſtauas durmiendo, el eſtaua hablando, *ie ſoupois, tu dormois, il parloit, & ainſi de tous les autres.*

Des Participes.

Les Participes ont leurs genres, ſignification & temps, ainſi que les Latins, à ſçauoir le Preſent, comme, amante, eſcriuiente, oyente, ſiruiente, creciente,

ciente, menguante, paciente, teniente, conosciente, & *autres semblables terminez en* te, *au lieu desquels quelquesfois se met le verbe auec l'article ou Pronom* el, & *le relatif* que, *comme*, el que ama: el que escriue: el que oye, &c. *Les participes du preterit se terminent en* do, & *se forment ceux de la premiere & troisiesme Coniugaison de l'Infinitif, changeant* r *en* do, *comme* amar, amado, oyr, oydo, reñir, reñido. *Mais ceux de la seconde changent la syllabe* er, *en* ido, *comme* saber, sabido: querer, querido, &c.

Il y en a quelques-vns exceptez de ceste reigle, comme, suelto *de* soltar: muerto *de* morir: hecho *de* hazer: dicho *de* dezir: puesto *de* poner: escrito *de* escriuir: buelto *de* boluer: cubierto *de* cubrir: confuso *de* confundir: despierto *de* despertar: abierto *de* abrir, & visto *de* ver. *Pour le regard du Futur, il s'vse par circonlocution auec le verbe* ser, *comme*, El que ha de ser amado: *celuy qui sera ou qui doit estre aimé*. El que ha de ser muerto: *celuy qui doit estre mort, ou qui doit mourir. Suffira iusques icy ce que nous auons dit des parties declinables, venons aux autres.*

De l'Aduerbe.

L'Aduerbe est vne partie d'oraison, laquelle se ioint tousiours auec le verbe pour signifier temps, lieu, qualité, nombre, quantité, affirmation, & plusieurs autres accidens, qui se cognoistront par la composition des mesmes aduerbes, desquels nous mettrons la plus part, & premierement.

Des Aduerbes du temps.

Oy, *Auiourd'huy*, ayer, *hier*, ante ayer, *deuant hier.*
Mañana, por la mañana, *demain, au matin.*
Tarde, *tard*, por la tarde, *le soir, ou au soir.*
Temprano, *de bonne heure.*
Agora, *à ceste heure.*
Poco tiempo ha, *il n'y a pas long-temps.*
Poco, *n'agueres.* despues, *depuis.*
Alguna vez, *quelquesfois.* Amenudo, *souuent, souuentefois.*
En algun tiempo, *autrefois, vn temps fut.*
Muchos dias ha, *il y a plusieurs iours.*
Muchas vezes, *plusieurs fois.*
Quando, *Quand.*
Mucho ha, *il y a long-temps.*
Entonces, *alors.* En aquella sazon, *en ce temps-là.*
Al presente, *significe quelquesfois, pour lors, comme:* estaua al presente en aquella ciudad: *il estoit pour lors, ou, il y auoit pour lors en icelle cité.*
Entre tanto, en este comedio, *en ces entrefaites, cependant.*
Hasta que, *iusques à ce que.*
Mientras, *pendant que.*
Por adelante, de aqui adelante, en lo venidero, *cy-apres, d'icy en auant, à l'aduenir.*
Desde entonces, *dés lors.*
Desde agora, *dés à present.*
Nunca jamas, *iamais.*
Aun, *encores.*
Contino, *continuellement.*

De contino,	*d'ordinaire, touſiours.*
Luego encontinente,	*incontinent.*
A la hora,	*à l'heure.*
Iamas,	*iamais.*
Siempre, siempre jamas,	*touſiours, touſiours mais.*
Para ſiempre jamas,	*à touſiours mais.*
Dende agora,	*dés à preſent.*
Dende entonces,	*dés lors.*
haſta quando,	*iuſques à quand.*
haſta tanto,	*iuſqu'à tant.*
deſde que,	*dés que.*
de ay adelante,	*de là en auant.*
deſpues aca,	*depuis en ça.*
A eſta parte,	*en ça.*
a deshora,	*à l'improuiſte.*
de aqui a vn rato,	*d'icy à vn peu.*
cada dia,	*chacun iour.*
cada hora, cada rato,	*à toute heure, à tout coup.*
cada momento,	*à chaque moment.*
quando quiera,	*à quelque heure que ce ſoit.*
Ante *ou* antes,	*deuant.*
denantes,	*auparauant.*

Cet aduerbe cada, *ſe ioint auſſi bien au nom comme au verbe, & ſe dit* cada vno, *chacun*, cada hombre, *chaque homme*, cada qual con ſu ygual, *chacun auec ſon ſemblable.*

Luego *ſe trouue auſſi en la Conionction*, & *lors il ſignifie, doncques.*

Deſde & dende, *ſont auſſi bien aduerbes du lieu que du temps, comme*, deſde aqui alli ay tres leguas, *d'icy là il y a trois lieuës* : ante poco & mucho, *n'eſtans ioints à d'autres particules, changent de nature, car* ante *eſt auſſi Preposition*, & poco & mucho

sont Aduerbes de quantité, ou de comparaison.

L'aduerbe jamas, *est peu souuent affirmatif, ains quasi tousiours negatif, raison pourquoy il se mettra encore auec les aduerbes de la negation.*

A esta parte, *comme*: De tres años a esta parte, *depuis trois ans en ça.*

Des aduerbes du lieu.

A qui, *icy*, ay, alli, *là*. De aqui, *d'icy*.
de ay, de alli, *de là*.
por aqui, *par icy*, por ay, por alli, *par là*.
aca, *deçà*, alla, *là*, aculla, *là*, *par delà*.
de aca, *de deçà*, de alla, de aculla, *de par delà*.
por aca, *par deçà*, por alla, por aculla, *par delà*.
lexos, *loin*, dentro, *dedans*, fuera, *dehors*.
a dentro, *au dedans*, a fuera, *au dehors*.
do, ado, adonde, donde, *où*.
de do, de donde, *d'où*.
por donde, *par où*, ay abaxo, aculla abaxo, *là bas*.
aca abaxo, *çà bas*, házia o hacia, *vers*.
arriba, de suso, *en haut*, de yuso, abaxo, *en bas*, atras, *en arriere*.
do quiera, ado quiera, donde quiera, *en quelque lieu que*.
aquende, *de deça*, allende, *outre*, *de delà*.

de otra parte,	*d'autre-part*.
por otra parte,	*d'autre costé*.
en otra parte,	*autre part*.
a otra parte,	*en autre lieu*.

Il sera bon icy de noter que ces premiers aduerbes du lieu, à sçauoir aqui, ay, alli, *&* aca, alla, aculla, *s'attribuent à diuers temps & personnes, sçauoir* aqui, *&*

aca, à la premiere, c'est à dire, au lieu où est la personne qui parle: ay & alla se donnent à la seconde, & alli & aculla se ioignent à vn tiers lieu, où est vne autre personne: aqui, ay & alli sans particules, signifient quietude ou repos en vn lieu, & auec les particules elles denotent mouuement du lieu.

Exemple.

V.m.me escriue que yo le escriua, si esta aqui su hermano, de lo qual estoy espantado, creyendo que estuuiesse ay, mas de seis dias ha, porque de Roma me escriuieron, que auia estado alli dos dias esperando compañia. El se partiò de aqui a los quinze de Mayo, y no se si ha de boluer aca presto: tambien me da mucha pena, el no oyr cosa chica ni grande del, que si por ay passare alguno de la corte, ruego a v.m. le encamine por aqui, para que sepamos si por alli passó, por donde passaron los otros.

Vous m'escriuez que ie vous escriue si vostre frere est icy, de quoy ie suis estõné, croyant qu'il fust par delà il y a plus de six iours: car on m'a escrit de Rome qu'il auoit esté là deux iours, attendant compagnie. Il partit d'icy le quinziesme de May, & ne sçay pas s'il doit reuenir bien-tost par deça. Ie suis aussi fort en peine, de n'ouyr aucune chose qui soit de luy: que s'il passe par là quelqu'vn de la Court, ie vous prie de l'adresser par icy, afin que nous sçachions s'il a passé par là où les autres ont passé.

Quant à ces autres, aca, alla, aculla, *auec les prepositions, ils sont quasi semblables, excepté que l'on parle*

plus generalement par iceux que par les premiers, comme si vn homme rencontroit vn autre, & qu'il luy voulust demander ce qu'il fait en ces quartiers où il le rencontre, il dira : Que hazer v.m. por aca? *que faites-vous par deça? & ne fera si proprement dit* por aqui, *par icy.* Item, Alla estuue el otra dia, y no vi a v.m. *Ie fus par delà l'autre iour, & si ie ne vous veis point.*

Item.

No se si haurà passado por alla mi hermano: va se daca para alla vagamundo, y el otro dia estuuò aculla abaxo, mas de tres horas.

Ie ne sçay si mon frere aura passé par delà, il s'en va deça & delà vagabond, & l'autre iour il fut là bas plus de trois heures.

Là où il se peut voir que alla *se refere à la personne à qui l'on parle,* alli, *se peut rapporter à vne tierce de laquelle on parle, c'est à dire, au lieu où elle est, mais* aculla *s'entendra seulement du lieu, sans denoter aucune personne, à quoy il faut bien prendre garde.*

Il y a quelques aduerbes du temps qui se prennent aussi pour aduerbes du lieu, comme sont, de aqui adelante, *d'icy en auant,* de ay adelante, *de là en auant, en outre.*

Ces verbes aquende & allende, *sont peu en vsage à cause de leur antiquité, & au lieu d'iceux se prennent* desta parte, & del otra parte, *ou,* de aquella parte: allende *est toutesfois bien plus pratiqué pour signifier outre & dauantage, comme,* allende desto, *outre cecy, & vaut autant que* de mas desto. *Ils sont aussi Prepositions: car il se trouue en des liures anciens* aquende el mar, *deça la mer,* allende el rio, *de delà la riuiere.*

Aduerbes du nombre.

Les Aduerbes du nombre ne sont autre chose que les noms numeraux, adiouſtant vez *à l'vnité, & vezes à la pluralité, comme :*

Vna vez,	*vne fois.*
dos vezes,	*deux fois.*
tres vezes,	*trois fois.*
quatro vezes,	*quatre fois.*
cinco vezes,	*cinq fois.*
seys vezes,	*six fois.*
veynte vezes,	*vingt fois.*
veynte y vna vez,	*vingt & vne fois.*
treynta vezes,	*trente fois.*
quarenta vezes,	*quarante fois.*
cien vezes,	*cent fois.*
mil vezes,	*mille fois.*
cien mil vezes,	*cent mille fois.*

Et ainſi de tout le reſte iuſques à l'infiny, en prenant comme dit eſt les nombres, deſquels ſe pourront auſſi former quelques aduerbes, ſans y adiouſter vez *ny vezes, comme ſont,* de dos en dos, de tres en tres, de quatro en quatro, *qui ſont aduerbes d'ordre, comme qui diroit,* van de dos en dos, *ils vont deux à deux, trois à trois, quatre à quatre : ce qui s'entend en forme d'aller en ordre, mais* vno a vno, dos a dos, tres a tres, quatro a quatro, *ſe deuroient entendre comme de deux parties contraires & oppoſées l'vne à l'autre : comme qui diroit, vn contre vn, deux contre deux, trois contre trois, quatre contre quatre : &* tantos a tantos, *veut dire, autant d'vn coſté que d'autre.*

Exemples.

Vamos tres a tres, o tantos à tantos a reñir, que me contento dello.

Allons nous battre trois contre trois, ou autant de part que d'autre, que i'en suis d'accord.

Et ne sera pas bien dit, vamos de dos en dos, *ou* de tres en tres, de vno en vno, *qui sont aduerbes de l'ordre, comme dit est, ou pour le moins, seruans à l'ordre.*

Aduerbes de quantité.

Mucho, *beaucoup:* Poco, *peu.*
muy mucho, *tres-bien, nous ne disons pas en François, tres-beaucoup.*
muy poco, *fort peu,* ou *tres-peu.*
vn poco, poquito, *vn peu, vn bien peu.*
muy poquito, *fort peu.*
assaz, harto, *assez, suffisamment.*
harto poco, *assez peu.*
demasiado, *trop par excez, excessiuement.*
de mas desto, *outre ce dauantage.*
al pie de ciento, *bien cent, ou enuiron cent.*
al pie de mil, *bien mille.*
mucho mas, *beaucoup plus.*
poco mas, *peu plus.*
demasiadamente, *excessiuement, démesurément.*
sin medida, *démesurément, sans mesure.*
tanto quanto, *autant que.*
tan quan, *autant que.*
abundantemente & abundosamente, *abondamment, à foison.*
en abundancia, *en abondance.*
a montones, *à monceaux, à tas.*

Ces aduerbes tanto & quanto, *s'adioignent tou-*

iours au verbe & au substantif: mais tan & quan se mettent deuant le nom adiectif, ou vn autre aduerbe.

Exemples.

Yo tengo tan buenos amigos como vos, y tan buena renta.

I'ay d'aussi bons amis que vous, & d'aussi bon reuenu.

O quan mal lo hazeis conmigo, y quan bien lo he hecho yo con vos.

O que vous vous comportez mal en mon endroit, & que ie me suis bien comporté au vostre.

Quanto hago todo es en vano.

Tout ce que ie fay est pour neant.

Tanto me direis, que lo creere.

Vous m'en direz tant, que ie le croiray.

Tanto quanto me dixerdes harè.

Tout ce que vous me direz, ie le feray.

No tengo tanto dinero como vos.

Ie n'ay pas tant d'argent que vous.

En ces exemples cy dessus, il se voit que tanto & tan *signifient, si & aussi; qui ont la mesme force que, tant ou autant; comme il se verra encor en ces suiuans, esquels ils sont mis deuant les noms adiectifs ou participes, & autres aduerbes, mais non deuant le verbe, comme.*

Cantaua tan dulcemẽte, hizolo tan sabiamente y tan bien, que no podia ser mejor.

Il chantoit si doucement, il le fit si sagement & si bien, qu'il ne pouuoit estre mieux.

Es tan amado, tan fauorecido, tan querido, y tã desseado de todos,

Il est tant aimé, tant fauorisé, si bien voulu, & tant desiré de tous, qu'il

que no ay hombre mas dichoſo que el.

n'y a homme plus heureux que luy.

Es tan hermoſa, tan linda, tan galana, tan virtuoſa, tan bien acõdicionada, que tiene pocas que ſe le ygualẽ.

Elle eſt ſi belle, ſi iolie, ſi mignonne, ſi vertueuſe, ſi bien complexionnée, qu'elle a peu de ſemblables, ou qui luy ſoient eſgales.

Ces trois aduerbes mas, muy, & mucho, *ſeruent auec les noms poſitifs à former les comparatifs, & lors ils ſont aduerbes de comparaiſon, en augmentant la qualité: comme,* triſte, mas triſte, *triſte, plus triſte:* bueno, muy bueno, *bon, fort bon.*

Mucho, *ſert au comparatif & ſuperlatif, & ſignifie quelquefois, trop, quand il eſt ioint au nom adiectif: comme,* Es mucho grande, *il eſt trop grand: car pour ſignifier beaucoup (ie dis en augmentant la qualité) il faut dire* muy, *comme,* Eſta dama es muy hermoſa, *ceſte dame eſt fort belle.*

Quelquefois auſſi l'on ioint deux deſdits aduerbes enſemble, pour mieux exprimer vn ſuperlatif, ou pour redoubler dauantage le comparatif, comme:

Muy mas grande, *beaucoup plus grand:* mucho mas triſte, *beaucoup plus triſte.*

Voila ce qui eſt de la formation reguliere des comparatifs, dequoy ne s'eſtant point parlé en traictant des noms, cecy ſera ſuffiſant pour la monſtrer. Il y en a quelques-vns irreguliers, comme mejor, peor, mayor, menor: *de* bueno, malo, grande pequeño, *qui ſont poſitifs.*

Les ſuperlatifs ne prennent point d'aduerbes ny d'autres particules, ains ſuiuent la forme Italienne: ils ont toutesfois trois diuerſes fins, à ſçauoir: ſſimo, limo, & errimo, *comme,* boniſſimo, ſanctiſſimo, diffici-

limo, ſimilimo, accerrimo, vberrimo.

Aduerbes de qualité.

Bien, buenamente,	*Bien, bonnement.*
mal, malamente,	*mal, malement, mauuaiſement.*
oſadamente,	*hardiment.*
atreuidamente,	*audacieuſement.*
hermoſamente,	*ioliment, & de belle façon.*
dulcemente,	*doucement.*
donoſamente,	*plaiſamment.*
prudentemente,	*prudemment.*
ſabiamente,	*ſagement.*
fuertemente,	*fort, & courageuſement.*
elegantemente,	*elegamment.*
liberalmente,	*liberalement.*
ligeramente,	*legerement.*
dichoſamente,	*heureuſement.*
gentilmente,	*gentiment.*
facilmente,	*facilement.*
difficilmente,	*difficilement.*
adrede,	*expres, expreſſément.*
lindamente,	*ioliment.*
pulidamente,	*nettement.*
delicadamente,	*delicatement.*
locamente,	*follement.*
a ſabiendas,	*à eſcient, ſciemment.*

Et ainſi pluſieurs autres qui ſe termineront quaſi tous en mente, eſtans formez des noms, comme, ſabiamente *de* ſabio, &c. *à tous leſquels ſe peut adiouſter cet autre Aduerbe* muy, *pour ſignifier augmentation de qualité, comme,* muy ſabiamente, *fort ſagement, &c.*

On trouue souuent en la composition deux de ces Aduerbes mis de suite, dont le premier se retranche de deux syllabes entieres, comme, sabia y discretamente, *pour dire* sabiamente y discretamente, *& suffit que le dernier soit entierement exprimé.*

Aduerbes de negation.

No, ni, ni aun,	*non, ny, ny mesmes.*
aun no, no aun,	*non encores, pas encores.*
ni menos, tampoco,	*ny moins, aussi peu.*
ni tampoco,	*ny aussi peu.*
nada, nonada,	*rien, rien qui soit.*
jamas, nunca,	*iamais.*
en ninguna manera,	*nullement, en façon quelconque.*
antes, mas antes,	*ains, mais plustost.*
no solamente,	*non seulement.*

L'aduerbe no, *est tousiours negatif, soit seul ou accompagné, car deux negations n'affirment pas: de sorte que* nada *&* nonada, *signifie vne mesme chose:* tampoco, *&* ni tampoco *sont semblables,* jamas *&* nunca jamas, *sont tout vn.* Menos *est icy simple negation, qui s'explique en François, en adioustant encores; & se trouue communément és interrogations. Exemple.*

Tienes dinero? no; y vestidos? menos; y de comer? menos; *qui veut dire, as-tu de l'argent? non: & des habits? encor moins: & à manger? encor moins: à quoy se peut aussi adiouster la negatiue* ni; *comme,* no tengo dineros, ni menos vestidos: *Mais quand la particule* que *vient apres, alors il est aduerbe comparatif, & non pas negatif: comme,* yo tengo menos que tu, *i'ay moins que toy.* No nada, *se trouue sepa-*

rément interposant vne autre diction, comme ; no quiero nada, *ie ne veux rien* : & aussi conioint, comme, no nada quiero, *ce qui ne change point la signification.*

Aduerbes affirmatifs.

Si,	*ouy.*
tambien,	*aussi.*
si cierto,	*ouy certainement.*
si por cierto,	*ouy pour certain.*
si de verdad,	*ouy en verité.*
por cierto,	*pour certain.*
por verdad,	*veritablement.*
porque no?	*pourquoy non?*
ciertamente,	*certainement.*
assi es, sin duda,	*il est ainsi, sans doute.*
amen,	*il est vray.*
conuiene a saber,	*c'est à sçauoir.*
otrosi,	*semblablement, aussi.*
ansi es,	*il est ainsi.*
quien duda?	*qui en doute?*
a osadas,	*hardiment, certainement.*
de veras,	*de vray, à bon escient, vrayement.*

Ceste façon d'affirmer par vne negatiue en forme d'interrogation, est fort iolie, comme si on demandoit à quelqu'vn, vendreys mañana? *il répondroit fort bien à propos,* porque no? *qui seroit affirmer autant que s'il disoit ouy.*

A cet aduerbe veras, *respond* de brulas, *qui ne semble pas estre autrement aduerbe, ne se trouuant point entre les negatifs, encor qu'il soit contraire & priuatif de l'autre, mais pour mieux dire, ils sont relatifs oppo-*

sez & contraires, & lors tous les deux se trouuans ensemble, perdent la nature d'aduerbe, comme il se peut voir en ce prouerbe.

De burlas ni de veras, con tu señor no partas peras. *Par ieu, ny à bon escient, ne partis poires auec ton seigneur. C'est à dire, qu'il ne faut rien auoir à démesler ou partager auec son seigneur, ou autre plus grand que soy.*

Notez icy en passant, que plusieurs se trompent en l'acception de ces deux aduerbes, tambien & tampoco, *d'autant que tous deux s'expriment en François par ce mot, aussi ne considerant pas qu'il faut vser de* tambien *pour l'affirmatiue, & de* tampoco *pour la negatiue, car de fait, pensant dire en Espagnol, ny moy aussi, ils disent* ni yo tambien, *au lieu de dire* ni yo tampoco, *ou simplement,* yo tampoco, *qui est plus elegant, sans y adiouster la particule* ni.

Aduerbes de desirer.

Oxala, *mot Arabic, qui s'accommode à tous les temps de l'Optatif, & signifie autant que ces formes suiuantes.*

Plega a Dios,	*Plaise à Dieu.*
Pluguiesse a Dios,	*Pleust à Dieu.*
Pluguiera a Dios,	*qu'il eust pleu à Dieu.*
Quiera Dios,	*Dieu vueille.*

Mais ledit Oxala, *se met simplement sans y adiouster la particule* que, *laquelle les autres formes requierent. Quand à l'vsage de ces aduerbes, il s'est veu és coniugaisons des verbes.*

O si.	O si.
Ansi fuesse,	*Qu'ainsi fust,*	*Qu'il fust ainsi.*

Aduerbes d'admonester.

Ea vaya,	*là doncques, aille doncques, soit.*
ea pues, ora pues,	*& là doncques, or doncques.*
ora sus, sus,	*or sus, sus.*
ara sus,	*sus doncques.*
acaba ya,	*dépesche, laisse cela.*
acabemos ya,	*dépeschons, faisons fin.*

Aduerbes de demonstrer.

He aqui, veys aqui,	*Voicy.*
ves alli,	*voila.*
he lo aqui,	*le voicy.*
he lo alli,	*le voila.*
cataldo aqui,	*voyez le cy.*
cataldo ay.	*voyez le là.*

Aduerbes de l'ordre.

Primeramente,	*premierement.*
principalmente,	*principalement.*
quanto a lo primero,	*quant au premier.*
por adelante, en lo venidero,	*pour l'aduenir, à l'aduenir.*
de aqui adelante,	*d'icy en auant, doresnauant.*
de ay adelante,	*de là en auant.*
de alli adelante,	*de là en auant.*
despues desto,	*apres cecy.*
allende desto,	*outre cecy.*
de mas desto,	*dauantage, d'abondant.*
de nueuo,	*derechef, de nouueau.*
otra vez,	*encor vne fois.*
alguna vez,	*quelquefois.*
a vezes,	*par fois, de fois à autre.*
al fin, finalmente,	*à la fin, finalement.*
particularmente,	*particulierement.*

despues, despues aca,	*depuis, depuis en çà.*
desque,	*des que.*
al cabo, al fin,	*en fin, à la fin.*
de ay,	*de là.*
entre tanto,	*cependant.*
a la postre,	*à la fin.*
de tras,	*derriere, apres.*
Iten,	*Item, en apres.*

Aduerbes remissifs.

De espacio,	*à loisir.*
poco a poco,	*peu à peu.*
passo, passito,	*tout bellement, tout doucemẽt.*
quedo, quedito,	*tout coy, coyement.*
a penas,	*à peine.*
a malas penas,	*à grand peine.*
casi,	*quasi, presque.*
a plazer,	*à plaisir.*
calla, callando,	*secrettement, sans dire mot.*
callandico,	*fort bellement, tout doucement, tout coy.*

Aduerbes de douter.

Quiça,	*peut estre.*
a caso,	*à cas, par accident.*
por ventura,	*par aduenture.*
puede ser,	*peut estre.*

De demander ou interroger.

Paraque?	*Pourquoy? à quelle fin?*
porque? por que razon?	*pourquoy? pour quelle raison?*
por que causa?	*pour quelle cause?*
como? porque no?	*comment? pourquoy non?*
que? a que no?	*quoy? que non? non dea?*
a que proposito?	*à quel propos?*
por ventura?	*par auanture?*

La par-

La particule no *estant iointe auec l'interrogant, a la force de demander, encor que son propre soit de nier, comme*, yreys mañana: no? *vous irez demain, non pas?* alla comerè: no? *ie disneray-là, non pas?*

Aduerbes de congreger & assembler.

juntamente,	*ensemble, quand & quand.*
a la par,	*coste à coste.*
a las parejas,	*pair à pair, de pair, à l'égal.*
juntos, en vno,	*ensemble.*
entrambos, ambos,	*tous deux ensemble.*
tambien,	*aussi.*
de compañia,	*de compagnie.*
hermanablemente,	*fraternellement.*

Cet aduerbe juntos, *admet le feminin* juntas, *parlant des femmes*, ambos *fait* ambas, *&* entrambos entrambas, *& n'ont autre difference, sinon que* ambos *&* entrambos *se disent en parlant de deux, aussi l'on dit* entrambos a dos, *&* entrambas a dos, *mais* juntos *&* juntas, *se peuuent dire de deux, & de plusieurs.*

Aduerbes separatifs.

A parte,	*A part, à l'écart.*
a vn cabo, a vn lado,	*à vn costé.*
de tras, a tras,	*en derriere, derriere.*
en secreto,	*en secret.*
secretamente,	*secrettement.*
apartadamente,	*separément.*
a escondidas,	*en cachette, ou secrettement.*
a vna parte,	*d'vn costé.*
por vna parte,	*d'vne part.*
a hurto,	*à la dérobée.*
a hurtadas,	*idem.*

a hurtadillas,	*idem.*
solo, solamente,	*seul, seulement.*
tan solamente,	*tant seulement.*
de otra manera,	*d'autre maniere, autrement.*
fuera excepto,	*horsmis, excepté.*
no embargante, non obstante,	*nonobstant.*
sino,	*sinon, ains.*
a escuras,	*aueuglettes, sans voir goutte.*

Tras, *est aussi prepositiõ, & signifie apres, mais il est mis simplement, comme,* tras su desseo camina cada vno. *Apres son desir vn chacun chemine: ou bien seroit aduerbe d'ordre, ayant deuant soy* a, *ou* de, *comme,* Mira adelante no caeras a tras, *regarde en deuant, & tu ne tomberas pas en arriere: il est aussi aduerbe du lieu, mais en ceste qualité il demande la particule* de, *apres soy, comme,* de tras de mi, *en derriere de moy,* a escondidas de mi, *en cachette de moy.*

Aduerbes d'Intention ou attention.

De todo en todo,	*de tout en tout.*
en todo y por todo,	*en tout & par tout.*
del todo,	*du tout.*
bien por entero,	*du tout entierement.*
en gran manera,	*grandement.*
grandemente,	*idem.*
enteramente,	*entierement.*
ententamente,	*attentiuement.*

Des Comparatifs & Superlatifs.

Mas, menos,	*plus, moins.*
mucho, muy,	*beaucoup, fort.*
muy santamente,	*fort sainctement.*

muy doctamente, *fort doctement.*
boniſſimamente, *tres-bonnement, tres-bien.*
principaliſſimamente, *fort principalement.*
fortiſſimamente, *tres-fort & vaillamment, fort courageuſement, tres-courageuſement.*

Aduerbes perſonnels.

Comigo, *auec moy.*
contigo, *auec toy.*
conſigo, *auec ſoy.*

Aduerbes appellatifs.

O là o là, *O la ho.*
o como ſe llama, *ho la choſe.*
aquien digo? *à qui parlé-ie?*
ha Señor, *hola Monſieur.*
ce ce, *écoutez, vn mot.*

Aduerbes d'eſlire.

Antes, mas antes, ſino, *ains pluſtoſt.*
primero que, *deuant que, pluſtoſt que.*
mejor, *mieux.*
mas ayna, *pluſtoſt.*

Primero *s'vſe ainſi*, primero me morire que haga eſſo: *Ie mourray pluſtoſt que de faire cela*, ayna *ſe prend auſſi pour aduerbe du temps, comme il ſe voit en ce prouerbe ſuiuant.*

Da Dios alas a la hormiga, paraque ſe pierda mas ayna: *Dieu donne des ailes à la fourmy, afin qu'elle ſe perde pluſtoſt.*

Aduerbes de ſe haſter.

Luego, ſubito, *Incontinent, ſoudain.*
en vn momento, *en vn moment.*
a prieſſa, preſto, *en haſte, viſtement.*
preſſuroſamente, *haſtiuement.*
a gran prieſſa, *à grand haſte.*

arrebatadamente,	*soudainement, rapidement.*
en vn cerrar de ojos,	*en vn clin d'œil.*

Aduerbes de similitudes.

Como, ansi como,	*Comme, ainsi comme.*
semejantemente,	*semblablement.*
de la manera que,	*de la maniere que.*
desta manera,	*en ceste sorte.*
de aquella manera,	*de celle façon.*
ansi,	*ainsi.*
casi,	*quasi.*

Aduerbes irreguliers.

Il se trouue quelques aduerbes irreguliers, qui sont.

De camino de passada,	*en passant.*
al traues, de traues,	*à trauers, de trauers.*
de reues,	*à rebours, à l'enuers, au contraire.*
a reculas,	*à reculons.*
reculando,	*en reculant.*
de bruces,	*la bouche en bas.*
a gatas,	*se trainant sur le ventre, ou allant à quatre pattes, rampant.*
a tuerto,	*à tort.*

A cet aduerbe reues, *respond* derecho, *qui signifie l'endroit. Exemple* : El sayo està del reues, bolued lo del derecho : *Le saye est à l'enuers, retournez-le à l'endroit. Quelquesfois* reues, *signifie, au contraire, comme*, Todo quanto aueys dicho es al reues, *tout ce que vous auez dit est au contraire. Item*, vos soys al reues de los otros, *vous estes contraire, ou au rebours des autres.* De bruces, *s'vse communement auec le verbe* echarse, *comme*, echarse de bruces, *se ietter ou coucher la bouche en bas, & sur le ventre*, beuer de bruces, *boire en vne fontaine, estant couché le ventre*

& l'estomach contre terre ; caer de bruces, *tomber la bouche en bas contre terre. Voyez Gueuare en ses Epistres, lequel met pour contraire,* caer de colodrillo, *qui est à dire, tomber à la renuerse* ; colodrillo, *signifie le derriere de la teste* : andar a gatas, *aller à quatre pattes, comme les chats.*

Ces deux aduerbes embalde & debalde, *sont fort differens en signification, quant à la langue Espagnole, car* embalde, *signifie en vain, & sans profit, de part ny d'autre, comme pour exemple,* embalde os trabajays, *vous vous trauaillez en vain, qui vaut autant à dire que, vous perdez vostre peine,* & debalde, *signifie, gratis, sans recompense, mais non pas toutesfois sans vtilité du receuant : comme,* yo hize esto debalde, *i'ay fait cela gratuitement, sans recompense, pour rien. Il peut aussi signifier quelquefois à bon marché, mais il y a vn mot plus propre, qui est,* barato.

Ces deux autres, a trueque *ou* trueco & en lugar, *signifient quasi vne mesme chose, & demandent l'ablatif apres soy, comme,* a trueque, *ou bien,* en lugar de vuestro cauallo, yo os dare el mio, *au change ou au lieu de vostre cheual, ie vous donneray le mien* : a trueco *signifie aussi, pour, comme* a trueco de vn real, *pour vne realle, comme qui diroit encontre eschange d'vne realle. Voila quant aux aduerbes, disons maintenant des autres parties qui restent.*

Des Prepositions.

Il suffira de mettre icy toutes les Prepositions auec leurs significations, pour cognoistre la force d'icelles, d'autant qu'elles ne se construisent pas comme les Latines, car les vnes seruent indifferemment à l'accusatif

& à l'ablatif, & quelques autres au datif, ce qui se cognoistra par l'article de, *ou* a, *adioint à icelles, mais voyons premierement celles qui seruent à l'ablatif.*

De,	*de.*
cerca,	*auprés.*
de cerca,	*de prés.*
ante, delante,	*deuant.*
a cerca,	*touchant.*
desta parte,	*de deça.*
a esta parte,	*en ça.*
deste cabo,	*de ce costé.*
en derredor,	*à l'entour, autour.*
al derredor,	*autour, à l'entour.*
entorno,	*entour, à l'entour.*
fuera,	*dehors.*
dentro,	*dedans.*
debaxo,	*dessous.*
encima,	*dessus, au dessus.*
ayuso, de yuso, abaxo,	*en bas, au dessous, aual.*
de suso,	*en haut, dessus.*
arriba,	*en haut, amont.*
detras,	*derriere.*
empos del,	*apres luy.*
cerca de mi, *le Latin dit:* poder y señorio,	penes me, *id est*, en mi *en ma puissance.*
por amor de mi,	*pour l'amour de moy.*
despues,	*depuis ou apres.*
a escondidas de mi,	*sans mon sçeu, en cachette.*
en frente, de frente,	*vis à vis, à l'oppoſite.*
en derecho,	*tout droit, à l'endroit.*
a la orilla,	*selon le bord ou riue, à l'orée.*
a rayz,	*iouxte, rez à rez, le long, ou du long.*

riberas, *au riuage.*

Toutes leſquelles demandent la particule de, *comme:* cerca de mi, *proche de moy, ou pres de moy*: antes deſtò, *deuant cecy*: acerca deſte negocio, *touchant cet affaire*: deſta parte de dos años, *ou* de dos años a eſta parte, *depuis deux ans en ça*: en derredor del muro, *à l'entour de la muraille*: a la orilla del rio, *au bord de la riuiere*: a raiz de la pared, *le long de la muraille*: en derredor *ſe trouue auſſi ſans cas, mais il y eſt entendu, comme*, eſtaua todo en derredor cercado de piedra, *il eſtoit tout à l'entour enuironné de pierre*; Entorno *ſert au datif, comme*, entorno a la capa, *à l'entour de la cape ou manteau*; fuera *ſe trouue auec le cas, & ſans iceluy, comme*, fuera de la tierra, *hors de la ville, &* es ydo fuera, *il eſt allé dehors, mais ce dernier eſt pluſtoſt aduerbe de lieu*: arriba *ſe trouue touſiours ſans cas, raiſon pourquoy il ne deuroit pas eſtre prepoſition, mais aduerbe du lieu.*

I'ay mis au premier rang ceſte particule de, *de laquelle ie diray en paſſant qu'elle eſt ſi commune aux Eſpagnols, qu'elle ſe trouue deuant tous les infinitifs apres ces verbes*, deue, tiene, ha, *comme*, deue de ſer aſſi, deue de dezir verdad, tiene de hazer, ha de llamar, hauta de llorar, *& autres infinis.*

Prepoſitions qui ſeruent à l'accuſatif.

Sobre, acueſtas,	*deſſus, ſur ſoy.*
ante, contra,	*deuant, contre, & vis à vis.*
aquende, allende,	*de deçà, de delà.*
por, para,	*par, pour.*
ſaluo, excepto,	*ſauf, excepté.*
ſacando fuera,	*horſmis.*
ſegun,	*ſelon, ſuiuant.*
junto,	*aupres, iouxte.*

hasta, *iusques*: sin, *sans*: con, *auec*: en, *en*: entre, *entre ou parmy*: hazia, *vers*: cabe, *aupres*: tras, *derriere*.

Ceste prepositon acuestas, *qui en Italien se dit* adosso, *signifie, sur la personne, en quelque lieu que ce soit, sur la teste, sur le dos, sur les espaules, ou ailleurs, Exemple.* Si creyera a Celestina, con sus seis dozenas de años acuestas, &c. *Si i'eusse creu à Celestine, auec six douzaines d'ans qu'elle a sur la teste. Autre exemple*: Al passar del rio tomè le acuestas y le lleue a la otra parte, *Au passer de la riuiere, ie le prins sur mes épaules, ou sur mon dos, & le portay de l'autre costé. Item*: yo no tengo dineros acuestas, *ie n'ay point d'argent sur moy.*

Il se trouue encor vn acuestas, *en autre signification, mais il n'est pas prepositon, & se doit escrire ainsi distingué* a cuestas, *car il vaut autant que* a costa, *qui est à dire, aux despens, & se construit auec ces pronoms* mis, tus, sus, (*comme aussi quelquefois fait l'*acuestas, *prepositon*) *en les interposant entre l'*a *&* cuestas, *comme*, a mis cuestas, a tus cuestas, a sus cuestas, *à mes despens, à tes despens, à ses despens: mais c'est mieux dit*, a mi costa: *on pourroit vser du mesme, sans ces pronoms, y ayant vn nom expres, comme*: acuestas de Pedro N. *aux despens de Pierre N. quant à moy ie trouue meilleur* a costa de Pedro N.

Ante *&* antes *sont differens, en ce que* ante *signifie le* coram *Latin, qui veut dire en presence & deuant la personne: laquelle signification ne denote aucun temps ny lieu: &* antes *vaut autant que l'*ante *Latin, & signifie, auparauant & deuant, denotant le temps & le lieu, mais estant sans cas, il pert sa nature de prepositon, & se fait aduerbe, signifiant en François, ains, & en Latin,* imò, *ou* potius.

Contra, *signifie aussi quelquefois, vis à vis, ou à l'opposite, mais c'est mieux dit* enfrente *ou* defrente, *qui sont prepositions de l'ablatif*, aquende el mar, *de deça la mer*, allende el rio, *de delà la riuiere.*

Por & para, *qui tous deux en Italien signifient* per, *sont bien differens en Latin, Espagnol, & en François, car* por, *vaut autant que les Prepositions Latines*, per, pro & propter, & para *a la force de* pro, vt & ad. *Le premier qui est* por, *signifie la cause efficiente, & aussi la finale: de l'efficiente, comme*, Lo que por mi persona yo no pudiere acabar, yo tentare de hazerlo por otro, *ce que ie ne pourray effectuer par moy-mesme, ie tascheray d'en venir à bout par le moyen d'vn autre: Exemple de la finale:* Por mi se ha hecho quistion, *on a fait vne querelle pour l'amour de moy.* Han venido por mi, *On m'est venu querir. Ceste façon de parler semble aux François assez estrange de dire*, voy por vino y por agua, *qui signifieroit de mot à mot, ie vay pour du vin & pour de l'eau, mais selon la proprieté du langage, il faut entendre, ie vay querir du vin & de l'eau*: Por amor de Dios, *pour l'amour de Dieu.* Yo muero por ti, *ie meurs pour toy. Il se voit en ces exemples que* por *signifie aussi bien pour, que par, estant ledit, pour, preposition de la cause finale, qui est en Latin* propter: *& par, de la cause efficiente, qui en Latin se dit* per. *Il vaut aussi quelquesfois en François, à, comme*, aun està por nascer quien lo haga, *celuy qui le fera est encor à naistre*: y esto me quedaua por oyr? *& auois-ie encor à ouyr cela?* aun està por hazer, *il est encor à faire*: Para *signifie vtilité ou dommage à la personne, comme*: para quien es esto? *pour qui est cecy?* es para mi, *c'est pour moy*, el daño sera para mi, y el prouecho para ti, *le dom-*

mage sera pour moy, & le profit pour toy.

Para que & por que, *composez de ces deux & de* que, *sont aduerbes & conionctions, où il est dit de leurs significations.*

Ces trois, saluo, excepto, sacando fuera, *sont exceptiues :* segun, *est prepositiõ & aduerbe, ayant mesme signification en l'vn qu'en l'autre. Exemple :* Segun dize Aristoteles, *selon que dit Aristote :* segun su parecer, *selon son aduis :* junto *se met aussi deuant le datif, comme,* junto a mi, junto a ti, *aupres de moy, aupres ne toy :* hasta, *iusques :* hasta la casa, *iusques à la maison :* hasta mañana, *iusques à demain. I'ay leu quelquesfois* hasta, *ayant la signification de,* de aqui *ou* de alli, *comme,* hasta seys dias salio toda la gente de guerra, que se auia detenido en las guarniciones, *de là à six iours sortit toute la gendarmerie, qui auoit demeuré és garnisons. Voyez l'histoire du Marquis de Pescaire.*

Con, *signifie, auec, & se compose auec les pronoms* mi, ti, si, *ostant l'n en la composition du premier, & adiouſtant* go *à tous trois, dont se forment* comigo, contigo, consigo, *qui signifient, auec moy, auec toy, auec soy, ou auec luy. Ladite prepositiõ,* con, *ayant* para *deuant soy change de signification, & tous deux ensemble valent l'erga Latin, qui veut dire en François, à l'endroit, comme,* Seamos piadosos para con los pobres, *soyons pitoyables à l'endroit des pauures : tout de mesme se dira* para comigo, *en mon endroit :* para contigo, *en ton endroit:* para consigo, *en son endroit:* para con todos es liberal y franco, *il est liberal à l'endroit de tous, on trouue aussi* conmigo.

Hazia, *qui s'escrit quelquesfois* hacia, *signifie vers, comme* hazia casa, *vers la maison,* hazia el Oriente,

vers l'Orient, mais il le faut prononcer auec accent sur la premiere, comme s'il estoit escrit házia, afin de le discerner de hazia, premiere & troisiesme personne, du passé imparfait de l'Indicatif du verbe hazer, qui se profere auec l'accent sur l'i, ce qui est difficile à cognoistre, d'autant qu'ils se trouuent tous deux rarement accentuez és liures Espagnols, & non seulement ces mots icy, mais generalement le reste, qui est vn grand defaut en la langue.

Tras, *signifie apres, comme* : tras los dias viene el seso, *l'entendement vient apres les iours*: Tras su deseo camina cada vno, *apres son desir vn chacun chemine. Il me souuient auoir leu* tras la llaue, *pour dire enfermé sous la clef, mais c'est vne proprieté de langage*: Cabe, *aupres* : siente se v. m. cabe mi, *asseez-vous auprés de moy* : *quelques-vns disent* sisez-vous : *d'autres* assisez-vous : *mais cecy soit dit seulement pour les estrangers.*

Des Conjonctions.

Des Conionctions, aucunes y en a qui lient les paroles & signification d'icelles, & s'appellent Copulatiues : d'autres sont Disionctiues separant les sens, & conioignant seulement les dictions : d'autres aussi s'appellent Causales ou conditionnelles, monstrant les causes des choses ; encor d'autres Rationelles ou concluantes, qu'aucuns nomment Collectiues ou inferentes : & en fin des Aduersatiues, par lesquelles se demonstre ce que nous disons ne pouuoir nuire ny empescher. Les Latins en mettent encor d'autres, qu'ils appellent Ordinatiues & aussi des Complectiues, ne seruant ces dernieres que pour ornement, car elles n'augmentent ny ne diminuent en rien le discours.

Les Copulatiues sont.

Y & tambien, *auſsi*; aun, *encores*; aun *a trois significations, à ſçauoir*; *encor, auſsi, & meſmes, & ſe compoſent ſouuent*, tambien *&* aun *auec la premiere* y, *pour plus grande affirmation, comme*, yo hize eſto y tambien eſtotro, *ie fis cecy, & auſsi cela*; yo te darè eſto, y aun mas, *ie te donneray cecy, & encor plus.*

Il eſt icy à noter que pour la conionction y, *il ſe trouue ſouuentesfois la lettre* e *qui vaut autant, & ce principalement deuant les dictions qui ſe commencent par vn autre* y, *qui eſt pour éuiter le mauuais ſon de la rencontre des deux* y: *comme* Antonio e Yñigo: Catalina e Yſabel: Frances e Ytaliano.

Ie trouue vne certaine difference entre tambien *&* aun, *qui pourra ſembler à quelques-vns bien curieuſe, mais elle eſt ſubtile, c'eſt que* tambien *regarde l'agent ou efficient: &* aun *ſe refere au patient ou materiel, mais cecy ſera ſeulement pour les ſtudieux, ſans en donner autrement d'exemples.*

Les Diſionctiues ſeront.

Ni, o,	*Ny, ou.*
ni el vno, ni el otro,	*ny l'vn, ny l'autre.*
o eſto, o eſſorro,	*ou cecy, ou cela.*

Les cauſales ou conditionnelles ſont celles qui ſuiuent.

Si,	*Si.*
Aunque,	*encor que, bien que.*
dado que, pueſto que,	*iacoit que, poſé que.*
pueſto caſo que,	*poſé le cas que.*

pues que, *puis que*, paraque, *afin que*, como ſi, *comme ſi.*

porque ? cierto,	*car, pource que? certainemẽt.*
mas, mas si,	*mais, mais si.*
péro, antes,	*mais, ains.*
si que, *ou* se que,	*on sçait bien que.*
despues que, ya que,	*puis que, veu que.*
por lo qual, porende,	*parquoy, partant.*
por la qual cosa,	*pour laquelle chose.*
con tal que,	*pourueu que.*
con condicion que,	*auec condition que, à la charge que.*
empéro,	*toutesfois.*
todauia,	*toutesfois, neantmoins.*
a lo menos, si quiera,	*au moins, à tout le moins.*
de otra mañera,	*autrement.*

Entre ces Conditionnelles se comprennent les Aduersatiues, qui sont.

Aunque, dado que, puesto que, puesto caso que, *qui toutes signifient vne mesme chose, & aussi celles qui leur correspondent, comme*, empéro, todauia, *ces autres trois*, mas, péro, antes, *sont pareillement Aduersatiues ou Exceptiues.* Si, *est proprement conditionnelle n'estant affirmatiue.* Como *s'vse souuent auec le* si, *en ceste maniere*: Como si fuera el Rey, ansi mandaua a los otros, *cõme si luy eust esté le Roy, ainsi commandoit-il aux autres*: como si no tuuiesse que hazer, *comme s'il n'auoit que faire.* Porque, *est aussi aduerbe Interrogatif, mais il est icy Confirmatif ou Causal, & signifie autant qu'en Latin* quare *&* quia, *en François, pourquoy, pource, & parce que.*

Il faut icy noter que por que, *estant composé auec le verbe Conionctif signifie, afin que, Exemple*, porque digan, *afin que l'on dise*: *mais estant ioint à vn temps present il signifiera, parce que*: *comme*, porque dizen,

parce que l'on dit.

Con tal que, con condicion que, & con tal condicion que, *veulent dire vne mesme chose, comme*, yo hare esso, con tal que vos hagays lo que os he dicho, *ie feray cela, pourueu que vous faciez ce que ie vous ay dit.* Con condicion que me espereys yo yré; *pourueu que vous m'attendiez i'iray.*

A lo menos & si quiera, *n'ont qu'vne mesme signification, comme*, Pues auemos gastado la harina demos a Dios si quiera los saluados, *Puis que nous auons consommé la farine, donnons à Dieu à tout le moins le son:* & dadme alomenos, *donnez-moy au moins.*

Les Rationnelles.

Ansi que, *tellement que.*	porque, *parce que.*
porque a la verdad,	*car à la verité.*
cierto, es a saber,	*certainement, à sçauoir.*
conuiene a saber,	*c'est à sçauoir, il faut sçauoir.*
luego, pues,	*doncques.*
por esso, por tanto,	*pour cela, pourtant.*

Ces deux luego & pues, *en ceste signification veulent tous deux dire, doncques: car* luego *en autre sens signifie, incontinent;* & *alors est aduerbe du temps.* Pues *en autre nature vaut autant que, puis, ou puis que:* & *au commencement d'vn periode, ou de quelque discours que ce soit, il signifie, or, comme*, Estaua pues toda la gente de guerra a punto para pelear; *or estoit toute la gendarmerie à poinct pour combattre. Et n'y a point de danger que* pues *soit le premier, second, ou troisiéme mot du periode, pour auoir ceste signification, or. Voila tout ce que i'ay peu recueillir des Conionctions, reste à dire de la derniere partie, qui est l'Interiection.*

Des Interjections.

Interiections ſont vne eſpece de dictions, qui expriment vne alteration d'eſprit, ſelon les accidens qui ſurviennent à la perſonne, ſignifiantes ioye ou plaiſir, douleur, crainte, indignation ou admiration, comme:

O bueno, hala hala, hala gala, *oh bon, oh que cela eſt galand.*

ay *ou* hay! ay de mi! *helas! helas moy!*

guay, guay de mi! *ah helas moy!*

o deſdichado de mi, *ah malheureux que ie ſuis, ô moy miſerable.*

amargo de mi, *dolent que ie ſuis.*

Hax, hox, *qui ſe trouuent auſſi ſans* h, ax, ox, *ſont deux Interiections, dont la premiere s'vſe quand on ſe bruſle ou eſchaude, en adiouſtant quelquesfois d'autres dictions, comme,* ax me quema, *ah que cela me bruſle:* ox *ſe prend quand neus ne voulons point de quelque choſe, comme,* oxe a fuera, *qui veut dire: oſtez-moy cela deuant, ie n'en feray rien, hors de là: & ſert auſſi pour chaſſer les poulles & les oyſeaux, en redoublant la parole* ox oxe: *on en vſe auſſi pour la chaſſe des connils ou lapins, dont ſe forme le nom,* oxeo de aues o de conejos, *& le verbe* oxear aues, oxear conejos, *lequel ſignifieroit en François autant que, effaroucher:* oxte mi aſno, *of mon aſne,* oxte *ſe dit auſſi pour* axte, *& ſe prennent tous deux pour* ax, *interiection de douleur.*

Tate, *vaut autant que ce que nous diſons, ſi, oſtez cela.*

Tata, *eſt vne interiection qui vaut autant comme noſtre, là, là, nous y voila.*

Iesus, vala me Dios, *Iesus, Dieu me soit en ayde.*
Dios me libre, *Dieu me vueille deliurer.*
Vala me santa Maria, *Saincte Marie me soit propice.*
Vala me nuestra Señora, *Nostre-Dame me secoure.*
Vala me la madre de Dios, *La mere de Dieu me soit en ayde.*

Fin des parties de l'oraison.

S'ensuit

S'ensuit vn bref recueil & obseruations, tant de quelques dictions simples, qui ont diuerses significations, que de certaines formules de parler propres & particulieres à la langue Espagnole.

AYant dit generalement des parties de l'oraison, & à mon aduis, assez suffisamment donné à entendre les significations d'icelles, il m'a semblé n'estre mal à propos d'adiouster à la fin quelques annotations & remarques d'aucunes difficultez qu'il y peut auoir tant és dictions, qu'en certaines phrases ou maniere de parler, propres & particuliers en la langue Espagnolle, qui ne nuiront point à l'intelligence d'icelle. Il faut donc premierement dire de quelques dictions simples, comme de ay *aduerbe, & ay verbe, qui se deuroit escrire* hay *pour mieux cognoistre leur difference : mais puis qu'elle ne consiste à l'escriture, ains à la prononciation seulement, il faut sçauoir que l'*ay *aduerbe se doit exprimer auec accent graue sur l'y, comme s'il estoit ainsi noté,* ay̗, *faisant fort sonner ledit y, comme dissyllabe, & ayant l'a bref separé d'iceluy : mais* ay *ou* hay *verbe, se prononcera auec accent aigu sur l'a ou* ha, *& faisant peu ouyr l'y finale, comme si ce n'estoit qu'vn monosyllabe, & deuroit estre ainsi accentué* áy, *ou* háy : *le premier qui est aduerbe du lieu, signifie en François, là : & l'autre qui descend du verbe* hauer, *signifie, il y a.*

Exemple du premier. Quien esta ay? *qui est là?* ay̗, esta mi hermano, *mon frere est là.*

Pour le second.

Que áy de nueuo ?	*qu'y a-il de nouueau ?*
que háy que comer ?	*qu'y a-il à manger ?*
no áy nada que dezir,	*il n'y a rien que dire.*
no áy que hazer,	*il n'y a rien à faire.*

Et se coniugue ledit ay *quasi par tous les temps & modes, mais seulement en la troisiéme personne du singulier, estant proprement verbe impersonnel, qui signifie ce que le Latin dit,* habetur, est, *ou* sunt, *se construisant auec le singulier & plurier, comme,* no ay mas de vn hombre, *il n'y a pas plus d'vn homme* : mas ay de quatro, *il y en a plus de quatre. Sa variation est:* Ay, *il y a* : auia, *il y auoit* : vuo, *il y eut* : ha hauido, *il y a eu* : auia hauido, *il y auoit eu* : avrà, *il y aura* : aya, *qu'il y ait* : oxala vuiesse, *pleust à Dieu qu'il y eust* : aunque vuiesse, *encor qu'il y eust* : vuiera, *qu'il y eust eu* : vuiesse y vuiera hauido, *il y eust, ou y auroit eu* : aya, *qu'il y ait* : aya auido, *qu'il y ait eu* : auria, *il y auroit* : vuiera *se dit aussi souuent pour* autia, *ainst que ie l'ay remarqué és coniugaisons personnelles* : quando vuiere, *quand il y aura* : si vuiere, *s'il y a* : vuiere auido, *y aura eu* : hauer, *y auoir* : *& tout de mesme en la composition d'iceluy, auec l'Infinitif, comme pour le Present & Futur,* ha de auer, *il y doit auoir* : avrà de hauer, *il faudra qu'il y ait* : *Item pour le Passé,* auia de auer, *il y deuoit auoir, &c. en prenant seulement la troisiéme personne de chaque temps auec ledit Infinitif.*

Ceste coniugaison n'est autre chose que la tierce personne de Hauer, *comme il se peut voir, horsmis le present de l'Indicatif,* ay, *qui ne prent pas* ha. *Toutesfois quand on veut dénoter vne espace de temps, soit par interrogation ou autrement, il faut vser dudit* ha, *& non*

pas, ay. *Exemple* : Quanto ha que vino el señor ? *combien y a-il que monsieur est venu ?* dias ha, *il y a plusieurs iours : là où il faut entendre* tiempo : *comme qui diroit*, quanto tiempo ha ? *combien y a-il de temps ?* diez años ha, *il y a dix ans.*

Il se trouue vne troisiesme ay *ou* hay, *qui est Interiection de douleur, mais il le faut exprimer auec plus d'aspiration que celuy du verbe, en faisant sonner l'hà fort clairement.*

La particule des, *qui est prepositiõ inseparable, se trouue seulement en composition, ne signifiant rien simple, & sert pour monstrer le defaut, contrarieté, ou priuation de la chose, tout de mesme qu'en François, comme:* deshonrra, *deshonneur* : desdicha, *malheur* : desuentura, *infortune* : desaprouechado, *inutile* : deshecho, *deffait* : desarmado, *desarmé* : desatinado, *escruelé* : desuergonçado, *effronté ou eshonté* : *& autres de semblable composition, où il se void que* des *est priuatif de la chose signifiée par le nom qui luy est adioint. En la langue Françoise toutes les dictions de mesme nature n'ont pas ladite particule adiointe, mais nous n'auons que faire de cela en cet endroit.*

Deuant l'r, l's se perd *&* se redouble ledit r, *comme en* derramar, derretir, derrocar, &c.

Il vient icy à propos de dire, que bien souuent l's qui se trouue deuant r, (*soit en vne seule diction, ou bien estant ledit* s *final deuant vne autre qui commence par* r,) *souffre le mesme changement quant à la prononciation, & non pas en l'escriture, comme il se void en ces mots* Israël, los Reyes, los rebeldes, las rameras, las rayzes, tres reales, *& autres semblables, lesquels se doiuent prononcer comme estans escrit*, Irrael, lorreyes, lorrebeldes, larra-

meras, larrayzes, trerreales.

Re, *est aussi vne prepositiõ inseparable de mesme nature que* des, *mais bien de contraire signification, car elle augmente & redouble la chose, comme*, hazer, rehazer, *faire, refaire* : yo la he mirado y aun remirado, *ie l'ay contemplée & recontemplée* : bueno y rebueno, *bon & plus que bon, ou doublement bon, car nous ne disons bas rebon.*

Il y a certaines dictions composées qui se peuuent conter entre les aduerbes, d'autant qu'elles sont indeclinables, & se ioignent à ces verbes, andar, venir, estar, poner, *aussi ne gouuernent aucuns cas, & sont*, en cuerpo, en piernas, en carnes, *qui signifient en François l'vn en pourpoint ou sans manteau : & l'autre, iambes nuës, & la troisiesme estre tout nud*, yo estoy en cuerpo, *ie suis en pourpoint* ; vos estays en piernas, *vous estes iambes nuës* : púso se en carnes, *il se dépoüilla tout nud* ; en cuero, *vaut autant que* en carnes.

De la diction *Hideputa.*

Les Espagnols ont vne certaine exclamation ou interiection d'admirer, à sçauoir hideputa, *qui s'vse és comparaisons pour se mocquer d'vne personne la monstrant n'estre telle qu'elle deuroit, cõme* : O hideputa y que Roldan para hazer fieros ? *O quel Roland pour faire des brauades ?* ô hideputa y que Nembroth, que magno Alexandre ? *ô quel Nembroth ? quel grand Alexandre ? cet exemple est pris de la Celestine.* O hideputa y que hombre eres, *O quel homme tu és* ; hideputa y que consejero nos es venido, *O quel conseiller nous est venu* ; *& ainsi beaucoup d'autres*

exemples de meſme eſtoffe. *Mais quand on dit ceſte parole en cholere & par iniure, elle ſignifie autant que* hijo de puta, *eſtant abregée par ſyncope, comme il ſe void en ce mot* hidalgo, *qui fait (eſtant mis au long)* hijo dalgo, *& ainſi ſe dit* hideputa *pour* hijo de puta, *fils de putain. Elle ſe trouue en compoſition auec ce verbe Imperatif* andad, *qui s'accommode fort bien aux iniures auec la prepoſition* para, *comme*, andad para hideputa, *allez fils de putain que vous eſtes*: andad para vellaco, ruin, perro, Moro, Iudio, ladron, hereje, puto, *allez vilain que vous eſtes, méchant, chien, More, Iuif, larron, heretique, bougre. Ce dernier eſt abominable, & ne deuroit ſortir de la bouche des hommes, pour moy i'aimerois mieux l'expliquer par ce mot, paillard*: hideputa ruin, *méchant fils de putain*: hideruin, *ſe dit pour* hijo de ruin.

Du mot *Hidalgo.*

I'ay entamé le propos de hidalgo, *qui eſt comme i'ay dit abregé de* hijo dalgo, *duquel ie n'ay iamais leu ny ouy dire* hidalga, *feminin, trop bien* hija dalgo: *ſi ce n'eſt quand il eſt adiectif, comme* condicion hidalga, *condition Noble: mais notez icy que condition ſe prent pour humeur de la perſonne, & non pour ſa qualité: le premier qui eſt* hidalgo *ou* hijo dalgo, *ſignifie, gentil-homme, &* hija dalgo, *gentifemme: d'iceux eſt deriué* hidalguia, *qui ſignifie, nobleſſe ou gentilleſſe.*

L'Etimologie de hidalgo *ou* hijo dalgo, *eſt amplement déduite en* l'Examen de los ingenios, *là où les ſtudieux la pourront voir à leur aiſe, toutesfois par-*

ce que le liure pour sa vareté ne se trouue pas par tout, i'en diray seulement ce peu en passant, il faut sçauoir qu'il fait vne comparaison de ce mot algo, dont la diction est en partie composée; & de son contraire qui est nada, le premier signifiant en Latin aliquid, & en François, quelque chose: l'autre veut dire, nihil, rien. Or il refere ledit nada au peché, ou vice, qui est à bon droit dit rien: & par algo, il entend la vertu: voulant inferer que hijo dalgo, signifie fils de la vertu, ou des œuures vertueuses, & n'y auroit gueres d'apparence de dire en François, fils de quelque chose, pour expliquer ladite diction.

I'ay apris vne autre etimologie du mesme mot, & qui a bien de l'apparence, mais elle est fort ancienne, en voicy la raison, qui est que hidalgo seroit composé de trois dictions, qui sont hijo del Godo, fils du Goth, & ce à cause que les Goths, ayans esté les premiers Chrestiens en Espagne, & par successions estans les vieux & plus anciens, ils sont tenus pour les plus nobles, à la difference des nouueaux conuertis, tellement que par corruption de ces trois dictions se seroit formé hidalgo, comme qui diroit hijo dal god.

De la diction *Merced.*

Il sera bon de dire encor touchant ceste parole merced, que les Espagnols ne la repliquent pas touſiours en parlant, ou en escriuant, ains mettent le relatif pour icelle, comme pour dire, V. m. me haga merced desto, ils diront ainsi, v.m. me la haga desto: tellement que l'article la relatif, vaut autant que merced. Ils disent aussi, la de v. m. recebi, à quoy il faut sous-entendre carta, pour signifier, i'ay receu vostre lettre, que

nous disons aussi en François, i'ay receu la vostre; & en se saluant, à vn qui dira, Beso las manos de v.m. l'on répondra, e yo las de v. m. Toutesfois si deux inégaux en qualité se rencontrent, le moindre ayant dit au plus grand, Beso las manos de v. m. le grand ne luy répondra pas, e yo las de v. m. mais bien, seruidor de v. m. au cas toutesfois que l'inégalité ne soit trop grande entr'eux: car s'il y en auoit beaucoup, alors il ne seroit bien seant au grand de se tant abaisser, trop bien diroit, selon la qualité de son inferieur, buena noche tenga, ou, bien venido sea el señor Fulano, ou bien, v. m. sea bien venido: & au contraire, il ne conuiendra pas au petit de dire à son superieur, seruidor de v. m. ou, de v. señoria, d'autant que beso las manos, est plus humble.

I'ay dit v.m. sea bien venido, & non pas venida, comme quelque-vns non encor versez en la langue, disent, pensans que l'adiectif doiue conuenir auec v. merced, mais ie les aduertis, qu'il le faut tousiours accorder auec le genre de la personne à laquelle l'on escrit ou parle: car si c'est à vn homme, il le faut dire au genre masculin: comme V. Md V. Sa V. Ex. V. Al. V. Magd V. Santd sea bien venido. Mais si c'est à vne femme, il faudra prendre le feminin, & dire, bien venida. Et s'il aduenoit que l'on parlast à deux personnes de sexe different, le masculin l'emporteroit, & diroit on Vuesas mercedes sean bien venidos, & non venidas. Et au cas pareil si on specifie les deux genres, le masculin aura le dessus, comme, Fulano tiene vn esclauo y vna esclaua muy buenos.

On pourroit icy fonder vn scrupule, touchant ce que i'ay dit que l'adiectif s'accorde auec le genre de la personne, pensant peut-estre que vuestro & vuestra se

deussent comprendre sous ceste reigle, comme estans adiectifs ; mais pour en oster la difficulté, ie diray que cela ne se doit entendre que de l'adiectif qui vient apres ; car vuestro ou vuestra conuiendront tousiours à la parole adiointe, sans auoir égard à la personne, car on ne dira pas à vn homme, vuestro merced, mais bien vuestra merced, & au plurier, tant aux hommes qu'aux femmes, on dira vuestras mercedes, sçauoir à des hommes, vuestras mercedes son buenos, & à des femmes, vuestras mercedes son buenas.

De ces deux noms *Fulano* ou *Hulano* & çutano.

Les Espagnols vsent fort souuent de ces noms Fulano, ou bien Hulano, qui est tout vn, & çutano, pour signifier vne personne sans nom ou supposée, comme qui diroit en François, tel ou telle : à l'imitation des Latins qui se seruent de ces noms Titius & Meuius : Ils ont aussi les feminins, au moins du premier plus que du second, encor que tous deux se trouuent, car ils disent Fulana & Hulana : Exemples, Fulano es hombre de bien : Fulana es hermosa. Et s'ils en veulent signifier deux ensemble, ils disent Fulano y çutano, qui est à dire, tel & tel, mais il faut noter qu'ils ne commencent iamais par çutano.

Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.

Il ne faut pas oublier à dire, qu'en ceste langue il s'vse

assez souuent de comparaisons, & en plusieurs manieres, à sçauoir en demonstrant, interrogeant, affirmant & déniant, dont ie mettray vne quantité d'exemples, tirez de la plus part de la Grammaire du sieur Miranda, ausquels i'adiousteray le François.

Et premierement en demonstrant & affirmant, comme :

Es mas blanco que la nieue, *il est plus blanc que neige.*

Es mas negro que la pez, *il est plus noir que poix.*

Es mas pegajoso que leuadura, *il est plus gluant que leuain.*

Es mas amargo que la hiel, *il est plus amer que fiel.*

Es mas dulce que la miel, *il est plus doux que miel.*

Es mas duro que vna piedra, *il est plus dur qu'vne pierre.*

Es mas brauo que vn leon, *il est plus fier qu'vn lion.*

Es mas manso que vna oueja, *il est plus doux qu'vne brebis.*

Es mas suzio que vn puerco, *il est plus ord & sale qu'vn pourceau.*

Item par forme d'interrogation.

Torna en ti, que haria mas vn falto de juyzio? *Retournes à toy, que feroit dauantage vn homme priué de iugement?*

Que haria mas vn hombre idiota? vn loco? *Que feroit dauantage vn idiot? vn fol?*

Que mayor locura puede auer enel mundo? *Quelle plus grande folie y peut-il auoir au monde?*

Que haria mas vn falto de experiencia y de

todo conſejo ? *Que ſeroit dauantage vn qui manque d'experience & de tout conſeil ?*

Que haria mas vno, que vuieſſe nacido entre las beſtias fieras ? *Que ſeroit dauantage vn qui ſeroit nay entre les beſtes ſauuages ?*

Que haria mas vn Ciceron ? vn Virgilio ? vn Ariſtoteles ? *Que ſeroit dauantage vn Ciceron ? vn Virgile ? vn Ariſtote ?*

Que haria mas el mayor letrado del mundo ? *Que ſeroit dauantage le plus grand lettré du monde ?*

De donde mas ſer me puede venir en el mundo, que deſte vueſtro fauor ? *D'où me peut venir en ce monde plus d'aduancement, que de ceſte voſtre faueur ?*

De donde mas fama ? mas proſperidad ? mayor riqueza ? *D'où plus grande renommée ? plus de proſperité ? plus grande richeſſe ?*

De donde mas bien ? mas ſalud, mas honrra, mas grauedad, mayor bienauanturança ? *D'où plus de bien ? plus de ſanté, plus d'honneur, plus de grauité, plus grande felicité ?*

Hay en el mundo mas deſdichado hombre que yo ? no por cierto. *Y a-il au monde vn plus malheureux homme que moy ? non certainement.*

Hay mas affligido hombre que yo ? *Y a-il vn homme plus affligé que ie ſuis ?*

Hay hombre que mas le peſe de biuir ? no cierto. *Y a-il homme à qui plus il ennuye de viure ? certes non.*

Hay hombre mas dichoſo ni mas bienauenturado ? cierto no. *Y a-il homme plus heureux, ny mieux fortuné ? certainement non.*

Et ainſi de pluſieurs autres ſortes de comparaiſons,

qui se peuuent faire par forme d'interrogations.

Il y en a encores vne infinité d'autres belles, comme celles qui s'ensuiuent.

Vengo tan cargado de buenas nueuas, como el abeja viene à la colmena, en tiempo de mucha flor.

Ie vien aussi chargé de bonnes nouuelles, comme l'abeille vient à la ruche au temps qu'il y a beaucoup de fleurs.

Vengo tan contento, como Roldan en ganar su espada.

Ie vien aussi content, que Roland à gaigner son espée.

Huelgo tanto de verte, como si huuiera dos años que no te huuiera visto.

Ie suis aussi resiouy de te voir, comme s'il y auoit deux ans que ie ne t'eusse veu.

Es como vna nieue.

Il est comme la neige.

Es como hecho de perlas.

Il est fait comme de perles.

Es como el perro del hortolano, que no come las verças, ni las dexa comer à los otros.

Il est comme le chien du iardinier, qui ne mãge pas les choux, ny ne les laisse manger aux autres.

Es como vnto demona, que nos es bueno para nada.

Il est comme graisse de singe, qui n'est bonne à rien qui soit.

Es como gallina, que escarbando halla el cuchillo, con que la deguellan.

Il est comme la poulle, qui en grattant trouue le cousteau, dequoy on luy coupe la gorge.

Es como el conejo, que huyendo del perro, cayò en el lazo.

Il est comme le connil, qui en fuyant du chien, est tombé au lacet.

Pour signifier choses impossibles & inutiles, on dira.

Es como dar con el puño en el cielo.

C'est comme donner du poing contre le ciel.

Es como echar lanças en la mar.

C'est comme ietter des lances en la mer.

Es como dar bozes al desierto.

C'est comme crier au desert.

Es como coger agua en cesto.

C'est comme puiser de l'eau auec vn panier.

Es como andar a caça sin perro.

C'est comme aller à la chasse sans chien.

Es como querer bolar sin alas.

C'est comme vouloir voler sans ailes.

Exemples auec la negatiue.

No holgo tanto Antipatro con las saludes escritas, en la carta del grande Alexãdro quãto yo me holguè con la tuya: ni tan grata fue al Senado, la solercia del niño Papirio, quãto a mis ojos es tu sobrada hermosura y gracia.

Antipater ne fut pas si resiouy des saluts que luy enuoya Alexãdre le Grand en sa lettre, que ie l'ay esté de receuoir la tienne : ny ne fut si agreable au Senat la subtilité du petit enfant Papirius, comme l'est à mes yeux ton excessiue beauté & bonne grace.

O que gran merced! por cierto la que hizo el grande Alexandro al Atheniẽse Phocion:

O quelle grande faueur! pour certain celle que fit Alexandre le Grand à Phocion l'Athenien : ny

ni la que hizo Caton a los ciudadanos de Vtica, no se ygualan con harta parte, a la que tu me has hecho.

celle que fit Caton aux Citoyens d'Vtique, ne sont de beaucoup à comparer à celle que tu m'as faite.

I'en pourroy mettre icy beaucoup d'autres; mais pour autant qu'elles ne sont trop pour la Grammaire, estant plustost parties de Rhetorique, ie les laisseray pour retourner aux particularitez des dictions.

De Acabar.

Acabar, *signifie proprement, acheuer, finir, & venir à bout d'vne chose.* No puedo acabar comigo. *Ie ne peux gagner sur moy.* *Les Espagnols vsent de* Acabar, *pour faire cesser ou arrester la personne qui fait quelque chose dont ils s'offençent, comme,* acabe, v.m. por su vida: *& en redoublant,* ea por amor de Dios acabe, *laissez cela ie vous prie, hé pour l'amour de Dieu laissez cela*: acabe no me diga mas, *laissez cela, ne me dites rien plus.* Acaba que eres necio, *hé laisse cela, que tu es sot; mais il le faut prononcer auec dédain pour luy donner grace: voyez les aduerbes d'admonester.*

Du verbe Alcançar.

Ce verbe Alcançar, *outre plusieurs significations qu'il a, comme, acquerir, obtenir ou impetrer, paruenir, attaindre; il a encore vne autre assez differente, qui est:* Alcançar en la cuenta, *rabattre du conte, rendre reliquataire.* Alcançado de cuenta, *qui est en reste, qui demeure debiteur, reliquataire. Il signifie aussi bien poursuiure, qu'attaindre, comme,* Alcançar lo que huye, *atteindre ce qui s'ensuit*: & Alcançar los enc-

migos, *poursuiure les ennemis*: yua en alcance de los enemigos, *il alloit à la poursuite des ennemis*.

Du verbe Alçar.

Alçar, *signifie proprement & simplement hausser, esleuer, mais en composition il a d'autres differentes significations, comme il se voit par ces exemples*: alçarse con el Reyno, *se reuolter & faire reuolter le Royaume quant & quant*: *cela s'entend d'vn gouuerneur de Prouince*: *& se peut dire de mesme de tout gouuernement*. Item, alçarse a su mano, *se dédire d'vne promesse qu'on auroit faite, & la reuoquer, se reprimer, & contredire à soy-mesme, dompter & maistriser ses passions*. Alçarse con toda su hazienda, *c'est à dire, s'esleuer auec tout son moyen, & s'en aller d'vn pays en autre*: *promptement, faire banqueroute*: alçar el destierro, *reuoquer les bannissements, rappeller*: alçar el naype, *couper la carte en ioüant*: alçarse a mayores, *prendre tout pour soy, & ne faire point de part d'vn butin aux autres compagnons*.

Du verbe Allegar.

Allegar, *veut dire, assembler, amasser, s'approcher, arriuer, condescendre, consentir, & venir*, allegarse mucha gente, *s'assembler beaucoup de gens*: allegar muchos dineros, *amasser beaucoup d'argent*: allegarse al fuego, *s'approcher du feu*: allegar o arribar al puerto, *arriuer au port*: allegarse a la razon, *venir à la raison, y consentir & condescendre*.

Du verbe Andar.

De Andar, *voyez à la fin de la coniugaison d'iceluy & du verbe* yr, *où il est dit de l'vn & de l'autre, tou-*

les fois nous dirons encor quelque choſe cy-deſſous de yr.

Armar.

Armar, *ſignifie, armer, bander, tendre, & dreſſer, comme*, armar vna celada, *dreſſer vne embuſche*; armar vn lazo, *tendre vn lacqs*; armar çancadilla, *bailler le croc en iambe, faire ou donner la iambette pour faire tomber en luictant*: armar vna balleſta, *bander vne arbaleſte*: armar vna cama, *dreſſer vn lict*: el armazon de la cama, *la couche ou chalit.*

Apperrochada.

Apperrochada, *qui derive de* parrochia, *ſembleroit ſignifier autant que* parrochiana, *parroiſſienne: mais ie l'ay leu en la Celeſtine, où il a la propre ſignification d'achalendée.*

Ayuſo & Abaxo.

Ayuſo, *eſt autant à dire que* deſpues, *apres, & au deſſous, comme* de Dios en ayuſo yo le hize hombre, *ie l'ay fait homme apres Dieu.* Abaxo, *ſemble auoir la meſme ſignification, comme*, del Rey abaxo, *apres le Roy*: mãda me poner las manos, del Rey abaxo, que yo lo hare por tu ſeruicio: *commande moy que i'attaque qui que ce ſoit, apres le Roy, que ie le feray pour ton ſeruice.*

De Boluer.

Boluer, *ſignifie, tourner, retourner ou retenir, deuenir, rendre. Exemple de toutes ces ſignifications.* Al enemigo que buelue la eſpalda, la puente de plata, *à l'ennemy qui tourne le dos, il luy faut faire vn pont d'argent.* No huyo el que buelue à ſu caſa, *il luy ne*

fuit pas qui retourne en sa maison. El se ha buelto loco por amores, *il est deuenu fol d'amour.* Buelue me mi dinero; *rends-moy mon argent.*

Mais outre toutes ces significations, il en a vne bien differente, comme il se peut voir en ces exemples, bolner por alguno, *prendre la deffence de quelqu'vn:* boluer por los suyos, *faire pour les siens, prendre le party & la cause des siens en main.* Tornar, *signifie la mesme chose en ces sens, comme* : O mi Señor y mi Dios, si no tornas por mi. *O mon Seigneur & mon Dieu, si tu ne prens ma cause en main.*

A bueltas.

A bueltas, *qui sembleroit descendre de* boluer, *parce qu'on dit* buelto *&* buelta, *est neantmoins bien different, car il a nature de preposition, & signifie, auec, quant & quant, & par mesme moyen : Exemple.* A bueltas de otras cosas, diole vna cadena de mucho valor, *auec autres choses, il luy donna vne chaine de grand valeur:* a bueltas del castigo, muestra les amor, *auec le chastiment, monstre leur amitié.*

Cabo.

Cabo, *s'vse en diuerses façons, comme,* a cabo de tres dias, *au bout de trois iours :* al cabo estoy no me digas mas, *i'y suis, i'entens, ne m'en dis pas dauantage :* en mi cabo, *de mon costé :* hermosa por el cabo, *extrémement belle :* tomar la cosa muy por el cabo, *prendre la chose fort à l'estroit, à toute extremité.*

Cargo.

Cargo, *signifie poids & charge, & se prend aussi*

pour

pour obligation, comme, ser en cargo, estre obligé : il se peut aussi entendre pour la conscience ou foy, en affirmant quelque chose, comme, a mi cargo, en ma conscience, sur ma foy.

Du verbe Caer.

Caer, outre qu'il signifie proprement cheoir ou tomber, se trouue encor en autres diuerses significations, desquelles il faut donner des exemples, comme, caer en alguna cosa, se ressouuenir de quelque chose, caer en la cuenta, se ressouuenir du conte & de l'histoire : aun no caygo en v. m. quien es, ie ne me puis remettre qui vous estes. Il signifie aussi, entendre & comprendre vne chose, comme : Entiende v. m. esto que he dicho ? aun no cayò en ello ? Entendez-vous ce que i'ay dit ? ne le comprenez-vous pas encores ? No he aun caydo en ello, ie ne l'ay pas encor bien entendu, ie ne l'ay pas bien compris : caer en el rastro, trouuer & prendre à la trace, découurir la piste : de cayda vamos, nous sommes ruinez, comme qui diroit, nous sommes prests à tomber en ruine, nous allons tomber en ruine.

Du verbe Dar.

Ce verbe Dar, n'a aucune difficulté à le prendre simplement, mais il se trouue en certaines formules de parler, où il y en peut auoir, comme : Dar en cara, qui signifie, reprocher, ietter au nez : dar depunta en blanco, donner ou frapper au but, droictement : dar con la carga en tierra, ietter sa charge par terre : dar consigo en algun lugar, se rendre en quelque lieu, Lazar

de Tor. Antes que la noche viniesse di comigo en Torrijos. *Deuant que la nuict vint, ie me rendis à* Torrijos. Dar el para bien, *feliciter. I'ay leu* Dar, *en la signification de* hazer, *comme en ceste exemple de* Cel, el diablo me da penar por el, &c. *Le diable me fait pener pour luy, &c.* darse maña, *vser d'adresse*: diose tan buena maña, *il vsa d'vne telle adresse ou dexterité.* Escuchad que hora da el relox, *écoutez quelle heure frappe l'horloge.*

Du verbe Dexar.

Le verbe Dexar, *composé auec le pronom reciproque, & la particule* de, *signifie, se déporter, comme,* dexate desso, *deporte toy de cela*: dexemonos desso, *deportons-nous de cela, laissons cela. Sa propre signification est, laisser.*

De la particule de.

Ceste particule de, *se trouue quelquesfois auoir la signification de, par, en François, comme en ces exemples*: tirar de la capa, *tirer par la cape ou manteau*: llenar del sobaco, *mener par dessous le bras*: asir de los braços, *saisir & prendre par les bras. Celest.* toma dessos pies a nuestro amo, *prens nostre maistre par ses pieds*: tirar del braço, *tirer par le bras.*

Du verbe Echar.

Echar, *signifie, ietter, reietter, chasser, pousser, mettre, imposer, faire, se coucher, verser*: Echar por tierra, *ietter par terre*: Echar a tras, *reietter en arriere*: Echar de fuera, *chasser hors*: Echar mano al espada, *met-*

tre la main à l'espée : Echar en saco roto, *mettre en vn sac rompu, que nous disons en François, mettre en vn panier percé* : Echar tributo, *imposer tribut* : Echar vando, *faire & publier vn Edict* : Echarse en la cama, *se coucher* : Echar agua, *verser de l'eau* : Echar a mal & Echar a perder, *mettre à perdition, dissiper. I'ay trouué en Montemayor*, Echar menos, *qui signifie autant que, auoir faute. Voyez à la fin du troisiéme liure de la Diane.* Y porque ya eran mas de tres horas de la noche, aunque la Luna era tan clara, que no echauan menos el dia, cenaron de lo que en sus çurrones los pastores trahian. *Et pource qu'il estoit desia plus de trois heures de la nuict, encor que la Lune fust si claire, qu'ils n'auoient point faute du iour, ils souperent de ce que les bergers auoient apporté en leurs panetieres.*

Item.

Y a los muertos me echan menos,
Y entre los viuos no esto.
Des morts au nombre ne suis plus,
Et des viuans ie suis exclus.

Il a encore vne signification differente de toutes les autres en ceste phrase : Echar de ver, *qui veut dire s'appercenoir.*

Du verbe Estar.

Il se pourroit icy mettre beaucoup d'exemples du verbe Estar, *qui auroient quelques diuersitez, mais d'autant qu'ils se peuuent expliquer quasi tous par le verbe, estre, qui est sa propre signification, ie n'en met-*

tray que quelques-vns, comme: està mal comigo, y yo no estoy muy bien con el, *qui veut dire en François brefuement, nous ne sommes pas bien ensemble.* Quien està mal con Dios, no puede hazer cosa buena, *qui n'est pas en la grace de Dieu, ne peut rien faire de bon*: No esta en su seso, *il n'est pas en cervelle, il ne sçait ce qu'il fait.* En mi seso estoy, *ie sçay bien ce que ie dis, ie ne m'abuse pas.* Estoy en ello, *i'enten, ie comprens bien cela*: *i'y suis*, estar sobre auiso, *prendre garde à soy.*

Du verbe Hazer.

Hazer, *qui veut dire simplement faire, signifie aussi, contrefaire, & faire semblant, comme*, haze del bouo, *il fait, ou contrefait le sot*: haze del loco, *il fait le fol*: haz que no lo oyes, *fais semblant que tu ne l'ois pas*: hazerse de nueuas, *faire semblant de ne sçauoir rien d'vne chose, comme si elle estoit nouuelle, faire le nouueau & l'incogneu. Il s'vse aussi comme en François és qualitez du temps, à sçauoir*, haze frio, *il fait froid*: haze calor, *il fait chaud*: haze viento, *il fait vent*: haze lodo, *il fait boüeux ou fangeux, on dit à Paris, il fait crotté*: haze claro ñublado, *il fait clair, il fait sombre, ou le temps est couuert*: haze niebla, *il fait broüillart*: haze Sol, Luna, *il fait Soleil, clair de Lune*: haze vn famosa Luna, *il fait beau clair de Lune*: haze sereno: *il fait serain*: haze bueno, *il fait bon temps*: hazer ventaja, *auoir aduantage, surpasser.*

Sereno, *s'entend du serain qu'il fait au soir, & non pas du temps clair & beau, comme il se peut voir en cet exemple*: guardaos del sereno, que es malo para la cabeça, *gardez-vous du serain, car il fait mal à la teste.*

Hazer mal a los cauallos, *piquer & exercer ou trauailler les cheuaux, comme font les Escuyers.* Hazer rostro, *faire teste* : rostro, *signifie visage ; & deuroit,* hazer rostro, *aussi signifier, faire visage : mais en la proprieté de la langue, il vaut autant qu'en François, faire teste ou montrer les dents* : Hazer de vn tiro dos cuchilladas, *frapper deux coups d'vne pierre.*

I'ay trouué en la Grammaire du sieur Miranda : no hará carrera a vn ciego, *pour dire, il ne monstrera pas le chemin à vn aueugle.* Hazer, *signifie aussi, contenir, & tenir, comme* : este jarro haze dos azumbres, *ce pot tient deux pintes.*

Hauer.

Du verbe Hauer, *il ne me souuient pas auoir trouué de grandes difficultez, seulement en passant i'ay remarqué,* con quien lo has ? *pour signifier, à qui en as-tu? à qui en veux-tu ? voyez sa coniugaison, & aussi le commencement de ce recueil.*

Hallar.

De ce verbe Hallar, *le sieur Miranda en met quelques exemples, qui ne monstrent point de difference quant à sa signification, mais bien seruent pour asseurer la chose dauantage, comme,* hallado lo haueis el comedor, hallado lo hauris el beuedor, hallado lo haueis el jugador : *qui signifient, vous l'auez certainement trouué le gourmand, l'yurongne, le iouëur. I'ay leu en la Celest.* No me hallo de plazer y alegria, *qui s'entend en François, ie suis tout transporté de plaisir & de ioye.* Darse por hallado, *se découurir, ou declarer.*

Bolued presto Señor, que ya sin vos no me hallo, *reuenez bien-tost Seigneur, car sans vous ie ne sçay où ie suis.*

Du verbe Yr.

Outre ce qui s'est dit du verbe Yr, *à la fin de sa conjugaison, i'ay remarqué quelques formules de parler esquelles il s'vse, qui sont aucunement difficiles, comme,* yr à la mano, *empescher, quasi qui diroit, aller au deuant de la main d'vn qui veut mal-faire, & l'empescher de passer outre :* yr en çaga, *aller apres, estre second :* no le yua en çaga, *ne luy estoit pas second, ne luy cedoit en rien :* yr de golpe, *ou* yr de tropel, *aller à la foule, ou aller en troupe :* yrse de boca, alargarse en palabras, *se laisser aller en vn long discours.*

I'ay leu ya *&* van, *pour* es *&* son, *comme,* esta obrezilla va dirigida a N. *ceste petite œuure est addressée à N.* estas historias van disfraçadas debaxo de otros nombres, *ces histoires sont déguisées sous des autres noms.*

De Lleuar.

Ce verbe Lleuar, *est comme corrélatif opposé de* traer, *d'autant qu'il signifie, emmener & emporter, &* traer *veut dire, amener & apporter, mais tous deux signifient simplement, mener & porter, & se prennent souuent l'vn pour l'autre, en quelques Prouinces d'Espagne, mais non pas en Castille, estans les autres significations composées ; mais outre icelles, ils se trouuent en certaines façons de parler qui en sont bien differentes, comme en ces exemples, qui suiuent :* buen camino

lleua el negocio, *l'affaire est en bon chemin*, *l'affaire s'achemine bien* : le lleuan la pena, *luy font payer l'amende* : lleuaron me medio escudo por la hechura, *on m'a fait payer demy escu pour la façon* : la cosa no lleua remedio, *il n'y a plus de remede à cela* : el me lleua tres años, *il me passe de trois ans, c'est à dire, il est trois ans plus aagé que moy.*

De Nadie & Ninguno.

On se pourroit tromper en la signification de ces deux dictions nadie *&* ninguno, *d'autant que toutes deux se peuuent dire en François pour, nul, mais il y a de la difference en ce que* nadie *s'entend seulement des personnes, & ne se ioint iamais au substantif, signifiant proprement ce mot, personne, que nous disons auec la negatiue, ou sans icelle, comme pour exemple,* yo no hago mal a nadie, *ie ne fay mal à personne.* Quien está ay ? *qui est là ?* nadie, *personne, ou bien,* no ay nadie, *il n'y a personne. Et* ninguno, *se dit en toutes choses estant adiectif, & changeant au feminin l'o en a, comme :* Obra de vno, obra de ninguno, *œuure d'vn seul, œuure de nul. Il perd son o quand il est ioint au substantif, comme,* ningun hombre, *nul homme:* ninguna *est le feminin qui ne s'abrege point.*

Du verbe Parar.

Parar, *veut dire proprement arrester, mais on vse encor diuersement, comme,* parar mientes, *prendre garde, se ressouuenir :* Tu que mientes, lo que dizes

para mientes. *Toy qui ments prends garde à ce que tu dis*: En que parò el negocio? *qu'en aduint-il?* mira y veras que tal pararan, *regarde, & tu verras en quel poinct mettront, comment équiperont*: dexame entre manos a aquel asnejonazo, y veras qual te lo paro, *laisse-moy cet asnier entre les mains, & tu verras comme ie l'accoustreray. Il signifie aussi, deuenir & reüssir, comme*, parò se bueno, *il deuint bon, ou il reüssit bien*: cauallo de buena para, *vn cheual de bon arrest*. Parada, *signifie aussi le lieu où se tient vn qui attent la beste, qu'elle vienne se prendre aux toilles ou filets, que nous pouuons dire en François, aguet.*

Passar.

Il n'y a point de difficulté en ce verbe, quant à sa propre signification, seulement i'ay remarqué que les Espagnols en vsent en certaines phrases qu'ils ont, comme, Passar por la imaginacion, *ou* por el pensamiento, *penser ou s'auiser*: nunca tal cosa me passò por la imaginacion, *iamais ie ne pensay à telle chose. Ils disent* Passar de claro en claro, *pour signifier, de part en part. I'ay leu en Montemayor*, passo solia, *qui est vne façon de dire, quand on se ressouuient de ce qui a esté, & n'est plus, comme du bon temps qu'on a veu, des plaisirs & ébats de la ieunesse passée. Ils vsent de ceste façon de parler*, passar la mano por el cerro, *pour dire, flatter & carresser, comme on fait vn cheual farouche pour l'amadouer, en luy passant la main par dessus le dos*, cerro, *c'est le dos de l'animal en cet endroit, d'autant qu'il a encor d'autres significations.*

Pedir.

Ie n'ay rien remarqué de difficile en ce verbe, ſinon en ceſte maniere de parler, pedir celos, *qui ſignifieroit de mot à mot, demander des ialouſies, mais il n'y a point d'apparence, ains veut dire autant que, donner à entendre à vn que l'on aime, qu'on eſt ialoux de luy. Voyez Montemayor.* Y quantas vezes llorando, ay lagrimas engañoſas, pedia celos de coſas, de que yo eſtaua burlando. *Et combien de fois en pleurant, ha larmes trompeuſes, elles m'alleguoit des occaſions de ialouſie, de choſes dont ie me mocquois.*

Ie n'ay pas voulu paſſer ſans dire la difference qu'il y a entre pedir *&* preguntar, *d'autant qu'en François tous deux ſignifient demander. Il faut ſçauoir que* pedir *eſt demander pour auoir, &* preguntar, *veut dire demander pour ſçauoir ou interroger. Ceux qui entendent le Latin, n'ont que faire de ceſte explication; car ils peuuent incontinent iuger que* pedir, *ſignifie* petere *&* preguntar, percunctari, *qui eſt autant à dire que* interrogare.

Du verbe Picarſe.

Picarſe, *ſe prend par les Eſpagnols en vne ſignification bien differente de celle que denote le verbe* Picar *ſimple: car il veut dire proprement, faire profeſſion ou eſtat de quelque choſe: comme,* picaſe de valiente, *il fait profeſſion de vaillant*: picaſe de galano, picaſe de muſico, picaſe de letrado, picaſe de corteſano, *& autres ſemblables. Et tout de meſme ſe dit auec le verbe* preciarſe, *comme,* preciaſe de valiente, de

musico, &c. *Ils disent aussi quelquesfois*, tiene puntas, *comme*, tiene puntas de letrado, *il fait estat d'estre sçauant homme, il tient quelque chose du sçauant*: Tiene puntas de hechizero, *il sent vn peu son sorcier.*

Quebrar.

Quebrar el enojo, *décharger sa cholere*, Quebrar, *signifie proprement, rompre.* Quebrar el ojo al diablo, *faire ripaille*: Quebrar vn ojo, *creuer vn œil.*

De Recaudar & Recaudo.

Recaudar *a la mesme signification que* cobrar, *qui veut dire, recouurer*: *comme*, recaudar rentas, *recouurer & receuoir les reuenus. Celest.* no hize sino llegar y recaudar, *ie n'ay fait qu'arriuer, & recouurer tout aussi-tost ce que ie demandois.* Recaudo, *que la pluspart des Espagnols prononcent* recado, *s'estend bien plus que son verbe en diuersité de significations, car tantost il signifie ce que l'Italien dit* recapito, *qui veut dire, addresse, quelquefois il se prend pour, prouision, comme*: a buen recaudo vengo, *ie ne viens pas dépourueu. Item*, poner recaudo, *mettre soin. Il signifie aussi, tout message, & present qui s'enuoye de part & d'autre, & en general quand ils veulent signifier tacitement, tout ce qu'on met en œuure, & dont on a besoin, ils vsent de ce mot* recado, *qui vaut autant que si on disoit en François, dequoy: comme si pour escrire, on demandoit du papier & de l'ancre, ce seroit bien dit,* da me recado para escriuir, *donne-moy dequoy escrire, & en demandant à dieuner, on diroit propre-*

ment, dad nos recado para almorzar, *donnez-nous dequoy déieuner.*

Reboluer.

Reboluer, *composé de* boluer, *signifie troubler, remuer, & boulucrser, d'où vient* rebuelta, *reuolte*: Rebuelta, *Participe, se dit d'vne femme qui se vient de leuer, qui est toute décheuelée, & qui n'est pas encore habillée. On dit aussi* reboluerse con vna muger, *se mesler auec vne femme*, id est, *mesler ses coquilles ensemble.*

Sacar.

Sacar, *signifie tirer, mais i'ay leu vn prouerbe où il s'explique en François creuer, qui est*: Cria cornо y sacar te ha el ojo, *nourris vn corbeau, & il te creuera l'œil. Toutesfois cela ne change point la signification, ains est vne proprieté de l'vne & l'autre langue, & ne seroit pas bien dit*, rebentar los ojos, *pour* sacar los ojos, *encor que* rebentar *signifie proprement, creuer, nous dirons aussi bien en François, tirer ou arracher, que creuer.*

De Ser.

Les Espagnols vsent diuersement de ce verbe Ser, *& quelquesfois assez differemment de ce qu'il signifie en François, comme,* Que? todo, ha de Ser jugar? *Et bien quoy? ne fera-on autre chose que ioüer?* Todo ha de ser passear? *se promenera-on tousiours?* Se que no ha de ser todo, andarse à la flor del berro, *on sçait*

bien qu'il ne faut pas que tout s'en aille à cueillir la fleur du cresson : c'est vne façon de parler qui se dit à gens oiseux, & qui ne veulent rien faire. Si Dios fuere seruido, *s'il plaist à Dieu* : Si v. m. fuere seruido, *s'il vous plaist, comme qui diroit, si Dieu y est seruy, ou s'il s'en contente : & si vous vous contentez. En sa propre significacion on dit,* Es vn perdido, vn necio, vn vellaco, vn bouo, vn haragan, es vn fullero, *c'est vn débauché, vn sot, vn méchant, vn lourdaut, vn faineant, c'est vn pipeur : pour décrire vn larron, ils disent,* Es vn gato, es de tierra de Asia, tiene vñas, *c'est vn chat, il est du pays d'Asie, il a des griffes ou des ongles : Sur ce mot de Asia, l'allusion est belle ; car asir, signifie, saisir & empoigner ; nous disons en François, ioüer de la harpe. Pour dépeindre vn fin homme, ils vsent de ces façons de parler* : Es vn mono, *c'est vn signe.* Es vn zorro, *c'est vn fin renard* : es vn biuidor, *que nous pouuons expliquer en nostre langue, c'est vn matois, vn bon rompu* : es vn perro viejo, *c'est vn vieil chien : nous n'vsons pas de ce dernier en François, & à ce propos pour signifier vn homme fin, le Sieur Miranda adiouste ces formules qui s'ensuiuent :* Bien sabe quantas son cinco ; llega os a el que se le cae la capa : no le echareis dado falso ; ni que bouo es el moço. Pues tenle el pie al herrar ; metelde el dedo en la boca, *qui sont toutes façons de parler propres aux Espagnols, lesquelles se rapportent en François à celles-cy. Il sçait bien que c'est de viure, il n'est point sot, il ne se laissera pas affiner, il sçait mieux que son pain manger, il est bien dessallé, & autres semblables. On vse aussi de ce verbe és comparaisons sans l'adiectif, comme,* Es vn Cesar, es vna gallina, es como vn oro, es como vna cera, es

como vna nieue, es como vna pez. *C'est vn Cesar, c'est vne poulle, il est beau comme l'or, il est iaulne, ou pour mieux dire, souple comme cire, il est blanc comme neige, il est noir comme poix.* Esso es miel y manteca y pan pintado. *Cela est miel & beurre, & pain peinturé, pour dire, voila qui est doux comme miel, c'est tout sucre*, pan pintado, *ce sont petits pains ou gasteaux dorez par dessus ; comme les pastissiers en font.* Ser parte, *estre bastant*: Esso no fue parte paraque yo lo hiziesse, *cela ne fut pas suffisant pour me le faire faire*: yo no soy parte para ello, *ie ne suis pas suffisant pour cela.*

Du verbe Traer.

Traer, *qui est, comme i'ay desia dit, quasi opposé de* lleuar, *outre qu'il signifie, apporter & amener, se prend quelquefois pour, traitter, pratiquer, & mettre en vsage, comme*, traer entre manos, *pratiquer, mettre en œuure, Celest. là où Centurio parle des diuerses manieres de tuer, il dit*, Las que mas vso y traygo entre manos, son espaldarazos sin sangre, *celles dont i'vse & que ie pratique le plus, sont de grands coups de plat d'espée sur les espaules sans faire sang* ; traer en lenguas, *dire de l'vn à l'autre*, mira no seas traydo en lenguas, *regarde que tu ne sois la fable du peuple, qu'on ne face des contes de toy.*

De Tomar.

Tomar tino o tiento, *asseoir iugement*, tomar la boz a alguno, *signifie, ouyr nouuelle de son ennemy: comme*, tomole la boz que el Emperador estaua

muy cerca con su exercito, *il est nouuelle que l'Empereur estoit fort proche auec son armée. Cel.* porque a donde me tomarè la boz, me halle apercebida, *afin que là où i'auray nouuelle de mon ennemy, ie me trouue en poinct pour combattre.* Esta cosa es de tomo, *ceste chose est d'importance*: tomar, *signifie simplement, prendre.*

De Votar & Voto.

Votar, *signifie opiner, donner sa voix, &* voto, *est ladite voix ou opinion, en ceste signification. Exemple:* aprouechate del viejo, y valdra tu voto en consejo, *sers-toy du vieillard, & ta voix aura lieu au conseil; c'est à dire, conseille-toy auec les vieux qui ont de l'experience.* Votar *veut aussi dire voüer, ou faire vn vœu & promesse à Dieu, &* voto *nom, sera iceluy vœu. Les Espagnols vsent de ceste derniere signification en leurs iuremens, comme,* voto a Dios, *ie promets à Dieu, ils disent aussi,* juro à Dios, *ceux qui n'ont tant d'impieté disent,* voto à diez, *qui s'entendra* à diez diablos, *mais c'est assez monstré à iurer.*

Des accens qui se doiuent faire en la prononciation Espagnolle.

Estant vn commun defaut en toutes les langues vulgaires, de ne mettre en leurs escritures point d'accents, ou à tout le moins fort peu, sur les syllabes qui se doiuent esleuer ou abaisser en les prononçant, il sera fort difficile d'en pouuoir donner vne cognoissance certaine, princi-

palement pour ceste-cy, où il s'en met encor moins qu'és autres de nos voisins, toutesfois il ne faut pas laisser d'en dire ce que i'en ay peu trouuer, tant en la Grammaire du Sieur Miranda, que par autres obseruations & diligence que i'ay faite en l'estude & pratique de ceste langue.

Pour en dire doncques ce qui se pourra en vn si petit traitté, il faut faire vne diuision des dictions qui se terminent en vocales & consonantes, ce qui s'est desia en partie monstré au commencement de ceste Grammaire.

Or il faut sçauoir que si la diction se termine en consonante, qui ne peut-estre qu'en vne de ces six : d, l, n, r, x, z, (ausquelles se pourra adiouster l's quand elle se trouue au singulier) & qu'elle soit d'vne seule syllabe, il n'est besoin d'en donner aucune reigle, pource que l'accent ne peut estre que sur icelle. Mais si elle est composée de plusieurs syllabes, l'accent (qui est quasi touſiours graue és finales) se fera sur la derniere : Exemples de ceux qui finissent en d, lealtàd, humanidàd, ciuidàd, mercèd, parèd, huéspedd en est excepté : Valladolìd, Madrìd, virtúd, senectúd : ausquels se peut adioindre la seconde personne du plurier de l'Imperatif de toutes les Coniugaisons des verbes, qui se finit toûjours en ad, en ed, ou en id, comme, amád, andád, hazéd, coméd, venid, dezid : & aussi tous les autres terminez en d.

Notez toutesfois que lesdits Imperatifs, ie dis les secondes personnes, se trouuent souuent abregées de ladite lettre finale d, mais pour tout cela, il ne faut pas laisser d'y mettre ou faire l'accent, comme vous verrez encor cy-dessous, en parlant de la prononciation des verbes.

En l, comme generàl, animàl, señál : miél, hiél, batél : abríl, brasíl, candíl : caracól, Español, ar-

reból, azúl. *Il y en a qui sont exceptez, comme* árbol, cónsul, hábil, débil, fértil, frágil, móbil, trébol, *lesquels se prononcent auec accent aigu, sur la premiere syllabe, comme vous les voyez marquez; & pour mieux cognoistre l'accent des vns & des autres, il faudra auoir esgard au nombre plurier, qui mettra ledit accent sur la mesme syllabe ou vocale que le singulier, se changeant toutesfois de graue en aigu, comme*, generál, generáles: animál, animáles: batél, batéles: árbol, árboles: cónsul, cónsules: hábil, hábiles: &c. *& cecy soit dit pour toutes les autres terminaisons qui pourroient auoir des exceptions: ce qui sera assez facile à cognoistre à ceux qui auront tant soit peu d'intelligence de la langue Latine.*

En n, *comme*: faysán, capitán, Iuán, almazén, rehén, mastín, hollín, mesón, coraçón, çurrón, atún, Sagún, Alcorán.

I'en ay trouué quelques-vns qui sont exceptez, comme sont, Estéuan, órden, imágen, orígen, *& quelques autres qui se cognoistront tous auoir l'accent au plurier nombre, sur l'antepenultieſme, comme* órdenes, *& non pas*, ordénes, *qui seroit vn temps du Conionctif du verbe* ordenar.

En r, *les vns ont l'accent sur la penultiéme, comme*, alcáçar, albéytar, açúcar, acíbar, almíbar: *d'autres sur la derniere, comme.* Gaspár, Baltasár, hazér, bolvér, dezír, morír, reñír, mugér, plazér, añír, albanír, *ce mot* mártir *est excepté. En* or, *comme*, amodór, hazedór, labradór, oradór, pecadór, alfaxór, *& infinis autres.*

En x, *comme*, carcáx, almofréx, relóx, amoradúx, *& quelque peu d'autres.*

En z, *comme* rapáz, capáz, segáz, axedréz, jaéz, vejéz,

vejèz, perdíz, naríz, matíz, arróz, albornòz, Badojòz, capùz, orosùz.

De ceux-cy sont exceptez certains noms, ou plustost surnoms de familles qui sont terminez en az *&* en ez, *comme* : Díaz, Aluárez, Núñez, Pérez, Snárez, Gómez, Sánchez, Mártinez, Ródriguez, Bénitez, Sáyaz, Láynez, *tous lesquels ont l'accent sur la penultiesme ou antepenultiesme.*

Des dictions qui finissent en s, *je n'ay trouué des parties declinables, qui ayent l'accent sur la finale, que* Diòs, *qui est quasi monosyllabe*, Iesùs *&* anís : *pour* Iesus, *il est indifferent, ayant quelquefois l'accent sur la premiere syllabe, & d'autres sur la derniere.*

Ces noms des iours qui sont Lúnes, Mártes, Miércoles, Iuéues, *&* Viérnes, *ont l'accent sur la premiere syllabe.*

Des indeclinables il y en a plusieurs qui l'ont sur la penultiesme, comme: ántes, de brùces, agátas, agatíllas, asabiédas, *ces trois dernieres sont composées, & en faudroit proprement separer l'*a : léxos, entónces. *Quelques-vns aussi le mettent sur la derniere, comme:* al traués, al reués, después, jamàs, *& autres semblables* : al traues *&* al reues, *sont aussi composez de* al *&* de traues *&* reues.

Quant aux mots qui se terminent en vocales, ils ont l'accent fort incertain, & sera mal-aisé d'en donner reigle asseurée, toutesfois il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premierement noter que si la diction n'est que de deux syllabes, l'accent qui sera aigu se fera sur la premiere, & de celles de trois ou plus, les vnes l'auront sur la penultiesme, les autres sur l'antepenultiesme, & seront de ce dernier rang, celles qui ont la vocale i

en la penultiesme, deuant ces consonantes, c,t,l,s, *comme,* músico, síndico, físico, flemático, colérico, exército, hábito, azéyte, deléyte, aféyte, báyle, fráyle, peráyle, boníssimo, malíssimo, *& en somme tous les superlatifs qui se finissent en* ssimo.

Des noms diminutifs terminez en ico *&* ito, *sont exceptez de ceste reigle, ayans l'accent sur la penultiesme, comme,* boníco, chiquíto, *& generalement tous autres diminutifs, de quelques terminaisons qu'ils soient, comme :* asníllo, cestíllo, moçuélo, borrachuélo, *& aussi ceux qui sont du genre feminin.*

Des noms terminez en ia, *les vns ont l'accent sur l'i qui fait la penultiesme syllabe, comme,* alegría, couardía, filosofía, fantasía, policía, alcanzía, porfía, señoría, sangría, valencía, *& autres qui sont, ou naturels Espagnols, ou bien Grecs, car ceux qui sont plus Latins, mettent ledit accent sur l'antepenultiesme, ce qui se peut voir en ces suiuans,* auséncia, blasfémia, cleméncia, doléncia, eficácia, glória, indústria, infámia, injúria, lazéria *&* escória, *sont de ceux-cy, encor qu'ils ne soient pas Latins.* Académia *en est aussi,* miséria, memória, rábia, *& plusieurs autres pareillement.*

Il y en a tout plein de finis en a, *auec vne consonne indifferente, qui ont aussi l'accent indifferemment, car les vns l'ont sur la penultiesme, & les autres sur l'antepenultiesme; de la penultiesme i'ay trouué* alcauála, sepultúra, locúra, cordúra, dispúta, *& autres; de l'antepenultiesme i'ay remarqué,* alcándara, alhóndiga, pérdida, *nom à la difference du participe feminin* perdída, *qui suit la reigle de son masculin* perdído, *ayans l'accent sur la pe-*

ultiesme, comme l'ont aussi tous les autres Participes.

Il faut noter icy, qu'il y a des dictions Espagnolles semblables, dont les vnes sont noms substantifs, & les autres verbes, & se different en la prononciation, comme, lastima, fabrica, *qui estans noms ont l'accent sur la premiere syllabe, mais lors qu'ils sont verbes ils se prononcent auec la penultiesme longue*: Estíma *soit nom, soit verbe, a l'accent sur l'i*: diferencia *aussi estant l'vn ou l'autre, se prononce tousiours* diferéncia.

Ces Aduerbes acà, allà, acullà, *ont l'accent sur l'a final, comme vous les voyez marquez, aussi cet autre*, quiçà, *& semblablement ceux qui sont terminez en* i, *comme* ay', allì, aquì, *auec leurs composez*, Marauedi *&* çaquiçaui, *noms, suiuent la mesme reigle.*

Quant aux noms terminez en io, *i'y trouue autant de difficulté qu'aux autres, car aucuns ont l'accent sur l'i: comme*, aluedrío, desafío, desuarío, estío, hastío, Iudío, nauío, poderío, señorío, sombrío, vazío, embío *verbe, & quelques autres que les diligens pourront recognoistre.*

D'autres accentuent l'antepenultiesme, comme, adultério, agráuio, almário, aduersário, boticário, bárrio, contrário, pátio, précio, *nom & verbe*, menosprécio, palácio, Saltério, Porfírio, Augúrio, Tugúrio, Glório *verbe, & plusieurs autres.*

Quelques-vns pourroient trouuer à dire icy que ce n'est pas sur l'antepenultiesme où se fait l'accent, parce que la diphtongue n'est qu'vne syllabe, mais se la conte pour deux en cet endroit.

Il s'en trouue de ces terminez en o, *aussi bien des differens que de ceux en* a, *comme*, tabernáculo, búculo, óstáculo, hìgado, *lesquels ont l'accent sur l'antepenultiesme, & d'autres l'ont sur la penultiesme, comme*, tauernéro, hornéro, harnéro, *lesquels se pourront discerner auec tant soit peu de iugement.*

Quelques particules terminées en e, *sembleroient auoir l'accent sur iceluy, comme*, aunqué, dadoqué, puesqué, porqué, *& generalement en toutes dictions qui ont* e *final, car on le prononce comme nostre* e *masculin, ou fort peu different: Toutesfois il faut noter que l'accent se fait proprement sur la syllalle de la premiere partie de la diction composée, où il est hors la composition, tellement qu'il faut lire*, aúnque, dádoque, puésque, pórque. *Il ne faut pas oublier de dire que ce dernier a deux differentes prononciations, lesquelles par consequent se doiuent recognoistre par la signification, l'vne est auec l'accent sur l'*e, *& lors il est Aduerbe interrogatif, qui signifie, pourquoy, l'autre le met sur la premiere syllabe*, por, *& signifie*, car, *ou parce que: & ce dernier est Conionction Causale.*

Voilà ce que i'ay peu remarquer touchant les noms: quant aux verbes, il pourroit suffire de ce que nous en auons monstré és Coniugaisons d'iceux, ayant faché de mettre des accents où ils sont le plus requis: toutesfois ce ne sera mal fait d'en repeter encor icy quelque chose, d'autant qu'és liures ils se trouuent rarement accentuez, & est neceſſaire d'entendre la langue Espagnolle deuant que de la pouuoir prononcer.

Nous auons desia dit que tous les Infinitifs des verbes ont l'accent sur la derniere syllabe, comme, amàr, hablàr, podèr, dezìr, morìr, *&c.*

La premiere & troisiesme personne singulieres du Passé parfait de l'Indicatif, l'ont aussi sur la derniere, comme, yo amè, aquel amò : yo enseñè, aquel enseñò : yo perdì, aquel perdìo.

Excepté quelques-vns qui ont la penultiesme longue, comme sont, húue, húuo, *de* hauer : híze, hízo, *de* hazer : andûue, andúuo, *de* andar : púde, púdo, *de* poder : díxe, díxo, *de* dezir : túue, túuo, *de* tener : estúue, estúuo, *de* estar : trúxe, trúxo, *de* traer : súpe, súpo, *de* saber : víne, víno, *de* venir : & cúpe, cúpo, *de* caber : quíse, quíso, *de* querer : púse & púso, *de* poner : *& quelques autres que l'vsage enseignera.*

Au futur de l'Indicatif, les trois personnes du singulier, & la troisiesme du plurier, ont l'accent graue sur la finale, comme, amarè, amaràs, amarà, amaràn : harè, hàras : harà, hàran : dirè, diràs, dirà, diràn, *& tous les autres. Et quant à la premiere & seconde personne du plurier, elles l'auront sur la penultiesme, & sera aigu, d'autant qu'elles s'augmentent quasi touſiours d'vne syllabe, comme* : amarémos, amaréys, harémos, haréys, dirémos, diréys, &c. *Encor qu'il semble que la seconde personne du plurier, le face plustost sur la derniere syllabe, qui est formée de diphtongue.*

En parlant du d *final, i'y auois compris la seconde personne du plurier de l'Imperatif, qui finit touſiours en iceluy, raison pourquoy se fait l'accent graue sur la derniere d'icelle, comme*, amàd, hazèd, comèd, venìd, &c. *Mais il est à noter que les Espagnols en parlant, ordinairement ne font point sonner ledit* d, *laiſſant toutesfois l'accent sur la vocale qui le precede, comme*, amà, hazè, comè, dezì, *au lieu de* amad, ha-

zed, comed, dezid, &c. Excepté Oyd, qui ne perd jamais le d, à cause qu'il sembleroit que ce fust la premiere personne du preterit parfait.

L'Imparfait de l'Indicatif, Optatif, & Conionctif, & le Plusque parfait des deux dernieres, aussi le Futur du Conionctif, au nombre singulier, ont tousiours l'accent aigu sur la penultiesme, en toutes les trois personnes: & au plurier en la premiere & seconde, sur l'antepenultiesme, comme pour l'Indicatif; amáua, amáuas, amáua; amáuamos, amáuades, amáuan. Pour l'Optatif & Conionctif, amásse, amásses, amásse; amássemos, amássedes, amássen. Item, amára, amáras, amára; amáramos, amárades, amáran. Pour le Futur: amáre, amáres, amáre, amáremos, amáredes, amáren. Ceste seconde pluriere du Futur s'abrege fort souuent par sincope, comme pour amáredes, se met amárdes, retenant toutesfois l'accent sur la seconde syllabe: enfin l'on peut facilement cognoistre, que là où l'accent se met au singulier il se trouue au plurier, c'est à dire, sur mesme vocale, soit qu'il y ait addition de syllabe ou non.

Il faut encor dire pour conclusion, qu'il y a certains noms & verbes, qui ont grande affinité quant à l'escriture, & neantmoins sont differens en prononciation, comme: Magnifico, magnifica, magnificos, magnificas, qui estans noms se proferent auec l'accent sur l'antepenultiesme: Mais magnifico, magnificas, magnifica, verbe, a ledit accent sur la penultiesme, & tout le mesme sera de plusieurs autres qui ont ceste affinité.

En somme voilà ce que le temps m'a permis de recueillir, priant les Lecteurs, de m'aduertir amiablement

des fautes qu'ils recognoistront en ce petit ramus, & prendre en gré la bonne volonté que i'ayeuë, & auray touſiours de mieux faire. Adieu.

FIN.